



Universidad  
de Alcalá

# **ESTUDIO ANALÍTICO DE LA RED LÉXICA RUSO-ESPAÑOLA DEL CAMPO SEMÁNTICO DE CIENCIAS POLÍTICAS**

**ANALYTICAL STUDY OF THE RUSSIAN-SPANISH LEXICAL  
NETWORK OF THE SEMANTIC FIELD OF POLITICAL SCIENCES**

**АНАЛИТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ РУССКО-ИСПАНСКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ  
СЕТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК**

**2019-2020**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>ª</sup> ANNA LYSENKO**

**Dirigido por:**

**D. ANTONIO AIRAPETOV**

**Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2020**

# ÍNDICE

---

RESUMEN .....	3
1. INTRODUCCIÓN.....	6
2. MARCO TEÓRICO.....	9
2.1. LÉXICO Y SU TRADUCCIÓN .....	9
2.1.1. Léxico, la competencia léxica y cómo se adquiere .....	9
2.1.2. Estructura y formación de las palabras.....	13
2.1.3. Técnicas profesionales en la traducción del léxico.....	15
2.1.4. Importancia de la calidad en la traducción .....	20
2.1.5. Red léxica de la investigación .....	22
2.2. CIENCIAS POLÍTICAS COMO CAMPO SEMÁNTICO .....	25
2.2.1. El objetivo de la semántica.....	25
2.2.2. ¿Qué es el campo semántico?.....	27
2.2.3. Sema y semema.....	29
2.2.4. El papel del campo semántico en la traducción .....	29
2.2.5. Ciencias políticas como campo semántico de las unidades léxicas seleccionadas.....	31
2.3. CORPUS LINGÜÍSTICO COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIONES.....	63
3. MUESTRA DE DATOS Y MÉTODOS.....	65
4. ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN PRÁCTICA DE LOS TÉRMINOS .....	68
4.1. FRECUENCIA DE USO VIGENTE .....	68
4.1.1. Agrupación de la unidad léxica “comunal” .....	68
4.1.2. Agrupación de la unidad léxica “nacional” .....	72
4.1.3. Agrupación de la unidad léxica “gubernamental” .....	78
4.1.4. Agrupación de la unidad léxica “oficial” .....	80
4.1.5. Agrupación de la unidad léxica “social” .....	82
4.1.6. Agrupación de la unidad léxica “estatal” .....	84
4.1.7. Agrupación de la unidad léxica «муниципальный».....	86
4.2. EVALUACIÓN HISTÓRICO-CUALITATIVA DE LOS TÉRMINOS .....	90
5. CONCLUSIONES.....	108
Bibliografía .....	113

## RESUMEN

Las unidades léxicas, a primera vista, parecen una de las unidades más simples, pero resultan ser bastante complejas. Si en un primer lugar se piensa en la cantidad de palabras existentes, es complicado poder imaginarse una aproximación real del total de las mismas. *Palabra*, es un concepto en sí que a veces resulta difícil de definir. Por ello, se aconseja que cuando se vaya a trabajar con el léxico, todas sus unidades estén bien diferenciadas.

El objetivo principal de la presente investigación es analizar el uso vigente e histórico y los rasgos diferenciadores de cada una de las unidades léxicas que componen una red léxica perteneciente al campo semántico de ciencias políticas. Como punto de partida ha sido intentar definir lo que es el léxico y el campo semántico y posteriormente se ha procedido a la construcción de la red léxica como objeto del estudio, fijándose en el contexto en el que puede ser utilizada gracias a la ayuda de los diccionarios en línea.

La hipótesis que se plantea es que los seres humanos poseen una capacidad automática de relacionar los términos entre sí dentro de su mente debido a los rasgos distintivos de los mismos, entre ellos el campo semántico. Una vez que una persona posee dicho campo semántico, a lo largo del tiempo, va aumentando el número de sus componentes. Lo mismo sucede a los traductores, que pueden crear redes léxicas de dos o más idiomas, en este caso se ha tratado de ruso-español. Por ello, se creó una de estas redes para analizar sus componentes y ayudar a comprender por qué se relacionan entre sí y cuál ha sido su utilización a lo largo de la historia. Para confirmar dicha hipótesis se tratarán los siguientes puntos: en primer lugar, en el marco teórico, se hablará del léxico y el campo semántico como los principales rasgos del objeto a estudiar, especialmente en la traducción, y, posteriormente, se realizarán los análisis propuestos junto con la exposición de los datos obtenidos. Por último, los resultados obtenidos confirman la hipótesis de que las unidades léxicas pueden formarse dentro de un campo semántico en la mente de un traductor por poseer rasgos semejantes entre ellos. Además, se mostrará el uso vigente e histórico como guía para comprender la importancia de los términos a lo largo de las décadas.

**PALABRAS CLAVES:** terminología, traductor, diccionarios, estudio comparativo, red léxica.

## **АННОТАЦИЯ**

Лексические единицы, на первый взгляд, кажутся одними из самых простых, но оказываются довольно сложными. Если в первую очередь подумать о количестве существующих слов, трудно представить приблизительное общее количество. *Слово* само по себе является понятием, которое иногда трудно определить. Поэтому рекомендуется, чтобы при переходе на работу с лексиконом все его единицы были хорошо различены.

Основная цель этого исследования состоит в том, чтобы проанализировать текущее и историческое использование и отличительные особенности каждой из лексических единиц, которые составляют лексическую сеть, принадлежащую семантическому полю политической науки. В качестве исходящей точки было намеренно попытаться определить, что такое лексикон и семантическое поле, а затем была построена лексическая сеть в качестве объекта исследования, рассматривая контекст, в котором она может быть использована благодаря помощи онлайн словарей.

Возникшая гипотеза состоит в том, что люди обладают автоматической способностью связывать термины друг с другом в своих умах из-за их различных особенностей, включая семантическое поле. Как только у человека появляется это семантическое поле, со временем количество его компонентов увеличивается. То же самое относится и к переводчикам, которые могут создавать лексические сети из двух и более языков, в данном случае это были русский и испанский языки. По этой причине одна из этих сетей была создана для анализа ее компонентов и помочь понять, почему они связаны друг с другом и как они использовались на протяжении всей истории. Чтобы подтвердить эту гипотезу, будут обсуждаться следующие моменты: во-первых, в теоретической структуре лексика и семантическое поле будут обсуждаться в качестве основных характеристик объекта, подлежащего изучению, особенно в переводе, а затем будут проводиться предлагаемые анализы вместе с экспозицией полученных данных. В конечном

итоге, полученные результаты подтверждают гипотезу о том, что лексические единицы могут быть сформированы в семантическом поле в сознании переводчика, поскольку они имеют схожие черты между ними. Кроме того, текущее и историческое использования будут показаны в качестве инструкции для понимания важности терминов на протяжении десятилетий.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** терминология, переводчик, словари, сравнительное изучение, лексическая сеть.

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde hace muchos años, la labor de un traductor se ha visto como fácil por personas ajenas a este oficio y se ha reflejado en la sociedad el prejuicio infundado sobre que teniendo un traductor un diccionario entre las manos ya puede traducir. Realmente se trata de una labor mucho más compleja donde se tienen que tener en cuenta diversos aspectos, tales como el social, cultural, etc. Por esta misma razón, un traductor, tanto hace siglos como en actualidad, se enfrenta constantemente al reto de tomar continuamente decisiones respecto a la hora de elegir un término u otro para transmitir la idea inicial de un texto de la lengua de origen para que tenga sentido y efecto más fieles posibles en la lengua de llegada.

Para ser un buen traductor también es necesario poseer una buena capacidad de memoria y de retención. ¿Pero cómo es posible retener en la memoria miles y miles de palabras de dos idiomas distintos como el ruso y el español? Uno de los métodos de proceso implícito que puede ayudar en este caso es la formación de las redes léxicas. Sus componentes son unidades léxicas que forman una conexión entrelazada gracias a los rasgos lingüísticos, semánticos, temáticos, etc. que poseen en común. Se adquieren de forma gradual y aumentando su complejidad. Una vez que un traductor posee un término y lo tiene asimilado, el siguiente paso es encontrar palabras que puedan poseer un vínculo relativo con dicha palabra y de este modo se puede ir formando una red léxica prestando atención a lo que supone cada uno de los términos.

También es de gran importancia saber en qué tipo de traducción se encuentra un traductor para saber utilizar un tipo de técnicas u otro para traducir el léxico, especialmente si se trata de léxico específico, con el fin de obtener una traducción de calidad, aunque es algo relativamente subjetivo.

En esta investigación se verá que se ha utilizado el rasgo semántico para la red léxica ruso-española estudiada como uno de los elementos importantes en la traducción, puesto que ayuda a limitar el campo de estudio a pesar de poder contener miles de unidades en sí, por lo que también se utiliza la relación de sinonimia entre los adjetivos rusos y españoles.

Por último, se compararan los usos vigentes de cada una de las unidades léxicas ruso-españolas con ayuda de los corpus lingüísticos y se prestará atención a sus usos a lo largo de la historia, puesto que los significados de las palabras nos siempre son

eternos y tienden a cambiar con el paso del tiempo u obtener nuevos rasgos o significados según la época en la que son utilizados.

## **ВВЕДЕНИЕ**

В течение многих лет работа переводчика воспринималась людьми вне этой профессии как легкая, и необоснованное предубеждение о том, что переводчик со словарем в руках может переводить, отражается в обществе. Это действительно гораздо более сложная задача, в которой необходимо принимать во внимание различные аспекты, такие как социальные, культурные и т. д. По этой же причине переводчик, как много веков назад, так и сегодня, постоянно сталкивается с проблемой постоянного принятия решений относительно выбора того или иного термина для передачи первоначальной идеи текста на исходном языке, чтобы он имел максимально точное значение и эффект на языке на который переводится текст.

Чтобы быть хорошим переводчиком, необходимо также иметь хорошую память и способность удерживать слова в памяти. Но как можно сохранить в памяти тысячи и тысячи слов из двух разных языков, таких как русский и испанский? Одним из неявных методов, который может помочь в этом случае, является формирование лексических сетей. Ее составляющими являются лексические единицы, которые образуют переплетенную общую связь благодаря лингвистическим, семантическим, тематическим особенностям и т. д. Лексические единицы приобретаются постепенно и увеличивая свою сложность. Как только переводчик усваивает один термин, следующим шагом является поиск слов, которые могут иметь относительную связь с этим словом, и таким образом можно сформировать лексическую сеть, обращая внимание на то, что подразумевает каждый из терминов.

Также очень важно знать, в каком виде переводчик работает, чтобы знать, как использовать тот или иной метод для перевода лексикона, особенно если это особый лексикон, для получения качественного перевода, хотя это несколько относительно субъективно.

В этом исследовании будет видно, что семантическая особенность использовалась для русско-испанской лексической сети, изучаемой как один из важных элементов в переводе, поскольку она помогает ограничить область

изучения, несмотря на то, что она может содержать тысячи единиц как таковых, причина, почему синонимия отношения между русским и испанским прилагательными также используется.

Наконец, текущее использование каждой из русско-испанских лексических единиц будет сопоставлено с помощью лингвистического корпуса, и внимание будет уделено их использованию на протяжении всей истории, так как значения слов не всегда вечны и они имеют тенденцию изменяться со временем или приобретать новые функции или значения в зависимости от времени, в котором они используются.



## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. LÉXICO Y SU TRADUCCIÓN

Como muchos saben o han estudiado, el léxico es una extensa lista de palabras que compone un idioma. Su propósito es facilitar la comunicación entre dos o varios seres que pretenden entenderse entre sí. Lo mismo sucede con la traducción, su gran fin es hacer que los seres de diferentes países con un idioma distinto al de otros países puedan llegar a comprender lo que se desea expresar y/o comunicar. Por esta misma razón, antes de entrar en la materia de la traducción, en las dificultades que puede suponer para traducir diferentes conceptos y explicar más a fondo sobre la investigación realizada, se procede a explicar qué es el léxico, cuál es su función en la traducción y qué conceptos se eligieron para la presente investigación.

#### 2.1.1. Léxico, la competencia léxica y cómo se adquiere

El **léxico**, según el Diccionario de la Real Academia Española (2014), es el diccionario de una lengua. Otra definición que se le atribuye es “vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.”. Al mismo tiempo, según el Marco común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2002), la competencia léxica es “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo”. Para un traductor es fundamental conocer dicho vocabulario y en la mayor cantidad posible. Pero, se sabe que a pesar de conocer el léxico de una lengua, ya sea materna o extranjera, también hay que saber manejar las reglas que regulan la correcta combinación de los elementos. Además, las situaciones sociales también juegan un papel fundamental, puesto que son muy diversas y para conocer un idioma es imprescindible conocer las convenciones sociales que controlan su uso en diferentes circunstancias.

Según MCER (2002), la competencia léxica es una parte de la competencia lingüística comunicativa. A su vez, se considera que la **competencia comunicativa**:

(...) comprende varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades. Las competencias lingüísticas

incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. (MCER, 2.1.2)

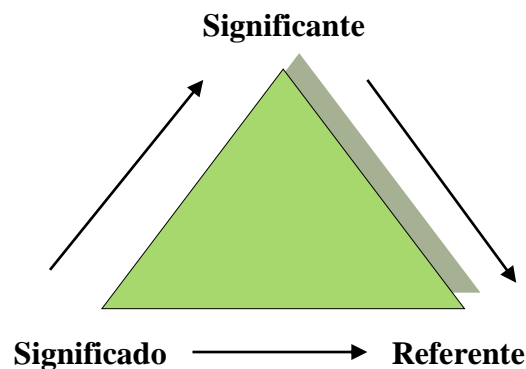
Junto con la competencia léxica se encuentran la competencia gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica. De este modo, se podría llegar a plantearse que la competencia léxica se puede adquirir separada de las demás competencias, sobre todo para su aprendizaje, sin embargo, no es cierto. Necesita ir acompañada de las demás para conseguir su plenitud.

Las unidades léxicas son signos lingüísticos que componen el léxico y designan una realidad del mundo no lingüístico, además, existen palabras que no hacen referencia solo a lo extralingüístico, también construyen significados complejos, gramaticales y abstractos. Así, podemos conocer palabras de cuyo significado somos conscientes y de otras que no. Por tanto, esto conlleva a que puede haber dos tipos de conocimiento del léxico: el explícito (consciente) y el implícito (inconsciente). Según Fukui et al. (1986), dependiendo de su naturaleza, las unidades del léxico se diferencian entre las *categorías léxicas o abiertas* y *categorías funcionales o cerradas*. Por un lado, las *categorías abiertas* se diferencian por su carácter referencial (designan características, procesos, actividades o caracteres), forman un inventario abierto debido a que las palabras y expresiones que lo componen pueden ampliarse y enriquecerse durante el transcurso del tiempo. Las unidades léxicas de esta categoría serían los sustantivos, los verbos y los adjetivos. Por otro lado, las *categorías cerradas* son las que tienen solamente el significado gramatical (sirven para generar una oración, pero no poseen el significado referencial). Los representantes de estas unidades son los artículos y las conjunciones. Como se podrá observar posteriormente, esta investigación se centrará en la *categoría léxica o abierta*, debido a que las unidades léxicas que serán analizadas serán los adjetivos.

Para un lingüista es un proceso complejo cuando se aprende el léxico, se almacena, se procesa y se usa, comparando con la rapidez que un niño logra adquirir nuevas palabras. El individuo no toma conciencia sobre lo que aprende, debido al procesamiento del *input* y la producción del *output* en la comunicación (Arnaiz Castro, 2004). Saussure (1945), de hecho, afirma:

Para ciertas personas, la lengua, reducida a su principio esencial, es una nomenclatura, esto es, una lista de términos que corresponden a otras tantas cosas. Esta concepción es criticable por muchos conceptos. Supone ideas completamente hechas preexistentes a las palabras. (...) la unidad lingüística es una cosa doble, hecha con la unión de dos términos. (...) los términos implicados en el signo lingüístico son ambos psíquicos y están unidos en nuestro cerebro por un vínculo de asociación. (p.91)

Por tanto, una palabra es la unión de una forma fonológica o también denominada el significante (sonidos o grafías que forman una unidad léxica, por ejemplo: a-v-e), junto con la imagen visual y/o auditiva, y un concepto o significado, que está integrado por unos rasgos en su definición (por ejemplo: ave - animal vertebrado, ovíparo, de respiración pulmonar...). La relación que se crea entre el significado y el significante permite referirse a los objetos o personas presentes en el momento o no, e incluso no reales. La asociación de una unidad léxica a una realidad se produce gracias a la existencia del referente, es decir, la imagen mental de dicha realidad (*Figura 1*).



*Figura 1.* Relación entre significado, significante y referente. Fuente: Triángulo de Ogden y Richards.

Como se sabe, los corpus y los diccionarios están compuestos por palabras, pero una palabra o unidad léxica también puede ser una construcción o conjunto de palabras que poseen un significado casi determinado. Entre estas construcciones encontramos las frases hechas, colocaciones y frases idiomáticas.

Pero, ¿qué es saber una palabra? Es una idea mental de distintos aspectos y componentes cognitivos que pueden ser conscientes o inconscientes. Esa idea mental se ve representada en la forma, el significado y el uso de una palabra (Tabla 1). Un

hablante, de hecho, es capaz de responder a estas preguntas debido al conocimiento implícito que posee una vez aprendida una palabra.

Niveles	“Saber una palabra”	MCER
Fónico	What does the word sound like? How is the word pronounced? What does the word look like? How is the word written and spelled?	Competencias fonética, ortoépica y ortográfica
Morfológico	What parts are recognizable in this word? What words parts are needed to express meaning? What word form can be used to express this meaning?	Competencia gramatical
Sintáctico	In what patterns does the word occur? In what patterns must we use this word?	Competencia gramatical
Semántico	What meaning does this word form signal? What is included in the concept? What items can the concept refer to?	Competencia semántica
Redes léxicas	What words or types of word occur with this one? What words or types of words must we use with this one?	Competencia léxica
Redes léxicas	What others words does this word make us think of? What other words could we use instead of this one?	Competencia semántica
Sociolingüístico	Where, when and how often would we meet and use this word?	Competencia sociolingüística

*Tabla 1. Saber una palabra. Fuente: Nation (2001, p.27) y aspectos de la competencia léxica según MCER (2002).*

No hay que olvidarse que el aprendizaje del vocabulario también está estrechamente relacionado con la lengua materna del individuo, su sociedad y su cultura. Por ello, cuando un ser aprende un nuevo idioma para él/ella, debe modificar lo que ya conoce para saber a qué se refiere y como debería designar una realidad que ya conoce y, para ello, es necesario que conozca el léxico de la LM (lengua meta). Las características distintivas socioculturales se ven relacionadas con la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales, las creencias, las convenciones sociales, etc. (MCER, 2002, 5.1.1.2.).

Resumidamente, el léxico se organiza a través de varios procesos que posibilitan obtener los signos lingüísticos y conservarlos hasta el procesamiento del *input* y durante la producción de *output*. Según Aitchison (1994), los niños adquieren el vocabulario mediante tres tareas distintas interconectadas entre sí: etiquetado (ponen una etiqueta, palabra, a un concepto), empaquetado (categorizan las etiquetas agrupadas según la clase a la que pertenecen) y construyen una red (realizan conexiones de diferentes niveles entre las palabras). Conocer el léxico es conocer todo el conjunto de distintos rasgos de todos los niveles, además de la incapacidad de aprenderlos al mismo tiempo y de forma completa. Por eso, las unidades léxicas se aprenden de forma gradual y aumentando su complejidad. Además, cada vez que se añaden nuevas palabras, el individuo establece relaciones con otras palabras ya almacenadas creando una compleja red de unidades léxicas que domina.

### **2.1.2. Estructura y formación de las palabras**

Para comprender bien qué es una palabra se necesita recurrir a una de las ramas lingüísticas, la morfología. Su nombre tiene el origen en la suma de dos palabras griegas: *μορφο* (*morfé*) que significa “forma” y *λογία* (*logía*) “tratado o estudio”. Su propósito es conseguir despiezar una lengua hasta comprender cómo funciona. Así, un lingüista escoge una palabra y observa las raíces que la construyen: morfemas, prefijos, sufijos, etc. De este modo, el estudio de las pequeñas formas que componen a las palabras se centra en observar sus relaciones, cambios y evoluciones. Lo cual conlleva a

mejor comprensión sobre el funcionamiento de un lenguaje para utilizarlo con mejor eficacia y precisión.

Pero, ¿cuál es la unidad mínima de una palabra? Muchas veces se ha podido escuchar que las palabras se componen de una raíz o lexema, pero realmente tienen otra unidad mínima que está dotada de significado (no tiene que ser solamente semántico) y se denomina **monema**. Se trata de la unidad mínima de una palabra y es incapaz de descomponerse en otros signos lingüísticos menores. Para comprenderlo mejor, vean el siguiente ejemplo de la oración “Las aves vuelan” donde se presentan los 7 monemas en toda la oración:

- Las = (1) la + (2) s
- Aves = (3) ave + (4) s
- Vuelan = (5) vuel + (6) a + (7) n

A su vez, los monemas se diferencian entre otros dos tipos, los lexemas y los morfemas. Por un lado, los **lexemas** son aquellos que aportan el significado a la palabra, también se denominan **raíz**. Por ejemplo la palabra *municipio*. Se selecciona la raíz o lexema *municip-* y de ella surgen palabras tales como municipal y municipalidad. Por otro lado, los **morfemas** son los que se añaden al lexema o raíz y provocan modificaciones en su significado. Por otra parte, los morfemas se dividen entre los **morfemas derivativos o afijos** (ayudan a crear nuevas palabras) y **morfemas flexivos o desinencias** (modifican las palabras existentes) (Figura 2).

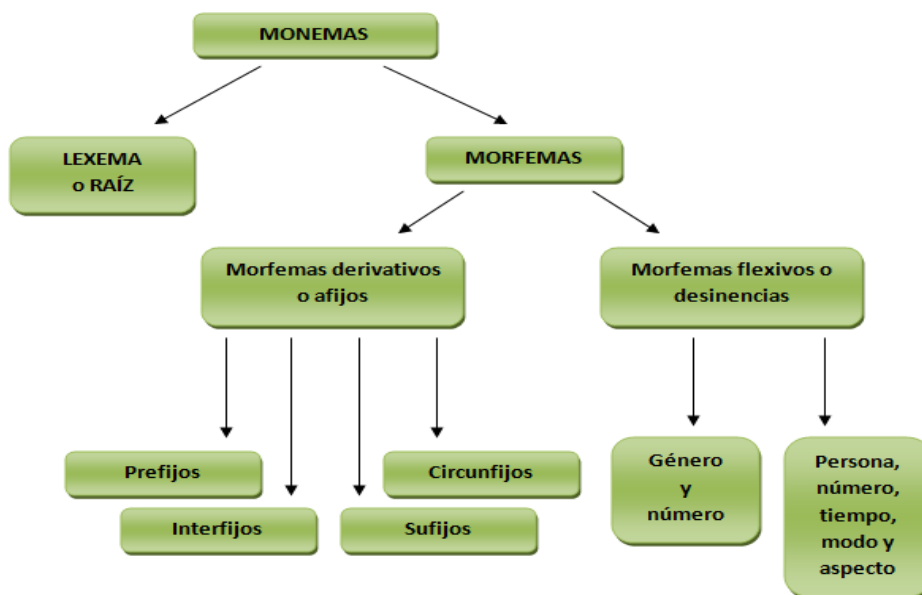


Figura 2. Estructura de una palabra. Fuente: elaboración propia.

Los morfemas derivativos se consideran los prefijos, interfijos, sufijos y circunfijos, los flexivos son los que especifican el género y el número en los sustantivos, pronombres, adjetivos y determinantes; y la persona, el número, el tiempo, el modo y el aspecto en los verbos. En el ejemplo de las palabras municipal y municipalidad el análisis morfológico sería el siguiente:

- municip- (raíz) + -al (sufijo)
- municip- (raíz) + -al- (sufijo) + -idad (sufijo)

Aparte de tener incorporados los morfemas derivativos *-al-* e *-idad*, al tratarse de un adjetivo y un sustantivo, a ambos se les puede añadir el morfema flexivo *-es*, que indica el género masculino o femenino del plural, dando lugar a palabras municipales y municipalidades.

### **2.1.3. Técnicas profesionales en la traducción del léxico**

Antes de explicar las técnicas que un traductor puede utilizar a la hora de traducir, surge la necesidad de definir qué es la traducción. Actualmente, traducir un texto o un discurso no es simplemente leerlo o escucharlo, traducirlo o interpretarlo y llevarlo a la LM, sino que se trata de unos procesos de comunicación estructurados que pretenden derrumbar las barreras entre los países y mostrar la cultura que se esconde dentro de ellas. Anderson (1983), por ejemplo, considera que la traducción es una habilidad, es saber bien recorrer todo el proceso traductológico, sobre todo a la hora de resolver problemas de traducción en cada situación. Según él, es necesario automatizar los conocimientos que posteriormente se pondrían en marcha para que surja el conocimiento experto. Este conocimiento experto debe poseer las siguientes características: ser operativo, abstracto y estratégico. La última característica, estratégico, hace referencia a que las estrategias que aplica un traductor están relacionadas con el conjunto general de una traducción, es decir, opera sobre el texto en su conjunto. Pero no hay que confundir las estrategias con las técnicas.

Hurtado Albir (2001) proporciona a la técnica la siguiente definición:

un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características

básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (p. 268)

Si se basa uno en estas características, se puede decir que una técnica no se puede considerar correcta o errónea si se encuentra fuera de contexto. A continuación, se enumeran las técnicas de traducción que propone Hurtado (2001):

- **Adaptación:** técnica de traducción donde se reemplaza una referencia cultural por otra propia de la cultura del texto meta.
- **Ampliación lingüística:** técnica de traducción que consiste en añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión lingüística.
- **Amplificación:** técnica de traducción en la que se introducen precisiones no formuladas en el texto original. Incluye las notas del traductor y se opone a la técnica de elisión.
- **Calco:** técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero ya sea de carácter léxico o estructural.
- **Compensación:** técnica de traducción en la que se introduce en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en el que está situado en el texto original.
- **Compresión lingüística:** técnica de traducción que consiste en sintetizar elementos lingüísticos, oponiéndose así a la técnica de ampliación lingüística.
- **Creación discursiva:** técnica de traducción donde se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** técnica de traducción donde se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Elisión:** técnica de traducción que consiste en no formular elementos de información del texto original, oponiéndose a la técnica de amplificación.
- **Equivalente acuñado:** técnica de traducción en la que se utiliza un término o expresión reconocida ya sea por el diccionario, por el uso lingüístico, como equivalente en la lengua-cultura del texto meta.
- **Generalización:** técnica de traducción que consiste en utilizar términos más generales o neutros, oponiéndose a la técnica de particularización.



- **Modulación:** técnica de traducción donde se realiza un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original ya sea léxica o estructural.
- **Particularización:** técnica de traducción que consiste en utilizar términos más precisos o concretos, oponiéndose a la técnica de generalización.
- **Préstamo:** técnica de traducción en donde se integra una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro, es decir, sin ningún cambio, o naturalizado, transliteración de la lengua extranjera.
- **Traducción literal:** técnica de traducción que consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** técnica de traducción en la que se cambia la categoría gramatical.
- **Variación:** técnica de traducción que consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (como la entonación o algunos gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el tono, estilo, dialecto social, etc.

A su vez, Aixelá (2000: pp. 84-85) propone otro listado de técnicas de traducción que es el siguiente:

- **Repetición:** técnica que consiste en mantener la grafía de la referencia cultural. Así, muchas veces lo que se intenta es darle al texto un cierto «exotismo» en cuanto al texto original.
- **Adaptación ortográfica:** consiste en realizar leves cambios en la grafía original sin que lleguen a afectar al rasgo cultural del segmento original, considerado foráneo formalmente, esto es, incluso en su propia grafía.
- **Adaptación terminológica:** «consiste en el mantenimiento del referente original concreto [...] y la sustitución de los significantes que componen el [nombre] convencional original por otros reconocidos como formalmente propios de la lengua término, pero culturalmente propios de un universo ajeno» (Aixelá, 2000, p. 86).
- **Traducción lingüística:** consiste en la transferencia parcial o total del contenido semántico que componga la referencia cultural siempre que el resultado se perciba como ente perteneciente a la cultura o al universo del texto original. La

línea divisoria entre esta técnica y la anterior es muy fina y puede dar lugar a confusión.

- ***Glosa extratextual***: se trata de explicaciones, descripciones o comentarios que el traductor añade de su propia autoría para resolver posibles problemas de comprensión. Puede aparecer en forma de nota a pie de página o entre paréntesis o corchetes.
- ***Glosa intratextual***: «explicación» y se parece a la técnica anterior, pero con una glosa, la explicación se coloca en el cuerpo del texto para que el lector no note que ese fragmento no forma parte del texto original y no distraerlo (Franco Aixelá, 2000, p. 84). Su principal función es aclarar y deshacer ambigüedades.
- ***Neutralización limitada***: consiste en reemplazar la referencia cultural original por una referencia cultural distinta, pero que siga perteneciendo a la cultura del texto original.
- ***Neutralización absoluta***: consiste en la neutralización de [las referencias culturales] convirtiéndolas en una referencia «culturalmente no atribuible a ninguna sociedad o cultura en concreto» (Franco Aixelá, 2000, p. 89).
- ***Naturalización***: técnica que consiste en la sustitución de la referencia cultural por otra cuyo referente «se considere patrimonio específico de la cultura de recepción», de tal forma que la referencia cultural solo puede «aludir a un ente perteneciente al universo cultural privativo de los lectores término» (Franco Aixelá, 2000, p.89).
- ***Omisión***: trata de eliminar la referencia cultural en la traducción.
- ***Creación autónoma***: consiste en añadir una referencia cultural sin estímulo lingüístico concreto del texto original. Es decir, se introduce un elemento donde no existía nada que lo sugiriera en la composición lingüística del texto original.

Si se observa detenidamente estas dos propuestas, se puede ver que hay tanto similitudes como diferencias en cada una de ellas. Por ejemplo, lo que es para Hurtado Adaptación Aixelá lo llama como Naturalización, pero ambas técnicas se refieren a lo mismo. También Hurtado propone estrategias que para Aixelá “no existen”, tales como, calco, traducción literal, variación, etc. En la *Tabla 2* se puede observar la completa comparación entre las de técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Aixelá.

HURTADO ALBIR	AIXELÁ
Adaptación	Naturalización
	Adaptación ortográfica
Ampliación lingüística	Glosa extratextual Glosa intratextual
Amplificación	
Calco	
Compensación	
Comprensión lingüística	
Creación discursiva	
	Creación autónoma
Descripción	
Elisión	Omisión
Equivalente acuñado	Adaptación terminológica
Generalización	Neutralización absoluta
Modulación	
	Neutralización limitada
Particularización	
Préstamo	Repetición
Traducción literal	
	Traducción lingüística
Transposición	
Variación	

Tabla 2. Tabla comparativa de las diferentes técnicas de traducción. Fuente: Elaboración propia

Como se puede apreciar, no existe un acuerdo general sobre las técnicas de traducción. El propio traductor debe decidir por cuál de ellas le es conveniente declinarse. La diversidad de las técnicas se debe al gran número de idiomas, por lo que la manera de expresar los pensamientos a través del lenguaje también aumenta. A partir de ahí, el papel de un traductor es primordial, porque tiene que modular dicho lenguaje

y reexpresar las ideas en la LM, además de conseguir un resultado que suene natural para el destinatario. También depende de qué tipo de traducción hablamos: literaria, jurídica, científica, técnica, etc. Cada tipo tiene sus dificultades, cada uno exige mayor o menor precisión y cada uno persigue una función distinta, por ejemplo, no se evaluará de la misma manera una traducción de un informe médico que de una novela. Por ello, es importante estudiar y conocer estas técnicas traductológicas así como desarrollar las habilidades que debe poseer un traductor profesional para todos aquellos que desean serlo y pueda enfrentarse a situaciones reales donde emplearlas.

#### **2.1.4. Importancia de la calidad en la traducción**

Los textos traducidos tienen una influencia directa en el destinatario, por tanto, es importante cuidar tanto el texto en la LO (lengua de origen) como en la LM. Una traducción de calidad puede considerarse un concepto subjetivo, pero existen criterios que miden si una traducción es adecuada o no. Para ser una correcta traducción, no deben de añadirse ideas ni suprimirse. Todo texto se escribe con un objetivo concreto y para un público determinado, además de tener un efecto que se provoca en el destinatario y debe ser transmitido. A su vez, una traducción de calidad también podría ser considerada como *satisfacción del cliente* (Arevalillo, 2005).

También, una traducción de calidad debe estar libre de errores, ya sean ortográficos, sintácticos, de puntuación, etc. Además, en 2006, el Comité Europeo de Normalización publicó UNE-EN 15038 como una norma de calidad para los que prestan servicios de traducción. En esta norma se publicaron también los requisitos que se requieren a un proveedor de servicios de traducción (PST). A su vez, en el año 2015, esta norma ha sido reemplazada por la norma internacional ISO 17100. Gracias a estas normas se puede distinguir el carácter profesional, sobre todo, de una empresa de traducción.

Otro punto importante a señalar, dentro del ámbito traductológico y la calidad que persigue, es el bilingüismo que domina una persona. Como siempre se ha mencionado y se ha insistido, el mero hecho de ser bilingüe y saber dos idiomas no convierte a un hablante en un traductor. ¿Por qué? La diferencia significativa radica en que una persona bilingüe puede comunicarse con otras personas en dos lenguas con diferentes niveles de dominio del idioma, mientras un traductor es capaz de reescribir una idea desde la LO a la LM. La traducción en sí requiere una formación especializada, fluidez

en ambos idiomas, identificación de diferencias entre las culturas, conocimientos de la terminología adecuada, conocer los procedimientos necesarios para reproducir con fidelidad el mensaje y poseer competencias requeridas (*Figura 3*). Y, como indica Pöchhacker (2004), “for a practice or occupation to be acknowledged as a profession, it must be perceived to rest on a complex body of knowledge and skills, mastery of which can only be acquired by specialized training” (“para que una práctica u ocupación sea reconocida como una profesión, debe percibirse que descansa en un complejo cuerpo de conocimientos y habilidades, cuyo dominio solo puede adquirirse mediante capacitación especializada”) (p. 166).



*Figura 3.* Competencia traductora. Fuente: EMT, 2009.

Volviendo a la importancia de la calidad, como se mencionó anteriormente, la traducción posee diferentes tipos, siendo unos más formales que otros (p. ej.: jurídico vs. literario). La traducción jurídica es una de las traducciones más complejas, debido a que se exige una gran precisión lingüística y el dominio de todas las competencias. Un ejemplo muy simple en este caso es la transliteración de los nombres y los apellidos en los documentos legales, es importantísimo que se haga de una manera correcta para que no surjan retrasos durante el proceso. Como se mencionó anteriormente en el punto 2.1.2, según Anderson (1983), se necesita poseer un conocimiento experto, es decir, se necesita que un traductor esté especializado para reproducir un texto en el mismo tono y con el mismo significado, que aplique las estrategias y las técnicas necesarias. Todo el

proceso en conjunto, desde la elección de una estrategia hasta obtener un texto completo traducido, hace que una traducción se convierta de calidad, consiguiendo la satisfacción tanto del cliente como la propia.

Por último, hay que destacar que, una vez finalizada una traducción, es imprescindible que sea revisada y corregida, así como si hay errores, o bien si transmite o no la idea original del texto o si se comprende, etc. Es el último escalón del proceso traductológico que nunca hay que olvidar con el fin de obtener una traducción de calidad y evitar errores derivados de ésta.

#### **2.1.5. Red léxica de la investigación**

Para la presente investigación el elemento más importante son las unidades léxicas con el fin de cumplir los objetivos planteados. Es necesario seleccionar un determinado grupo de dichas unidades que puedan servir para realizar un análisis de la aplicación práctica de los términos.

Según los diferentes estudios, la mente de una persona es capaz de relacionar palabras y crear redes o asociaciones léxicas porque es incapaz de retener un conjunto infinito de elementos. Richards (1976), en este caso, parte del concepto qué es conocer una palabra y afirma que a través del conocimiento de una palabra surgen las asociaciones paradigmáticas entre las palabras de un idioma. Aunque, cada red o asociación es subjetiva. “Las asociaciones suscitadas por una unidad léxica (...) son hasta cierto punto individuales de cada persona, puesto que las vamos configurando de acuerdo con nuestra experiencia lingüística y vital” (Oster, 2009, p.35). Gracias a estas redes, una persona graba las palabras en su mente y son asociaciones individuales de cada ser.

A su vez, Schmitt (2000) y Nation (2001), afirman:

“The mind groups the members of a word family together, giving a psychological justification for using word families as a unit for counting and teaching” y “there is research evidence to support the idea that word families are psychologically real, and that when we talk about knowing a word, we should really be talking about knowing a word family”.

“La mente agrupa a los miembros de una familia de palabras, dando una justificación psicológica para usar familias de palabras como una unidad para contar y enseñar ” y "Hay evidencia de investigación para apoyar la idea de que las familias de palabras son psicológicamente reales, y que cuando hablamos de saber una palabra, realmente deberíamos estar hablando de conocer una familia de palabras”

Según Richards (1976), se pueden destacar los siguientes aspectos que componen el conocimiento léxico:

1. Conocer una palabra significa conocer el grado de probabilidad de encontrarse la palabra en el discurso; en el caso de muchas palabras, también conocemos el tipo de palabras que pueden encontrarse con mayor probabilidad asociadas a ellas.
2. Conocer una palabra implica conocer las limitaciones en el uso de la palabra de acuerdo con las variaciones en la función y en la situación.
3. Conocer una palabra significa conocer el valor semántico de esa palabra.
4. Conocer una palabra conlleva un conocimiento de la red de asociaciones entre esa palabra y otras palabras en la lengua. (p.83)

Como se puede apreciar, inconscientemente un individuo relaciona palabras conforme va aumentando de vocabulario, es decir, según su experiencia cognitiva, sensorial y afectiva. Del mismo vocabulario va seleccionando palabras que más puede utilizar según sus necesidades y según el contexto en el que se encuentra. Una unidad léxica es un elemento contextualizado en una situación comunicativa concreta que es producida en un acto pragmático específico (Cervero y Pichardo, 2000, p. 58). Por ejemplo, la palabra *mucho* es muy usual en la lengua española, pero a su vez, podemos encontrar otras unidades léxicas asociadas a esta palabra, tales como: *abundante*, *excesivo*, *cantidad*, *montón*, *demasiado*, etc. Según la necesidad que tenga el hablante, puede utilizar cualquiera de estas unidades pensando en la palabra *mucho*. Si se supone que la persona está en un círculo cercano puede decir: *tiene un montón*, *muchísima pasta*, etc. Pero si se encuentra en una situación formal y dentro de un círculo de personas desconocidas, utilizaría un registro más formal: *posee demasiado*, *una gran*

*cantidad, etc.* De este modo, el hablante hace sus propias combinaciones de palabras utilizando las redes léxicas formadas y aprendidas en su mente con anterioridad.

Las unidades léxicas que se encuentran entrelazadas deben poseer ciertos rasgos en común para que una persona las relacione como, por ejemplo, la estructura interna del significado o algún rasgo abstracto que hace que unas palabras se asocien con otras. Los rasgos en cada asociación también son diferentes entre sí, los que combinan en una no quiere decir que combinen en otra. De esta manera, la información que contiene cada unidad léxica determina su uso y combinación en el discurso o texto. También, gracias a ello, se utilizan en distintos contextos en los que se pueden combinar. El significado de las palabras puede dividirse en otros rasgos menores y la relación que puede crearse entre diferentes significados es debido a que comparten dichos rasgos. Por ejemplo, *dar* y *regalar*. Ambas palabras comparten el rasgo semántico que contiene la palabra *regalo*, porque se comprende que la acción es la misma y el resultado también (alguien recibió un regalo porque es su cumpleaños). Bosque (2005) llama este hecho como **concordancia léxica**. Pero si comparamos *dar* y *conceder*, que pueden también ser intercambiables entre sí, se trata de otro contexto, por ejemplo, dar o conceder un *premio* a alguien por algún mérito, pero *conceder* no comparte los mismos rasgos con *regalar*, por lo que no podría ser utilizada cuando hablamos de un *regalo*. Por tanto, las relaciones sintagmáticas de una unidad léxica determinan las relaciones paradigmáticas, ya que cada una tiene sus propias relaciones.

Dentro de los rasgos que se han utilizado para la elección de las unidades léxicas de este trabajo es la **sinonimia**, a pesar de que para Cervero (2000) no existen sinónimos absolutos, sino que cada uno posee diferente combinación sintagmática y desde el punto de vista estilístico. También se ha utilizado el diccionario en línea ruso, Multitran, para conseguir palabras equivalentes y formar una de estas redes léxicas para posteriormente analizarla.

Otro rasgo importante a la hora de seleccionar estas unidades léxicas ha sido elegir una categoría, que en este caso ha sido *léxica o abierta*, debido a que está compuesta por palabras con carácter referencial y, por ello, abarca los sustantivos, los verbos y los adjetivos (punto 2.1.1.). Estos últimos son los que han sido elegidos para este trabajo y la red léxica resultante se puede apreciar en la *tabla 3*.



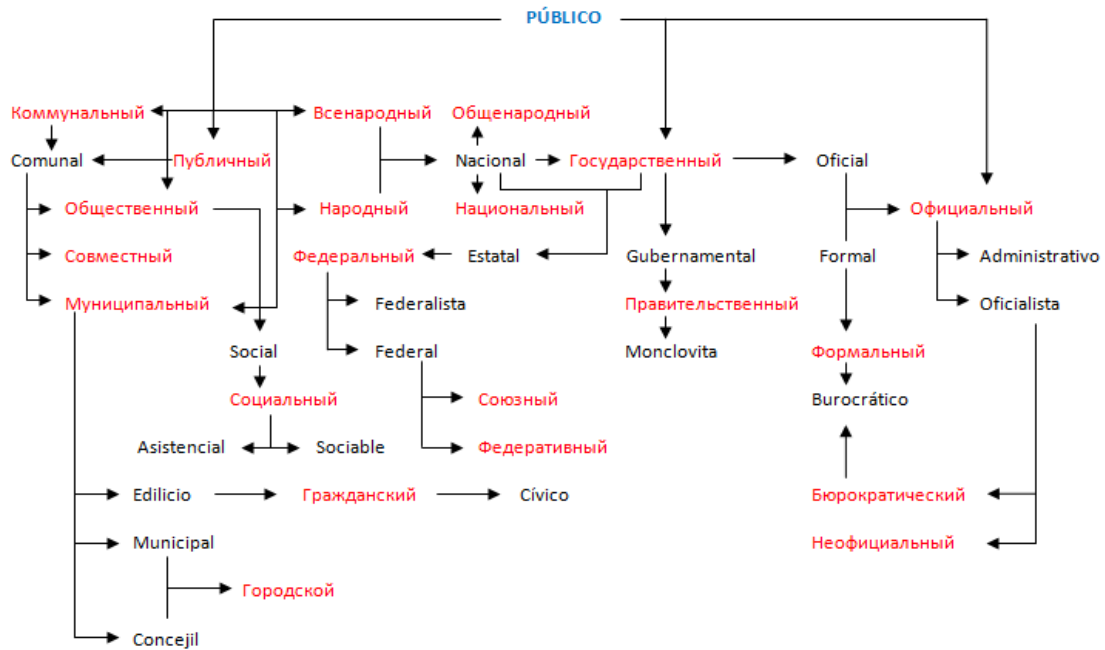


Tabla 3. La red léxica de la investigación. Fuente: Elaboración propia

Como se puede apreciar, el núcleo de esta red léxica es la palabra *público*. Contiene siete posibles traducciones distintas en ruso sin que ninguna tenga la misma relación estructural con las demás (excepto dos de ellas: *всенародный* y *народный*), es decir, tienen diferentes raíces. Por tanto, se establece una relación semántica entre dichas unidades léxicas. Una vez que el traductor principiante aprende el equivalente de una palabra en otro idioma, empieza a adquirir nuevas palabras equivalentes pero en diferentes contextos, es decir, el uso de una palabra debe entenderse cuando se relaciona con el sinfín de otras unidades léxicas distintas. Por tanto, existe una base (palabra *público*) de la cual derivan las demás unidades en la asociación. Como se ha mencionado antes, esta red posee una relación semántica, que a su vez define el campo semántico al que pertenecen y sobre el cual se hablará posteriormente (punto 2.2.3.).

## 2.2. CIENCIAS POLÍTICAS COMO CAMPO SEMÁNTICO

### 2.2.1. El objetivo de la semántica

Observadas desde el punto de vista semiótico, las lenguas son un gran aparato de **semanticidad primordial**, cuya función principal y originaria es la de transmitir e

intercambiar significados. La asociación de expresión y contenido, en la que todo código (y con mayor razón los lingüísticos) tiene su razón de ser, sirve precisamente para eso: la expresión se asocia al contenido para permitirle manifestarse, y no hay otra forma de manifestar el contenido que relacionándolo de forma regulada con una expresión sensorialmente perceptible.

La semanticidad primordial resulta evidente cuando se considera la lengua como un sistema abstracto, sin tener en cuenta a los usuarios que la utilizan. Pero esta propiedad resalta aún más si se contempla la lengua en el uso, en el contexto concreto de la enunciación. En este caso, no solo los aspectos sementales de los enunciados, sino también numerosos recursos suprasegmentales y paralingüísticos tienen la función de transmitir significados: un gesto que subraya la enunciación, una particular entonación, los elementos fónicos que acompañan y marcan la conversación, etc., constituyen instrumentos para transmitir significados. La lengua es realmente una poderosa “máquina” para significar, cualquiera que sea el uso de ella que se tome en consideración.

La omnipotencia semántica da lugar, como es de suponer, a diversos tipos de significado. En este sentido, una distinción útil es la que se da entre **significado estructural** (o gramatical) y **significado léxico**. El segundo tipo se puede explicar fácilmente: todos los morfemas léxicos tienen un significado que en principio es susceptible de descripción. Pero si en un enunciado como *El presentador ha anunciado al cantante* se suprimen todos los morfemas léxicos, se obtiene una “estructura abstracta” hecha casi solo de “huecos”, como *el \_\_\_\_-dor ha \_\_\_\_-ado al \_\_\_\_-ante*, en la que sigue persistiendo un significado. El significado que queda tras la “extracción” de los morfemas léxicos es el estructural, puesto que tiene que ver con estructuras (aunque sean vacías) preparadas para ser rellenadas por un conjunto de morfemas léxicos sintagmáticamente compatibles entre sí. La idea del significado estructural tiene, como casi todo en semántica, el mérito de hacer captar algunas consideraciones útiles, y el defecto de no poder ser aplicada con rigor. ¿Dónde, efectivamente, termina el significado estructural y dónde empieza el significado léxico? En gran cantidad de casos resulta muy difícil decidir de manera convincente si una determinada ‘cantidad’ de significado debe ser atribuida a la primera o a la segunda categoría.

En líneas generales, la semántica se propone tres objetivos:

a) definir la naturaleza del significado;

b) identificar los tipos de significado de las distintas unidades lingüísticas y las relaciones semánticas existentes entre ellas;

c) encontrar formas adecuadas de representación de los significados.

### 2.2.2. ¿Qué es el campo semántico?

El **campo semántico** es un conjunto de palabras que a pesar de contener elementos diferenciales comparten rasgos en su significado. Etimológicamente, *campo*, en latín *campus*, se llama a un terreno plano y *semántico*, del griego σημαντικός (*semantikos*), se refiere al significado relevante. Para Saussure (2002), cada palabra es el núcleo de la constelación asociativa. Desde esta propuesta no hubo ninguna otra definición definitiva del campo semántico, hasta que en 1935 lo consigue Trier, y lo define de siguiente modo:

El significado de cada palabra depende del significado de sus vecinas conceptuales. Todas se unen en la tarea de introducir límites diferenciadores en el bloque del contenido inarticulado de la conciencia, de organizarlo y hacerlo inteligible conceptualmente. El campo de signos léxicos debe estar presente como conjunto, si se quiere entender el signo léxico individual, y éste se entiende en la medida de la presencia mental del campo. Éste significa solo en este conjunto y en razón de este conjunto. Fuera de un conjunto de campo no puede existir una significación. La palabra sigue aquí la esencia general de todos los signos. A esta esencia pertenece el hecho de que el contenido designado y la extensión de un signo dependen de la posición que el signo ocupe dentro del conjunto de los demás signos, que están próximos a él semánticamente. El valor de una palabra se reconoce solo si se lo delimita frente al valor de las palabras que le son vecinas y que se le oponen; solo tiene sentido como parte del todo, pues solo en el campo hay significación. (Extraído de Gutiérrez Ordóñez, 1981).

Para comprenderlo, vean el siguiente ejemplo. La palabra *mar* significa según la RAE (2014) “masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre”. Esta palabra forma un campo semántico con otras como: *marea*, *marino*, *marinero*, *marítimo*, etc., pero el significado de *mar* solo se puede entenderse si se contrasta con el significado de las demás que la acompañan. Por otro lado, la palabra *mar* dependiendo

del contexto puede variar su significado. En la locución “eres la *mar* de simpática”, se pretende expresar una inmensa cantidad de una cualidad, es decir, es lo mismo que decir que una persona es muy simpática. O, por ejemplo, cuando dicen “lloró un *mar* de lágrimas”, en este caso también se habla de una abundancia extraordinaria.

Las unidades que componen el campo semántico a su vez pueden corresponder a otro campo semántico, de este modo ambos campos se entrelazan formando una compleja red. Imaginen el *estado de ánimo*. ¿Qué se asocia con él? *Feliz, triste, cansado, melancólico, enfadado, activo*, etc. Todas estas palabras son los componentes de un campo semántico. Para ello tienen que tener una o varias semejanzas, pero a su vez también rasgos diferenciadores para no confundirlos con otros términos. Por ejemplo, la palabra *feliz* denota un sentimiento positivo mientras que la palabra *triste* denota un sentimiento negativo, de este modo dando lugar a antonimia.

Para entender si una unidad pertenece a un campo semántico se utiliza el procedimiento de la **conmutación**. Por ejemplo, si se pretende saber el estado de ánimo de una persona se podría preguntar “¿Cómo te sientes?” y como respuesta se obtendría “Estoy cansada” o “Me encuentro muy activo”. Ahora bien, todas las unidades léxicas que se puedan utilizar en lugar de cansada o activo son las que pertenecen al mismo campo semántico del estado de ánimo.

También el campo semántico se crea a través de las oposiciones que se producen entre cada uno de sus componentes. Por ejemplo, el *martes* es un día de la semana que significa que es un día que sigue a lunes y es anterior al miércoles, de este modo se opone a ambos términos. O, por ejemplo, *enero*. Es el primer mes del año y significa que es un mes que mira al año anterior y hacia el presente año a la vez.

Como se puede llegar a comprender, las unidades léxicas están estructuradas y el campo semántico pasa a ser un sistema, y gracias a la estructura que forman las unidades es posible que se constituyan en sistema. Toda la realidad existente es capaz de descomponerse en trozos. Las distintas lenguas descomponen y sistematizan dicha realidad de diferente manera o modo. Y, cuando se aprecia que una serie de unidades es infinito (por ejemplo *animales*), se recurre a buscar otra estructura que ayude a agruparlos y encontrar un parentesco entre las unidades que componen un campo semántico (por ejemplo *animales domésticos*, es un grupo reducido que comparte varias características en común). Un campo semántico está determinado por un concepto empírico (p. ej. *Política*), pero el principal problema es obtener criterios objetivos que justifiquen que tienen relación las distintas unidades.

### 2.2.3. Sema y semema

El rasgo común que comparte el grupo de palabras que componen un campo semántico se llama **sema** (del griego σήμα). Un sema se denomina al significado de una palabra, o mejor dicho, “unidad mínima de significado léxico o gramatical” (RAE, 2014). Por esta misma razón las palabras pueden entrelazarse gracias a estas unidades mínimas y compartir significados entre sí. Si juntamos todos los semas de una palabra se obtiene un conjunto llamado **semema**.

Por ejemplo, el semema *perro*:

- (sema 1) animal carnívoro
- (sema 2) animal doméstico
- (sema 3) amigo del ser humano
- (sema 4) enemigo del gato
- (sema 5) capaz de vigilar
- (sema 6) ayuda a los humanos (perro guía, rastreador, etc.)
- (sema 7) ladra y muerde (noción de ruido y daño)

Todos estos semas, según cada percepción que tenga una persona sobre un perro, pueden combinar con otros sememas, por ejemplo un *gato*. Al igual que un perro es un animal carnívoro, doméstico, enemigo del perro, araña (hace daño). De este modo, se aprecia cómo se añaden y se entrelazan dos términos, formando con sus semas rasgos comunes y convirtiéndose en un campo semántico de animales domésticos.

### 2.2.4. El papel del campo semántico en la traducción

Un traductor a la hora de realizar su labor debe tener muchos factores en cuenta, tales como la estrategia, el fin, las técnicas y también la adecuación léxico-semántica según el contexto para que corresponda con el texto de partida. Es decir, utiliza especialmente la correspondencia léxica y, también, la semántica, con el fin de transmitir el sentido y el significado de cada unidad léxica sin olvidarse del contexto. Para ello un traductor necesita amplios conocimientos de ambas lenguas que domina,

teniendo en cuenta también la competencia léxico-semántica. Esto se consigue a lo largo de mucho tiempo gracias a la dedicación y experiencia. Si sus conocimientos son más amplios este hecho hará que consiga un resultado más preciso y eficaz.

Para conseguir este resultado un traductor debe estar concienciado sobre qué valor semántico o qué significado posee una palabra, lo cual ayudará a comprenderla mejor, sobre todo en el plan denotativo, connotativo y pragmático, o también denominado como competencia combinatoria léxica especialmente reconociendo sus sinónimos. De este modo, el traductor podrá crear unas relaciones entre palabras en un campo semántico determinado.

Como ya se mencionó anteriormente (punto 2.2.1.), la semántica estudia el significado de cada palabra por separado dentro de un contexto e influenciada por otras unidades léxicas. Una estructura semántica representa una agrupación de relaciones cuyo fin es determinar qué sentido posee una expresión u oración, porque el sentido siempre significa algo en un contexto, sea específico o no. A su vez, las propiedades semánticas de una unidad léxica son la característica del significado, pero el sentido cobra vida gracias a los significados que tiene una unidad junto con el contexto en el que se utiliza y con qué finalidad. Por tanto, la selección de una palabra junto con su significado por parte de un traductor se justifica mediante el contexto.

También, es necesario subrayar, que un campo semántico y un campo léxico no son lo mismo, puesto que el campo léxico se centra como su propio nombre dice en el léxico o palabras de diferentes categorías gramaticales que comparten en común algún elemento de significado o comparten el tema. Mientras el campo semántico, por el contrario, se centra en palabras de la misma categoría gramatical que comparten algún significado. Pero, aunque ambos campos se diferencian entre sí, no son autónomos y no pueden usarse por separado en la aplicación contextual. Tanto el gran número de unidades léxicas como sus significados aportan a un texto infinidad de posibilidades de combinaciones y sentidos. Una unidad léxica no puede ser utilizada en lugar de otra sin ninguna razón y/o relación, es imprescindible tener en cuenta su significado, sobre todo dentro de uno u otro contexto. Por tanto, la adquisición del léxico junto con el concienciado valor semántico da lugar al desarrollo de la conciencia léxico-semántica que tanto necesita dominar un traductor.

### 2.2.5. Ciencias políticas como campo semántico de las unidades léxicas seleccionadas

Antes de proseguir, es necesario detenerse sobre qué exactamente representa la ciencia política. Se conoce que es una parte de la ciencia social, también conocida como politología, que se dedica a las partes teóricas y prácticas de la política, aunque antiguamente no era una disciplina separada, incluso hoy en día sigue interactuando con la sociología, economía y derecho. Son muchas las áreas que puede abarcar: los comportamientos políticos, la opinión pública, los sistemas políticos, las relaciones internacionales, entre otros.

Su origen se remonta a la Antigua Grecia, donde los filósofos con el tiempo empezaban preguntándose de qué se trataba y de forma gradual le empezaban a dar forma intentando definir esta ciencia y averiguar cuál era su finalidad. Aunque, en el s. XV, Nicolás Maquiavelo publica un libro muy significativo para aquella época, llamado “El príncipe”. En él explica cómo debería ser la organización dentro de una sociedad y, por ello, contrasta la figura del príncipe con el tirano y apoya la práctica de la violencia, lo cual tuvo un reflejo negativo en algunos gobernantes. Pero, el mayor desarrollo que empezó a experimentar como ciencia, fue tras la II Guerra Mundial, aunque anteriormente ya había autores que habían utilizado el término de “*ciencia política*” tales como Herbert Baxter Adams y Paul Janet.

Ciencia política investiga y analiza muchas áreas como, por ejemplo: el poder, el Estado, las relaciones internacionales, la autoridad, etc. También, la ciencia política está enfocada en los siguientes conceptos: feminismo, marxismo, funcionalismo, conductismo, institucionalismo, entre otros.

Además, el ser humano según Aristóteles es un *zoon politikón* que literalmente significa “animal político”, puesto que es capaz de crear sociedades y organizar la vida dentro de ella. Según él, un ser humano necesita convivir con otros seres y a su lado puede crear organizaciones políticas (también conocidas como *polis*), es decir, ciudades. Su argumento se basa en que los hombres poseen la capacidad de hablar y este hecho tiene su objetivo, por ejemplo, comprender el concepto de justicia y aplicarlo a sus vidas.

Una vez definido el concepto y el origen de la ciencia política se debe decir que para llevar a cabo los análisis propuestos en este trabajo se han seleccionado las unidades léxicas rusas y españolas (*Tabla 3*) de la categoría léxica “adjetivos” dentro

del campo semántico de *ciencias políticas*, relacionados con el aspecto socio-político actual.

Como se ha explicado anteriormente, lo que determina a las palabras dentro de un campo semántico es su significado y, especialmente, el contexto. Todas estas palabras españolas: *público, comunal, social, asistencial, sociable, edilicio, cívico, municipal, concejal, nacional, estatal, federalista, federal, gubernamental, monclovita, oficial, formal, administrativo, oficialista, burocrático*; y rusas: *коммунальный, публичный, общественный, совместный, муниципальный, гражданский, городской, всенародный, народный, общенародный, национальный, социальный, федеральный, союзный, федеративный, государственный, правительственный, официальный, формальный, бюрократический, неофициальный*, son unidades léxicas que constantemente se utilizan en mayor o menor medida en los discursos políticos, manifiestos, leyes (Constitución), decretos, etc.

Ahora bien, sabiendo lo que es la política, las ciencias políticas y con qué áreas y enfoques están relacionadas, observen de nuevo los términos del punto 2.1.5.

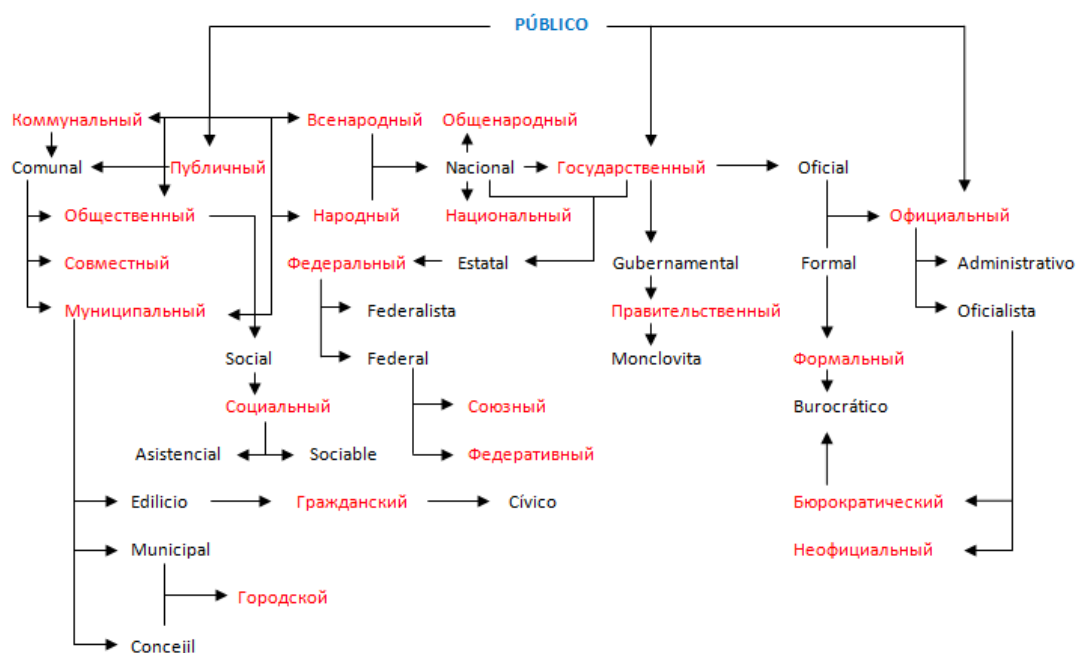


Tabla 3 del punto 2.1.5. La red léxica de la investigación. Fuente: Elaboración propia

Si se examina fijamente esta red, se puede observar que, aunque estas unidades didácticas formen una compleja red léxica, todos ellos se agrupan en sus propios pequeños conjuntos (Tabla 4), debido a que comparten más rasgos en común que con los demás.





compone de una traducción de “social”, *социальный*, y dos traducciones de ésta en español.

- VI. Agrupación de la unidad léxica “estatal”. Está formada de forma proporcional por tres palabras españolas y tres rusas que hacen alusión al sistema político ruso.
- VII. Agrupación de la unidad léxica «*муниципальный*». Aunque no se incluye en el grupo, sino en la agrupación “comunal”, es la raíz de la agrupación que crea y debe estar presente tanto en una como en la otra.

Como se puede apreciar, la palabra “público” no se incluye en ninguna de las agrupaciones. Esto se debe a que dicha unidad está presente de forma directa en cuatro de las siete agrupaciones: la “comunal”, la “nacional”, la “gubernamental” y la “oficial”.

Bien, a continuación estas agrupaciones son las que se tratarán de analizar para observar y comprender qué tienen en común y en qué se diferencian según sus semas y sememas que pueden presentar las unidades léxicas que los componen.

#### **2.2.5.1. Agrupación de la unidad léxica “comunal”**

Como se ha mencionado anteriormente, los componentes de esta agrupación es una única palabra española, “comunal” y el resto son sus respectivas traducciones que se pueden utilizar en el idioma ruso: *коммунальный, публичный, общественный, муниципальный* y *совместный*.

Tampoco hay que olvidarse de que en esta categoría se debe incluir la unidad léxica *público* que, gracias a sus posibles traducciones al ruso, se ha podido incluir en esta compleja red la palabra *comunal* que a su vez da lugar a otras dos agrupaciones: la “social” y la «*муниципальный*».

Para empezar, primero hay que fijarse en qué contexto puede aparecer cada una de estas unidades. Para ello se utilizó el diccionario en línea Multitran, donde se especifica directamente el contexto en el que puede estar presente una palabra u otra. De esta manera, realizando comparaciones de relaciones de cada una de las unidades, se manifiestan dos contextos, económico y jurídico, aparte de su uso en «*общая лексика*» (trad. lit.: léxico o vocabulario general). Aquí es donde puede surgir la polémica si el Derecho, la Economía y la Jurisprudencia pueden actuar juntos, pero en este trabajo solo hay interés por el lenguaje y, estas dos ramas junto con la rama política son

diferentes entre sí, sin embargo, cada uno tiene un lenguaje técnico que realmente comparte con las demás ramas, siendo una acción recíproca entre todas ellas. Por consiguiente, se observa que tanto la palabra de origen español o ruso, como su traducción, corresponden en el contexto, es decir, su uso en ambos idiomas es correcto en un contexto concreto. A continuación se pueden apreciar las combinaciones de traducciones de términos ruso-españoles en los dichos contextos y en el léxico general:

### 1. El contexto económico:

- a) Comunal ↔ *Коммунальный*
- b) Comunal ↔ *Муниципальный*

### 2. El contexto jurídico:

- a) Público ↔ *Муниципальный*
- b) Comunal ↔ *Публичный*
- c) Comunal ↔ *Общественный*
- d) Comunal ↔ *Совместный*

### 3. «Общая лексика»:

- a) Público ↔ *Коммунальный*
- b) Público ↔ *Публичный*
- c) Público ↔ *Общественный*

Si se presta atención, es evidente que cuatro de cinco términos rusos están relacionados tanto con la unidad léxica *comunal* como *público*. Y solo hay una que solamente responde al significado de *comunal* en el contexto jurídico, es la unidad léxica rusa *совместный*. Este hecho se debe a que esta unidad léxica no comparte ningún rasgo en común con *público*. Para ver claramente este rasgo es necesario recurrir a la semántica, que nos ayudará a comprender qué diferencia existe. La palabra *comunal* en español deriva de otro adjetivo español, *común*, que a su vez proviene del latín “*commūnis*”. *Comunal*, según la RAE (2014), significa que “pertenece o se extiende a varios”, también se considera como “perteneciente o relativo a la comuna” (una sociedad basada en la propiedad colectiva). Mientras *совместный* significa que es “realizado junto con alguien/algo” (por ejemplo: trabajo comunal) o “actuar conjuntamente con alguien/algo” (por ejemplo: el plan fue desarrollado conjuntamente con el jefe). Como se ve, los primeros significados de cada término es relativamente el mismo, se hace referencia a que se actúe de la manera común. Donde se ve mayor cambio es en el segundo ejemplo del sema de *совместный*. Aparece una unidad léxica que no está incluida en el esquema que se mostró en el anterior punto. Esta unidad es

“conjuntamente”. Aparte de pertenecer a otro grupo gramatical (adverbio) en dada oración, es un hecho que indica que la unidad léxica *совместный* tiende a una intersección entre sememas. ¿Qué quiere decir esto? Un semema puede estar vinculado con algún otro semema, al menos con uno de sus semas en común, de un campo semántico similar y/o distinto. Este hecho se conoce como polisemia en un idioma donde solo se analizan sus unidades léxicas, pero en esta investigación se aplica en el ámbito de la traductología, por tanto, es mejor llamarlo como poliequivalencia en la LO o en la LM.

En consecuencia, en esta agrupación la unidad léxica *совместный* da lugar a otras unidades que son: *común*, *mutuo*, *colectivo* y *conjunto*. Son términos que no son técnicos y, por ello, se utilizan en el léxico general («*общая лексика*»). Simplemente viendo estos términos conducen al pensamiento de que existe una relación entre varios sujetos que comparten la pertenencia y la reciprocidad (*común* y *mutuo*) aparte de formar un grupo (*colectivo*, *conjunto*).

Es conveniente comparar estas unidades con mayor precisión. Anteriormente, se ha mencionado que *comunal* viene de la palabra *común*, por tanto, tendría lógica que se incluyera en esta red léxica. Además, su traducción al ruso es *общий*. Si se fija en la semántica de esta palabra en ruso, existen al menos diez significados, de los que más puede interesar es: “распространяющийся на всех, всё; охватывающий всех, всё” (extraído del diccionario en línea *Gramota.ru*). Es un significado que se parece bastante al de *común* en español “Que, no siendo privativamente de nadie, pertenece o se extiende a varios” (RAE, 2014). Además, otro significado muy frecuente que posee en español es el de la frecuencia, por ejemplo, un coche *común* es un coche muy frecuente de ver. O, por ejemplo, es lo mismo que decir sobre algo “muy sabido”, de este modo se contempla un sema parecido al de la palabra *público*, que es “conocido o sabido por todos” (RAE, 2014). Por tanto, se puede contradecir la suposición anterior, sobre que la unidad léxica *público* no poseía ningún rasgo en común con la unidad léxica rusa *совместный*, gracias a las palabras *común* y *общий* que se podrían incluir en la red léxica existente. Y, además, de la unidad léxica *общий* deriva el adjetivo, que ya forma parte de la red léxica, *общественный*.

Pero, y ¿qué sucede con las demás equivalencias españolas de *общий*? La palabra *mutuo* en ruso, aparte de traducirse como *общий*, también se traduce como *взаимный* (equivalente a recíproco), lo cual significa tener una correspondencia equivalente de uno a otro. Así pues, esta unidad léxica se aleja del campo semántico político presente

debido a que se refiere a un sentimiento o acción entre dos o más sujetos. Y, al igual que *mutuo*, las unidades *colectivo* y *conjunto* se apartan de esta agrupación debido a su rasgo de “grupo” que ambas poseen.

Otra palabra en la que hay que detenerse, que a su vez también posee una intersección entre sus sememas, es *публичный*. Procede de la palabra latina *publicus* que a su vez significa *общественный*. Como se puede ver, gracias a la etimología, dos términos también se entrelazan entre sí y es un rasgo a sumar en su vínculo. Según el diccionario en línea *Gramota.ru*, *публичный* se refiere a a) *осуществляемый в присутствии публики; открытый, гласный* y b) *предназначенный для публики, общества*. Estos dos significados coinciden con dos de la palabra *público* en español: a) dicho de una cosa: que se hace a la vista de todos y b) dicho de una cosa: destinada al público (RAE, 2014). Ahora bien, recurriendo a la sinonimia, existe otra unidad que tiene una cierta relación con *публичный*, y es la palabra *известный*. En este caso, otra vez se sale del contexto presentado, debido a que se habla de una persona o cosa que goza de fama, se conoce por multitud de personas, etc. En español se trataría de los poliequivalentes como *conocido, famoso, reputado, ilustre*.

Tras estas observaciones, se puede decir que se confirma la idea de Lyons (1989, p. 252) sobre que los campos semánticos pueden ser abiertos e indeterminados. O, también, que diferentes campos semánticos pueden estar entrelazados entre sí debido a la multitud de sememas que pueden poseer sus unidades léxicas.

A continuación, se presentan los sintagmas nominales en los que puede aparecer cada unidad de la presente agrupación en el campo semántico de ciencias políticas y dentro de las cuales cobran sentido, teniendo en cuenta dentro de este campo los contextos tanto el económico como el jurídico.

### 1. El contexto económico:

- a) Comunal ↔ *Коммунальный*: servicios comunales – *коммунальные услуги*.
- b) Público ↔ *Общественный*: bien público mundial – *международные общественные блага*, alimentación pública – *общественное питание*, RRPP (relaciones públicas) – *общественные отношения (PR)*, servicios públicos – *общественные службы*, transporte público – *общественный транспорт*.
- c) Público ↔ *Публичный*: venta pública – *продажа с публичных торгов*.

## 2. El contexto jurídico:

- a) Comunal ↔ *Коммунальный*: bienes comunales – *коммунальная собственность / имущество*.
- b) Comunal ↔ *Муниципальный*: propiedad comunal/comunitaria – *муниципальная собственность*.
- c) Comunal ↔ *Общественный*: tierras comunales – *общественные земли*.
- d) Comunal ↔ *Публичный*: espacio comunal – *публичное пространство* (se trata de una traducción errónea que posteriormente se comentará).
- e) Comunal ↔ *Совместный*: bien comunal – *совместная собственность*.
- f) Público ↔ *Коммунальный*: sociedad de interés público – *коммунальная компания, utilidad pública – коммунальное предприятие, empresa de utilidad/servicios público/s – предприятие коммунального хозяйства*.
- g) Público ↔ *Муниципальный*: res/cosa pública (*res pública* es una expresión latina que significa cosa pública y se puede utilizar en el habla con total naturalidad) – *муниципальная собственность, VPP (vivienda pública protegida) – муниципальное охраняемое жилье*.
- h) Público ↔ *Общественный*: Ley de Orden Público – *закон об общественном порядке, desorden público/alteración del orden público – нарушение общественного порядка, cargo público – общественная должность, bienes de dominio público – общественная собственность, bienestar público – общественное благо, caudales públicos – общественные фонды, malversación de caudales públicos – присвоение общественных средств, entre otros*.
- i) Público ↔ *Публичный*: acto ilícito civil de carácter público – *гражданское правонарушение, причиняющее вред публичным интересам, documento público – документ публичного характера/публичный акт, derecho internacional público – международное публичное право, campo público – публичная собственность, intereses públicos – публичные интересы, cargo público – публичные функции, entre otros*.

Después de examinar en qué combinaciones pueden aparecer estos términos, se pueden destacar varias conclusiones. En el contexto económico no hay tantos usos de estas unidades como en el contexto jurídico. La palabra *público* tiene mayor uso respecto a la cantidad de sus ejemplos respecto a la palabra *comunal*. Además, algunas de las traducciones no corresponden a las realidades de cada país, es decir, *espacio comunal* y *публичное пространство*. En el español, el *espacio comunal* es una traducción inexistente e incorrecta, por tanto, habría que modificar esta traducción y buscar un equivalente en la LM. En este caso perfectamente se podría utilizar la técnica de adaptación que propone Hurtado (2001) y usar el sintagma *espacio comunitario*, pero se trata de una propiedad atribuida a un grupo de personas que conviven en ese espacio, lo cual no es lo que transmite el sintagma ruso *публичное пространство* y se optaría por *espacio público*, debido a que se refiere a calles, plazas, parques que están a la disposición de cada uno de los ciudadanos.

Otra conclusión a la que se puede llegar, es que los diccionarios en línea son una base de datos que ha sido creada por una o varias personas y, asimismo, estos diccionarios no incluyen evidencias de uso de cierto concepto tanto en un idioma como en otro, por tanto, hay que ser siempre críticos a la hora de utilizarlos y elegir los términos correspondientes al tema del texto que se traduce.

#### **2.2.5.2. Agrupación de la unidad léxica “nacional”**

La presente agrupación está compuesta por dos palabras españolas: *nacional* y *público*. Ambas están relacionadas con las traducciones en ruso *всенародный*, *народный* y *государственный*. Y, aparte, *nacional* da lugar a otras dos traducciones, *общенародный* y *национальный*.

Primero, es necesario prestar atención al rasgo de similitud que comparten las unidades léxicas españolas. Por un lado, *nacional* es una palabra que es relativa a *nación* “conjunto de los habitantes de un país regido por un Gobierno” (RAE, 2014) que comparten el mismo origen, idioma y tradición. Por otro lado, *público* es “un conjunto de personas que forman una colectividad” (RAE, 2014) y es relativo al Estado (dotado de órganos de gobierno propios) o Administración. Como se aprecia, ambos semas de los sustantivos, en este caso, hacen referencia a un grupo de personas que se encuentran bajo el mismo Gobierno, por tanto, este es el principal rasgo que comparten sus respectivos adjetivos. De este modo, cuando se utiliza la palabra *público*,

mayoritariamente se hace referencia que es perteneciente por derecho a esta nación, por ejemplo, la sanidad pública.

Segundo, prestando atención a los adjetivos rusos, se observa que tres unidades léxicas tienen la misma raíz *народ-*: *народный*, *всенародный* y *общенародный*. La principal diferencia a primera vista es la morfológica donde se aprecian los afijos o morfemas derivativos a través de los cuales al mismo tiempo surgen los conceptos derivados. En este caso se trata de la utilización de los prefijos *все-* y *обще-*, mientras *народный* simplemente utiliza el sufijo *-н-* y el morfema flexivo *-ый*. Y *народн-* es la base de las tres palabras, según el análisis morfológico ruso. *Народ* en ruso a su vez significa lo mismo que *nación* en el español. Esto conlleva a preguntarse por la diferencia que existe entre los tres adjetivos rusos y qué significan en el idioma de origen. En *всенародный* el prefijo *все-* quiere decir *весь* (entero), por tanto, la unidad léxica rusa literalmente pretende decir *весь народ* (nación entera), lo cual quiere decir que *всенародный* es un adjetivo que hace referencia que algo o alguien es “perteneciente a todas las personas”. Y, en *общенародный* se observa el mismo hecho, el prefijo *обще-* que proviene de la palabra *общий* y el sustantivo *народ*. *Общий* (*común* en español) significa que algo es de todos, y la palabra en su conjunto significa que algo o alguien es “común para todas las personas” o es “inherente o perteneciente a todas las personas”. Por tanto, se percibe que ambos adjetivos son intercambiables entre sí porque comparten su significado.

A continuación, vean los sintagmas en los que pueden utilizarse todas las unidades de esta agrupación, pero esta vez en cuatro contextos: económico, político, jurídico y cultural. Es necesario repetir, que todos estos conjuntos de palabras o sintagmas, a pesar de pertenecer a contextos supuestamente distintos, se utilizan en el campo semántico de la ciencia política en temas como asuntos internos o externos, economía del Estado, etc. y forman parte de ella.

### 1. Contexto económico

- a) Público ↔ *Всенародный*: bienes públicos – *всенародное достояние* (beneficios de los que dispone una persona, tanto naturales como sociales).
- b) Público ↔ *Государственный*: administración pública – *государственная администрация*, hacienda pública – *государственная казна*, compañía pública – *государственная компания*, Servicio Público de Empleo Estatal – *государственная служба трудовой занятости населения*, (bienes de) dominio público – *государственное имущество*,



consumo público – *государственное потребление/потребление государственного сектора*, financiamiento público – *государственное финансирование*, entidad pública local – *местное государственное учреждение*, gasto público – *государственные расходы*, sector público – *государственный сектор*, presupuesto público – *государственный бюджет*, deuda pública – *государственный долг*, propiedad pública – *государственная собственность*.

- c) Nacional ↔ *Государственный*: inversión nacional/pública-*государственные инвестиции*, impuestos nacionales (término de América del Sur) – *общегосударственные налоги*
- d) Nacional ↔ *Народный*: modelo de economía nacional – *модель народного хозяйства*, sistema socialista de economía nacional – *социалистическая система народного хозяйства*, situación de la economía nacional – *состояние народного хозяйства/национальной экономики*.
- e) Nacional ↔ *Национальный*: balance del ingreso nacional – *баланс национального дохода*, moneda nacional – *национальная валюта*, CNAE (Clasificación Nacional de Actividades Económicas) – *Национальная классификация экономической деятельности*, industria nacional – *национальная промышленность*.
- f) Nacional ↔ *Общенародный*: propiedad de todo el pueblo – *общенародная собственность*.

## 2. Contexto político:

- a) Público ↔ *Всенародный*: referéndum/votación popular – *всенародное/ный голосование/референдум* (propuesta de Andrey Truhachev en el diccionario en línea Multitran).
- b) Público ↔ *Государственный*: ayuda pública – *государственная помощь/государственное вспомоществование*, sector público – *государственная служба*, organismo público – *государственное учреждение*, administración pública – *орган государственного управления/государственной власти*,
- c) Nacional ↔ *Всенародный*: patrimonio nacional – *всенародное достояние*.

- d) Nacional ↔ *Национальный*: institución nacional de derechos humanos – *национальное правозащитное учреждение*, reconciliación nacional – *национальное примирение* (propuesta de Alexander Matytsin en Multitrán).
- e) Nacional ↔ *Общепародный*: referéndum popular – *общепародный референдум*.

### 3. Contexto jurídico:

- a) Público ↔ *Всенародный*: consulta popular - *всенародное голосование/обсуждение/опрос*.
- b) Público ↔ *Государственный*: acto público - *акт государственной власти*, suspensión para cargos públicos – *(временное) лишение права занимать государственные должности*, emisión de deuda pública – *выпуск государственного займа*, poder/autoridad público/a – *государственная власть*, entidad/institución pública – *государственная организация*, propiedad pública – *государственная собственность*, salud pública – *государственное здравоохранение*, gestión pública – *государственное управление*, Entidad Pública de menores – *государственное учреждение по делам несовершеннолетних*, entre otros.
- c) Nacional ↔ *Государственный*: título de la deuda nacional – *государственная облигация*, Tesorería Nacional – *Государственное казначейство*, de interés nacional – *государственной важности*, renta nacional – *государственный доход*, soberanía nacional - *государственный суверенитет*, nacional (sust.) – *лицо государственной принадлежности*, Audiencia Nacional – *суд по делам государственной важности*.
- d) Nacional ↔ *Народный*: patrimonio nacional – *народное богатство*.
- e) Nacional ↔ *Национальный*: Asamblea Nacional – *национальная ассамблея*, Policía Nacional Civil – *национальная гражданская полиция*, Tribunal Nacional de Elecciones – *национальная избирательная комиссия*, Dirección Nacional – *национальное управление*, Cámara Nacional de Apelaciones - *национальный апелляционный суд*, Consejo de Seguridad Nacional – *Совет национальной безопасности*.

### 4. Contexto cultural:

- a) Nacional ↔ *Всенародный*: fiesta nacional – *всенародный праздник*.
- b) Nacional ↔ *Общепародный*: fiesta nacional - *общепародный праздник*.

Después de apreciar estos ejemplos, sería necesario detenernos en algunos de ellos. El primer término español que llama la atención es CNAE (Clasificación Nacional de Actividades Económicas). Esta clasificación se elaboró según la NACE (Nomenclatura estadística de actividades económicas de la Comunidad Europea). En este caso se trata de un término propio de un país y la opción por la que puede optar un traductor es traducirlo literal como *Национальная классификация экономической деятельности* y no resultaría problemático a la hora de interpretar lo que representa el dicho término.

El siguiente ejemplo es la unidad léxica *nacional* en el contexto económico en combinación con su traducción *общенародный*. Se observa que el adjetivo ruso *общенародная собственность* no se traduce como *nacional*, sino que se opta por su característica que se mencionó anteriormente: “perteneciente a todas las personas”, por ello aparece esta técnica de descripción “de todo el pueblo”.

En algunos casos se contempla que las palabras *nacional* y *público* son reemplazadas por la palabra *popular*, en concreto son estos tres que ven aquí:

- referéndum/votación popular – *всенародное/ный голосование/референдум*
- referéndum popular – *общенародный референдум*
- consulta popular - *всенародное голосование/обсуждение/опрос*

Como ya se ha mencionado, *público* es “conocido o sabido por todos”, lo cual no significa lo mismo que “pertenecer al pueblo” como indica el significado de *popular*, pero fijándose en otros sema de *público* se aprecia este significado “perteneciente o relativo al Estado o a otra Administración” (RAE, 2014), por tanto sí que ambos pueden pertenecer al pueblo. Por ello, que vemos este reemplazo de términos, porque el lenguaje utiliza antes *popular* que *público* en ciertas combinaciones léxicas. Otro ejemplo sería la “acción pública” que es lo mismo que decir la “acción popular”. Aunque, existe otro rasgo que merece mención respecto a la palabra *popular*. Esta unidad léxica si se traduce al ruso da lugar a estas unidades: *популярный, публичный, известный*. Si esta unidad estuviera incorporada en la presente agrupación, le sucedería lo mismo que a la unidad léxica *публичный* de la anterior agrupación, donde sus semas se entrelazaban con otros y de este modo podría estar relacionada también con la palabra *popular* al igual que las unidades *всенародный, народный* y *общенародный*.

Además, *народный* en relación con su traducción como *popular* daría lugar a otro campo semántico al igual que *публичный*, por ejemplo, si se une con la palabra “cantante” daría lugar a la siguiente combinación: *народный артист* – cantante popular. En este caso, se puede suponer que uno entra en el campo semántico de fama o

música, cumpliendo el papel de nexo entre los diferentes campos semánticos la presente unidad léxica.

### 2.2.5.3. Agrupación de la unidad léxica “gubernamental”

La agrupación de la que se hablará a continuación se compone de tres términos españoles (*público*, *gubernamental* y *monclovita*) y dos rusos (*государственный* y *правительственный*).

En la agrupación anterior no se ha tratado la relación que existe entre el término *público* y *государственный*, por lo cual se tratará en este apartado. El adjetivo *государственный* en ruso deriva de la palabra *Государство* (Estado) y, cada vez que se utiliza, hace alusión a este término. Mientras tanto, *público* posee mayor número de semas y solo uno de ellos indica este rasgo que comparte con el término ruso, “perteneciente o relativo al Estado o a otra Administración” (RAE, 2014). Así, se percibe la relación que poseen ambas unidades léxicas dentro del campo semántico de ciencias políticas que se pretende observar.

Otro significado que posee *государственный* hace referencia a algo o alguien que se encuentra involucrado en el gobierno. De ahí concuerda con su otra posible traducción, además, más frecuente, *gubernamental* o “perteneciente o relativo al Gobierno del Estado” (RAE, 2014). Este a su vez, con su segundo sema “partidario del Gobierno” se relaciona con la siguiente unidad, *правительственный*, la cual tiene el mismo significado en ruso pero más extendida: “un miembro de la máxima autoridad ejecutiva y administrativa, que administra directamente el estado”.

Si se presta atención a las raíces de *gubernamental* y *правительственный*, además de poseer un sema idéntico, hacen alusión a ideas totalmente iguales también. Es decir, *gubernamental* al Gobierno y *правительственный* también al Gobierno pero en ruso. Son dos unidades que, a pesar de cumplir con las reglas de formación de palabras del propio idioma, morfológicamente presentan casi los mismos morfemas y etimológicamente, respetando sus procedencias originales de cada idioma, ambos provienen de un verbo que significa gobernar, en español *gubernamental* del latín *gubernāre* y en ruso *правительственный* del protoeslavo *praviti*.

La unidad léxica que acaba con esta cadena es *monclovita*. Se trata de una propuesta de traducción de *правительственный* por parte de Alexander Matytsin, profesor Asistente en la Universidad Lingüística de Moscú, traductor profesional y

creador del diccionario jurídico panhispánico-ruso/ruso-panhispánico en línea. Esta nueva sugerencia de traducir el adjetivo ruso está basada en la realidad española. *Monclovita* es un término que proviene de la palabra Moncloa refiriéndose al Palacio de la Moncloa o también conocido por ser la sede de la Presidencia del Gobierno español. Como ejemplo, presten atención a este enunciado del artículo redactado por García-Abadillo en “El Independiente” (2018): “Un gobierno monclovita: Sánchez tiene todo el poder y su equipo eclipsa a los ministros”. Teniendo en cuenta que Sánchez es el presidente actual de España y accedió al cargo en junio 2018, un gobierno monclovita hace referencia al gobierno de la persona que se encuentra en el cargo de presidente y al ser Moncloa su sede, en vez de decir el gobierno de Sánchez le hace referencia con *monclovita*. Aunque, hay que puntualizar que se trata de un término poco común y propio del contexto político.

A continuación, se presentan los ejemplos de cada uno de los conceptos dentro de las sintagmas que pueden formar, excepto la combinación de *público* y *государственный*, debido a que ha sido vista anteriormente, y el adjetivo *monclovita* a causa de su inusual utilización:

- a) Gubernamental ↔ *Государственный*: garantía gubernamental - *государственная гарантия*, organismo gubernamental – *государственное учреждение/ведомство*.
- b) Gubernamental ↔ *Правительственный*: decreto gubernamental – *правительственный декрет*, crédito gubernamental – *правительственный кредит*, deuda gubernamental – *долг/задолженность правительства*, política gubernamental - *политика правительства*, delegación gubernamental – *правительственная делегация*.

Dos de los ejemplos dados de *gubernamental* y *правительственный* llaman la atención por el hecho de que mientras en español se utiliza un adjetivo en ruso es necesario utilizar un sustantivo para que un conjunto de palabras cobre sentido. Se hace referencia a *долг/задолженность правительства* y *политика правительства*, porque ambos sustantivos, tanto *долг/задолженность* como *политика* están subordinados al concepto *правительство*. Pero, gracias a ello, al mismo tiempo se aprecia la clara relación de las presentes unidades con el campo semántico estudiado.

#### **2.2.5.4. Agrupación de la unidad léxica “oficial”**

La mayor agrupación respecto a la cantidad de sus unidades léxicas es precisamente la agrupación de la unidad “oficial”. Se compone de un total de once palabras, incluyendo *государственный* y *público*, debido a que son las que dan lugar a este grupo.

Además de ser la agrupación con un gran número de unidades, otra característica muy llamativa de este conjunto es su unión circular y su combinación integral entre los términos.

Primero, debido a que en la agrupación anterior se ha visto la relación que existe entre *público* y *государственный*, en este caso se verá la relación de *público* y *официальный*.

Ambos términos poseen unos semas que no se relacionan directamente entre sí como en los anteriores ejemplos ya tratados, por ello hay que fijarse en otros rasgos que puedan compartir y, para esto, será necesario prestar atención también a la palabra *oficial*. Ésta posee un sema que explica su significado como “que emana de la autoridad del Estado. *Documento, lengua, noticia oficial*” (RAE, 2014), mientras *официальный* se define como “inherente a documentos gubernamentales, documentos comerciales” o “que cumple con todas las reglas y formalidades”. Se aprecia que el sema de *oficial* es el que tiene relación con el sema de *público* que ya se ha mencionado anteriormente, “perteneciente o relativo al Estado”. Por esta razón, sucede en ruso, que la unidad léxica *официальный* en vez de traducirse por *oficial*, a pesar de que sus semas se corresponden, se traduce por *público*. Un claro ejemplo es el término «*официальный документ*». A primera vista se podría decir que se trata de un “documento oficial”, además si se tiene en cuenta que la palabra *oficial*, tanto en ruso como en español, procede de la misma palabra latina *officialis*, es muy fácil autoengañarse y cometer un error como éste a la hora de traducir el término al español utilizando la técnica de literalidad. Un papel importante en la traducción de este término es fijarse en lo que supone cada uno de los términos en su respectiva lengua.

En ruso, el concepto «*официальный документ*» se refiere a un documento emitido o dirigido a organismos estatales o no estatales. Por tanto, un documento de carácter privado (personal): un poder notarial, un pagaré, un acuerdo, etc. que está certificado notarialmente, también puede hacerse oficial. Además, *официальным документом* puede ser una traducción jurada, debido a que es traducida y firmada por una persona autorizada, el traductor jurado. Entonces, si se tradujera este término por “documento oficial”, como se ha dicho previamente, sería un gran error debido a que este término

hace referencia a un documento que es emitido y firmado por funcionarios o empleados públicos, dentro del marco de su labor como funcionario público y de acuerdo a la legislación que la rige. Un aspecto a tener en cuenta y que no está presente en este tipo de documentos es la facultad de dar fe pública por un funcionario público, por ejemplo, un notario. De ahí se aprecia que el significado que posee el “documento oficial” no se corresponde con el de «*официальный документ*» y no son unidades paradigma, es decir, una unidad no puede ser sustituida por otra, porque no cumple la misma función, por ello, el término que debe ser utilizado en su traducción es el “documento público”, o también conocido como “instrumento público”, debido a que posee dicha facultad de dar fe dependiendo de las funciones que posee el funcionario, ya sean públicas, notariales, judiciales o administrativas. Por la misma razón, en vez de traductor oficial, se diría traductor público o jurado.

Con el presente ejemplo, se observa lo difícil que puede llegar a ser la traducción en el ámbito de las ciencias políticas, especialmente cuando se perciben unidades léxicas en los términos que no corresponden en la LM por muy lógico que pueda parecer. La parte de investigación es importante debido a que cada idioma posee sus propios términos y los sistemas gubernamentales, tanto el ruso como el español, también lo son y en cada uno de ellos la misma realidad puede denominarse de manera distinta o incluso puede no existir en alguno de los idiomas y, es entonces, donde habría que explicar el término al destinatario del texto.

La unidad *oficial* en la red léxica, como se observa, surge de la traducción de la unidad léxica rusa *государственный*, porque ambas hacen referencia a que algo está directamente involucrado en el Gobierno. Por ejemplo: organismo oficial - *государственное ведомство*, ley de secretos oficiales - *закон о государственной тайне*, organismo o entidad oficial (o del Estado) - *государственное учреждение*, o incluso lengua cooficial y *один из государственных языков*, aunque se añade el sufijo *со-* para indicar que una lengua es oficial junto con otra lengua en el mismo lugar.

A pesar de que, en algunos casos, *oficial* es intercambiado por *público* como se ha mostrado anteriormente, en ciertos términos, la palabra *официальный* mantiene esta traducción literal en casos como *VPO* y *жилье под официальной защитой*. *VPO* son Viviendas de Protección Oficial, es decir, viviendas sociales para ciertas categorías de ciudadanos españoles, para quienes se aplica un régimen especial. Es un término propio español, pero se utiliza la literalidad para expresarlo y, si es necesario, puede añadirse su explicación. Otro concepto propio español es *Colegio Oficial* o *Profesional*. En ruso

se podría traducir como *Официальная Коллегия*, además, en las traducciones del español al ruso se puede encontrar esta traducción como por ejemplo en *Официальная Коллегия Архитекторов Мадрида*. Pero si se quiere hablar de un *Colegio* específico, en ruso se utilizan otros adjetivos o sustantivos junto con esta unidad léxica, tales como: *Высшая квалификационная коллегия судей*, *Морская коллегия*, *Коллегия Министерства*, *городская коллегия адвокатов*, etc. sin necesidad de indicar que es oficial.

Junto con la unidad léxica *oficial*, se encuentra la unidad *formal*. Ambos términos en español no comparten ningún sema, pero *официальный* sí posee ese rasgo característico de la unidad *formal* y es la formalidad que ambos términos implican en sí. Por ejemplo, *acusación formal* – *официальное предъявление* o *promesa formal* – *официальное обещание* (puede referirse, por ejemplo, a un pagaré con garantía que se realiza de forma escrita, también en ruso este tipo de documento se conoce como *обязательство*). Estos ejemplos también sirven para hacer ver que el lenguaje a veces no es lo que aparenta, al igual que en *oficial* se podría decir *официальный* cuando no corresponde, con *formal* sucede lo mismo, no siempre será *формальный*, a pesar de que su perspectiva fonológica pueda provocar una confusión en un traductor y se sienta tentado en utilizar esta unidad léxica rusa cuando se le presenta en un texto.

*Формальный* a su vez procede de la palabra latina *formālis* al igual que *formal*. Mientras en el diccionario de la lengua española *formal* se define como algo “que tiene formalidad”, en el diccionario ruso en línea *Gramota.ru*, *формальный* se define como “oficial, legal; producido legalmente”. Observen sus ejemplos: contrato formal – *формальный договор*, educación formal – *формальное образование*, requisito formal – *формальное требование*, parámetro formal – *формальный параметр*, entre otros.

Al mismo tiempo, entre los semas que posee *формальный*, también se encuentra como uno de sus significados *бюрократический* (burocrático) y, a la par, ambos poseen el sema de *формалистский* (formalista), es decir, que una persona se relaciona formalmente con su trabajo o concede una importancia excesiva a la observación de todas las formalidades. Por ello no extraña que *burocrático* se incorpore a esta red léxica, ya que la formalidad también está presente en su significado: “Administración ineficiente a causa del papeleo, la rigidez y las formalidades superfluas”. Donde más se suele utilizar *формальный* con significado de *burocrático* es en el sintagma actitud burocrática (*формальное отношение*) que también se refiere a una actitud formalista, es decir, un jefe democrático se centra en los intereses del grupo del cual forma parte y



pretende obtener perfeccionamiento de dicho grupo siendo uno más igual al resto, pero para conseguirlo es necesaria la cooperación de todo el grupo.

Siendo la unidad léxica *burocrático* el punto de intersección en esta agrupación circular, lo adecuado sería retroceder a la unidad *официальный* y sus respectivas traducciones al español. Si se comparan *официальный* y *administrativo*, aparentemente no se encuentra ningún sema que se pueda relacionarse de forma directa, aparte de proceder de diferentes palabras del latín, *officiālis* vs. *administrāre*. Por esta misma razón hay que desviarse hacia el verbo *administrar* para apreciar que ambos pertenecen al mismo campo semántico. *Официальный* quiere decir que es “de Gobierno u oficial” y “que cumple con todas las reglas y formalidades” mientras *administrar* se define como “Gobernar, ejercer la autoridad o el mando sobre un territorio y sobre las personas que lo habitan”. Se aprecia que ambos tienen relación con el Gobierno y, además, es imprescindible mandar, lo cual quiere decir que hay que procurar que se cumplan las reglas de dicho gobierno. Vista esta relación, el uso de *administrativo* como *официальный* se puede observar en el siguiente ejemplo, ley sobre las notificaciones administrativas – *закон об официальном вручении*.

Aparte de *administrativo*, la unidad léxica *официальный* da paso a la palabra *oficialista* derivada de la unidad anteriormente mencionada, *oficial*. Y sabiendo ya la relación que existe entre ambas, vean el ejemplo de esta combinación léxica: fuerzas oficialistas – *официальные круги*. Se trata de fuerzas políticas que están a favor de un gobierno y realizan asaltos en las ciudades de un país en su favor como, por ejemplo, sucedió en Nicaragua en el año 2018.

*Oficialista*, al mismo tiempo, se puede traducir por la palabra *неофициальный*, aunque existen escasos ejemplos de su uso como tal. Uno de ellos es la *mentira oficiosa* como un paradigma de *oficialista*, es decir, un tipo de mentira que tiene como propósito el provecho, pero sin producir daños (RAE, 2014). Al ruso se traduce como *неофициальная ложь* y surge del francés *mensonge officieux*. Otra traducción que le corresponde a *oficialista* en ruso es *бюрократический*, pero surge un obstáculo. Existen combinaciones con otras unidades léxicas españolas por parte de *oficialista* y tienen lugar en la traducción al ruso, pero en vez de *бюрократический* se utilizan otras unidades, sobre todo, *проправительственный* en caso de liberalismo o candidato: *проправительственный кандидат* y *проправительственный либерализм*. Deriva de la palabra *правительственный* y el prefijo *про-* puntualiza el significado de apoyo o aprobación de algo, justamente a lo que hace referencia esta palabra “a favor del

Gobierno”. Al mismo tiempo, este significado coincide con uno de los semas de oficialismo “conjunto de tendencias o fuerzas políticas que apoyan al Gobierno” (Rae, 2014). Por tanto, se contempla que existen otras unidades léxicas que podrían incluirse en la presente agrupación. Ahora bien, ¿qué sucede a *бюрократический*? Si se da uso a los diccionarios en línea rusos para comprobar sus “equivalencias” en español, se puede contemplar que existe la posibilidad de traducir esta unidad como *oficialista*, pero no se presenta ningún ejemplo que confirme su uso, por tanto, habría que fijarse en el contexto y comprender ambos conceptos para utilizarlos como el equivalente del otro, ya sea en español o en ruso.

Y, por último, se regresa de nuevo a la unidad que hace de enlace en este círculo de unidades léxicas, *burocrático*. Y esta vez, en vez de establecer relación con *формальный*, se presta atención a la unidad léxica que por su fonología se le asemeja, *бюрократический*. En ambos idiomas es un adjetivo relativo a la burocracia, lo cual produce una comprensión evidente por parte de un traductor. Es evidente que estas dos palabras poseen una gran posibilidad de combinaciones con otras unidades léxicas y entre ellas se pondrían encontrar las siguientes: sistema burocrático – *бюрократическая система*, carácter burocrático – *бюрократический характер*, capitalismo burocrático – *бюрократический капитализм*. Otro ejemplo más informal que puede llamar la atención es el berenjenal burocrático, en ruso se podría decir como *бюрократическое болото*.

Como conclusión respecto a esta agrupación, es imprescindible subrayar que una red léxica puede llegar a ser demasiado extensa, pero no todas las unidades que formen parte de la misma son muy usuales y/o válidas. Y, cuantas más unidades léxicas estén presentes en una red, mayor es el riesgo de alejarse de su sema significativo dentro de un campo semántico determinado, en este caso el de ciencias políticas.

#### **2.2.5.5. Agrupación de la unidad léxica “social”**

Lo contrario a la anterior agrupación es la de la unidad léxica “social”, la cual se compone de solo cinco términos, entre ellos *общественный* por ser el que hace posible este pequeño conjunto. Entre sus unidades también se encuentran *social*, *asistencial*, *sociable* y *социальный*.

*Social* u *общественный* son unidades léxicas relativas a la sociedad, es decir, un grupo de personas que conviven bajo el mismo Gobierno. Es un término que se utiliza especialmente en los contextos económico y jurídico para subrayar la acción de la sociedad o la pertenencia hacia la misma. Por ejemplo el bienestar social (*общественное благосостояние*) implica que es de la sociedad entera, las clases sociales (*общественные классы* o *социальные классы*) se refieren a la división de la sociedad, las demandas sociales (*общественные требования*) apuntan hacia la necesidad de cambio de normas por parte de la sociedad. Como se aprecia, el adjetivo *social* hace alusión a la “preocupación” por dicha sociedad. Especialmente, este rasgo se aprecia en el término de trabajo social (*общественный труд/социальная работа*). Se trata de un tipo de profesión, que consiste en promover los cambios y/o modificaciones junto con el desarrollo social y la liberación de las personas de esa sociedad con el fin de obtener el bienestar colectivo. Además, en ruso, se puede observar que *общественный* y *социальный* son unidades intercambiables por compartir el rasgo de sinonimia y, además, pueden ser unidades paradigmas, es decir, pueden sustituirse una por otra en el mismo contexto, debido a que desempeñan la misma función. También esto se debe a que el sema principal que comparten ambas unidades es “relativo a la sociedad”, además de tener en cuenta que en ruso *общество* (el sustantivo del que deriva *общественный*) también se denomina *социум* (sustantivo del que deriva *социальный*), por lo cual, no supone ningún inconveniente a la hora de intercambiarlas.

Respecto a *социальный* y *social*, ambas unidades tienen su procedencia del latín *sociālis* y, como sucedía, por ejemplo, con las unidades *бюрократический* y *birocrático* o *коммунальный* y *comunal*, la sonoridad de ambas es muy parecida en comparación con *общественный*. Estas unidades se encuentran relacionadas con la vida y las relaciones de las personas en la sociedad bajo el mismo Gobierno. Asimismo, la disciplina científica de la ciencia política y la intervención política se denominan como la **política social** en español y en ruso *социальная политика*. También, dentro de una sociedad los individuos deben seguir unas reglas para una mejor convivencia entre ellos que se denominan **normas sociales** (*социальные нормы*), aparte de poseer unos **derechos sociales** (*социальные права*) para obtener dentro de un país la autonomía, la igualdad y la libertad con el fin de conseguir una vida digna. Igualmente, existen otros ejemplos de estas dos unidades, que se pueden encontrar en el habla español y/o ruso dentro del campo semántico dado: derecho a la seguridad social (*право на социальное обеспечение*), asistencia social (*социальная помощь*), servicio social (*социальная*

*служба*), prestación social (*социальное обеспечение*), e incluso, dentro del campo jurídico, existe el Juzgado de lo Social (*суд по социальным делам*).

Al mismo tiempo, *социальный* ofrece otras dos unidades como propuestas de su traducción dentro de la dada red léxica. Una de ellas es *asistencial*, la cual quiere decir que es “pertenciente o relativo a la asistencia, especialmente la médica o la social” (RAE, 2014). Aquí se aprecia el rasgo indispensable de dicha unidad, “relativo a la asistencia”, que al mismo tiempo es la que puede ser social, otra de las traducciones de *социальный*. Entonces, sabiendo que se refiere a la asistencia, se podría hablar de prestaciones asistenciales (*социальная помощь/социальное обслуживание*), pensión asistencial (*пенсия, выплачиваемая государством/Государственная пенсия*) o servicios asistenciales (*социальные услуги*).

Y, la otra unidad que sirve para traducir *социальный* es *sociable*. Aunque en este caso, la presenta unidad no corresponde con el campo semántico elegido, debido a que pertenece a otro, por ello se ha añadido esta unidad, para apreciar claramente cómo una unidad puede pertenecer tanto a un campo semántico como a otro. De este modo se aprecia que *социальный* posee diferentes sememas que se entrelazan entre sí y aparece la posibilidad de utilizar dicha unidad en diferentes contextos. Así, la unidad léxica española *sociable* según la RAE (2014) es “naturalmente inclinado al trato y relación con las personas o que gusta de ello.” En ruso, realmente, antes de utilizar *социальный* para expresar por ejemplo que una persona es comunicativa o abierta, se utiliza la palabra *общительный*. Como se puede ver, se trata de carácter humano como campo semántico, por tanto, *социальный* puede pertenecer tanto al campo semántico de ciencias políticas como al carácter de una persona.

Otra cuestión que se manifiesta viendo los rasgos en común que comparten todas las unidades en sus agrupaciones, es inevitable observar que entre las posibles traducciones de la unidad léxica española *sociable* en ruso, aparte de *социальный* y *общительный* aparece otra posible palabra para su traducción que es *общественный*. Si se retrocede a la agrupación de la unidad léxica “comunal” y se observan las unidades que la componen, se puede apreciar una conexión a través de dicha unidad entre ambas agrupaciones, “comunal” y “social”. Por tanto, *общественный* y *социальный* comparten el rasgo de sinonimia en el contexto de carácter de una persona y ambas pertenecen al mismo tiempo al contexto de ciencias políticas, permitiendo de este modo conocer la diferencia de sememas que posee cada una de ellas para posteriormente saber sobre qué se habla, a qué se hace alusión y evitar caer en el error.

Vistas estas similitudes que poseen los términos de la agrupación “social”, se puede llegar a la conclusión sobre que todas las unidades presentes poseen un rasgo en común, salvo la unidad léxica *sociable*. Se trata de la directa relación de las unidades con la sociedad, es decir, un grupo de personas que conviven juntas. Y, por consiguiente, se da lugar a crearse servicios, normas, derechos para dicha sociedad y conseguir un desarrollo dentro de la misma.

#### **2.2.5.6. Agrupación de la unidad léxica “estatal”**

Anteriormente, se prestó atención a la agrupación de la unidad léxica “nacional”. Se apreció que esta unidad a su vez daba lugar a la unidad léxica rusa *государственный* y, a partir de aquella agrupación, se puede observar cómo surge otra denominada “estatal”.

En el esquema se puede ver cómo se interrelacionan estas dos unidades léxicas españolas entre sí con una rusa debido al rasgo de sinonimia que poseen las mismas. Puesto que ya se ha tratado el término *nacional* es necesario, en primer lugar, prestar atención a lo que refiere la palabra *estatal*. Esta unidad léxica se conoce especialmente por el término de *sistema estatal* debido a que es el que rige en la Federación Rusa. El Estado es una de las principales formas para organizar a una sociedad, por tanto, todo lo que se considera *público* al mismo tiempo es *estatal*, o dicho de otro modo, todo aquello que es *estatal* o *público* pertenece a los habitantes de un Estado y no a una persona o empresa. El sistema estatal ruso consiste en un gobierno de carácter republicano. Se trata de un gobierno que está regido por una constitución que fue aprobada en un referéndum nacional. Así, los ciudadanos de Rusia eligen al Jefe del Estado, como presidente de la Federación por una duración de seis años. En 2018, fue reelegido como presidente o Jefe del Estado Vladímir Vladímirovich Putin. Por lo tanto, el Gobierno, con el primer ministro al mando, se encarga del poder ejecutivo del Estado y, por otro lado, la Asamblea Federal, que consta de dos cámaras (el Consejo de la Federación y la Duma Estatal), lleva a cabo el poder legislativo.

Volviendo al adjetivo *estatal*, se puede decir que se emplea a la hora de hacer referencia a todo lo relacionado con el Estado que, a su vez, está compuesto por instituciones cuya función es servir de guía para el correcto funcionamiento de una comunidad que se haya dentro de un determinado territorio. En una sociedad democrática, los ciudadanos se encargan a través de unas elecciones libres y por medio

de su voto a elegir a los representantes que llegan al Gobierno. De este modo, los gobernantes se encargan de dirigir, según su ideología, las entidades del Estado. Por lo tanto, si *estatal* es todo lo relativo al Estado, cabe la posibilidad de encontrar diversas instituciones o dimensiones estatales. Una, y quizás la más conocida de todas, es la que se ha mencionado anteriormente, la Duma Estatal (*Государственная дума*, abreviado *Госдума* o *ГД*) o también conocida como Cámara Baja. De hecho, según lo explicado anteriormente, también es muy común ver traducida esta institución como Duma del Estado.

Ahora bien, ¿por qué los adjetivos *estatal* y *nacional* son sinónimos? La unidad léxica *nacional*, si se fija en qué abarca su término, se ve claramente que es relativa a una nación. Esta nación está compuesta por los habitantes que conviven dentro de un país. Y, un país, como bien se sabe, tiene que tener un poder político para llegar a ser un Estado independiente. Este poder es el poder soberano que, actualmente, según la ONU, está presente en los 195 países, teniendo en cuenta lo que significa ser un país independiente. Un país se considera un territorio definido que se encuentra habitado por sus respectivos habitantes y posee tanto las instituciones políticas como un gobierno propio. También es necesario ser reconocido por otros Estados soberanos para tener independencia y ser capaz de interrelacionarse con ellos. Sabiendo esto, España y Rusia, según esta descripción, los dos son países soberanos. De ahí, que se puede observar la relación de esta última afirmación con lo que la RAE (2014) define como Estado, “país soberano, reconocido como tal en el orden internacional, asentado en un territorio determinado y dotado de órganos de gobierno propios” o “forma de organización política, dotada de poder soberano e independiente, que integra la población de un territorio”. Estas últimas palabras “la población de un territorio” hacen referencia a lo que se conoce como una nación, el componente imprescindible de un Estado. Por tanto, todo lo que puede ser *nacional*, también puede ser *estatal*, ya que ninguno de estos dos componentes de un país puede existir por separado. Además, en ruso *государственный* aparte de ser un sinónimo de *национальный*, lo es del adjetivo *народный* también.

En España, por ejemplo, el adjetivo *estatal* se utiliza con una gran frecuencia en las denominaciones de diversas oficinas, sociedades, tiendas, departamentos, etc. tales como: SEPE Servicio Público de Empleo Estatal, Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado S.A, Agencia Estatal de Seguridad Aérea, Agencia Estatal de Meteorología, Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado (BOE), entre otros.

En Rusia, mientras tanto, se utiliza *государственный* para expresar, por ejemplo, el tipo de seguridad. En este caso, presten atención que no es lo mismo decir *государственная безопасность* y *национальная безопасность*, debido a que la nacional incluye en sí la seguridad estatal junto con otros tipos de seguridad como la seguridad procesal civil. Y, la principal diferencia se encuentra en que la seguridad nacional es el estado de la seguridad de un Estado contra las amenazas internas o externas, mientras la seguridad estatal se caracteriza por el nivel de protección de un Estado contra dichas amenazas.

También *государственный* se utiliza en el término de *Государственный Совет* (el Consejo de Estado o el Consejo de la Federación). Como se ha mencionado anteriormente, es una de las cámaras de la Asamblea Federal, en concreto, la alta cámara. Aparte, esta unidad se utiliza para denominar universidades públicas como la de ciudad de Moscú (*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*), archivos (*Государственный архив Российской Федерации*), organizaciones sin fines de lucro creadas por la Federación de Rusia (*Государственное бюджетное учреждение «Ритуал»*, la propuesta de su traducción es: Institución presupuestaria estatal), entre otros.

En España, de hecho, existe un documento que recoge un sistema denominado como el Sistema Estatal de Indicadores de Género, redactado por el Instituto de la Mujer. En Rusia, no existe un documento de similar semejanza y, aquí, es donde se puede ver que para traducir el título de dicho documento se puede utilizar la propuesta que nos ofrece Alexander Matytsin en su diccionario jurídico panhispánico-ruso/ruso-panhispánico en línea, donde opta por el siguiente título: *«Государственная система показателей гендерного равноправия»*. Aunque siguiendo la información actual sobre el tema de la igualdad de una mujer en la sociedad, en Rusia se habla más bien de *равенство* antes de *равноправие*. Pero, como siempre se ha dicho, es una cuestión del propio traductor que debe resolver para sí mismo, por cuál de las dos opciones decantarse.

Siguiendo el esquema de la red léxica, se aprecia que *estatal* en la lengua rusa no solo es *государственный*, sino también *федеральный*. A diferencia de España, Rusia es un país que hoy en día conserva la federación al igual que los EEUU, Alemania, Brasil, México, etc. Incluso, teniendo en cuenta el nombre formal del país eslavo, se conoce como Federación de Rusia. Una federación es una “unión estable de Estados en la que la relación entre los miembros se ordena bajo los principios de unidad,

autonomía, jerarquía y participación” (RAE, 2014), al mismo tiempo, un Estado Federal como Rusia posee un sistema político republicano semiparlamentario, es decir, en el territorio ruso se establece una democracia representativa por ser una sociedad de masas y es representada por un grupo de personas. En Rusia rige el sistema de gobierno semipresidencial, puesto que al lado del gobierno de un presidente se encuentra un primer ministro o un gabinete. En conjunto, es lo que se conoce como un Estado Federal y la organización política que lo caracteriza se denomina como federalismo, de allí efectivamente es de donde surge el adjetivo *federalista* como una de las posibles traducciones de *федеральный*. Según la RAE (2014), el federalismo es un “sistema de federación entre corporaciones o Estados” y, al mismo tiempo, es una “teoría o corriente política que defiende los principios de la federación”, por ello surge el dicho adjetivo a partir de este sustantivo, porque hace referencia a los principios de una federación.

También, *федеральный* tiene la posibilidad de traducirse al mismo tiempo como *federal*. Este hecho se puede observar anteriormente cuando se mencionaba el Estado Federal ruso, puesto que proviene directamente del sustantivo “federación”. Otro de los ejemplos donde se ve el uso de la palabra *federal* en Rusia es en *очередные федеральные выборы* los cuales sirven para elegir al presidente junto con los diputados de la Duma Estatal. En español, siendo una de las realidades rusas, se podría traducir como el “proceso electoral federal ordinario”. También en Rusia existen órganos federales, entre los cuales, por ejemplo, se encuentra la justicia federal (*система органов федеральной юстиции*). Y, fijándose en la formación de la Federación Rusa, ésta está compuesta por 85 sujetos federales y los cuales pueden representarse en el Consejo de la Federación. Aparte, abriendo el círculo de observación hacia otras federaciones actuales del habla español, tales como México, existe un código dentro del contexto jurídico denominado como el *Código de Procedimientos Penales para el Distrito Federal*. Si se tratara de una realidad rusa, se hablaría de un *Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации*, pero a tratarse de una realidad ajena, se podría traducir como *Уголовно-процессуальный кодекс федерального округа*.

Por otro lado, *federal* da lugar a otras dos posibles traducciones, *федеративный* y *союзный*. Primero, al igual que *федеральный*, *федеративный* deriva del sustantivo federación y hace alusión a la misma. Por esta misma razón, donde frecuentemente se puede encontrar es en el nombramiento de otros países que también, como Rusia, son federales. Por tanto, los países que utilizan este adjetivo para que se entienda que se trata de una federación son: *Федеративная Демократическая Республика Эфиопия*



(la República Democrática Federal de Etiopía), *Федеративная Республика Нигерия* (la República Federal de Nigeria), *Федеративная Республика Сомали* (la República Federal de Somalia), *Федеративная Республика Бразилия* (la República Federativa de Brasil), etc. En el último ejemplo se aprecia que *федеративный* no solo se traduce como *federal*, sino que también posee otras traducciones, tales como *federativo* o *federado*, a pesar de que no se encuentren presentes en la red léxica elegida. Y, al igual que en el caso anterior, donde se hablaba sobre *федеральный* y *federal*, abriendo el círculo de observación se puede hablar de una realidad argentina, se trata de la *forma representativa, republicana y federal de gobierno*. En ruso se podría decir como *федеративная республиканская представительная форма правления*. En comparación con esto, se merece mencionar que Rusia, según el artículo uno de la primera parte de la Constitución de la Federación Rusa del año 1993, es un Estado legal federal democrático con una forma republicana de gobierno. Por lo tanto, lo *federal* va unido con la forma de organizar un Estado.

Y, por último, la unidad léxica *союзный*, la cual deriva del sustantivo *союз* y significa la unión de alguien o algo. Un claro ejemplo de su uso sería durante la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS), es decir, la unión de diferentes países republicanos. Por tanto, cuando se hacía referencia a algo que pertenecía a la época de aquel Estado, se utilizaban, y, aún siguen utilizándose, los adjetivos *союзный* y/o *советский*. Como ejemplo se encuentra el uso de «*союзные республики*» para referirse a las repúblicas que formaban parte de la Unión Soviética. Así, los ciudadanos de dichas repúblicas tenían una *nacionalidad federal o союзное гражданство*.

Tanto la historia como la situación geográfica son unos de los criterios que influyen en el uso de una palabra u otra, como se ha podido observar en la presente agrupación. Una realidad que tiene una denominación en un determinado país o Estado, no siempre puede coincidir y queda la opción de buscar un equivalente y, aunque no exista en la LM, habría que intentar investigar qué palabras pueden aproximarse a la expresión de dicha realidad.

#### **2.2.5.7. Agrupación de la unidad léxica «муниципальный»**

La agrupación «*муниципальный*» es la última que se ha señalado dentro de la red léxica elegida. Destaca por su denominación, debido a que en vez de estar centrada en una unidad léxica española, en este caso lo es una unidad léxica rusa. Este hecho se

debe a que es una unidad que da diversas posibilidades de traducción y podría ser como otra pequeña red léxica dentro de otro campo semántico, la ciudad o convivencia dentro de la misma.

Primero, como muchas de las unidades léxicas de la presente red, *муниципальный* se encuentra directamente conectada con la unidad *публично* y, además, con la unidad *комунал*. Recordando que *комунал* puede ser lo relativo a una comuna, se puede acudir al ejemplo de la “propiedad comunitaria” para comprender el significado dentro del campo semántico establecido. En ruso, este conjunto significa *муниципальная собственность* y se refiere a un complejo inmobiliario de un municipio, que incluye terrenos, bienes muebles e inmuebles en el territorio ruso. Este término ya se había introducido durante el socialismo en la URSS, es decir, era tipo de sistema basado en el pensamiento de Marx y Lenin, llamado también como marxismo-leninismo y, que se convirtió en la ideología oficial del territorio ruso. Hasta hoy en día este concepto se ha mantenido y en la Ley Federal «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» se menciona lo siguiente:

*«В состав муниципальной собственности входят средства местного бюджета, муниципальные внебюджетные фонды, имущество органов местного самоуправления, а также муниципальные земли и другие природные ресурсы, находящиеся в муниципальной собственности, муниципальные предприятия и организации, муниципальные банки и другие финансово-кредитные организации, муниципальный жилищный фонд и нежилые помещения, муниципальные учреждения образования, здравоохранения, культуры и спорта, другое движимое и недвижимое имущество».*

Gracias a esta definición se aprecia cómo este concepto ha ido evolucionando hasta nuestros días y cobrando mayor extensión en diferentes ámbitos. Aparte, en Rusia existe lo que se denomina como *муниципальный район* o *муниципальный округ*. Se trata de una unidad administrativo-territorial, donde incluye un territorio y de modo indispensable debe estar poblado. Se puede tratarse tanto de una ciudad, como de un pueblo o de un pequeño conjunto de pueblos. En España dicha realidad no existe, pero si un traductor se encuentra con este término, una de las posibilidades que tiene es traducirlo como un *distrito municipal*.

Municipal, a su vez, es una de las posibilidades de traducir *муниципальный*. Pero, ¿de dónde surge la unidad léxica municipal? Se trata de un adjetivo español que deriva del sustantivo municipio. El dicho sustantivo entre otros semas se refiere a una “entidad local formada por los vecinos de un determinado territorio para gestionar autónomamente sus intereses comunes” (RAE, 2014), además, especificando más aún, se trata de una unidad administrativa de España. Según la Ley reguladora de las Bases del Régimen Local (1985), un municipio es:

## “TÍTULO II. El Municipio

### Artículo 11

1. El Municipio es la entidad local básica de la organización territorial del Estado. Tiene personalidad jurídica y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines.
2. Son elementos del Municipio el territorio, la población y la organización.

### CAPÍTULO PRIMERO. Territorio y población

#### Artículo 12

1. El término municipal es el territorio en que el ayuntamiento ejerce sus competencias.
2. Cada municipio pertenecerá a una sola provincia.”

Ahora bien, a través de esta realidad española y de otros países que poseen la misma organización territorial del estado, *муниципалитет* en ruso cobra un significado más, fuera del territorio nacional. De hecho, en el Imperio ruso, un ayuntamiento o una junta era un análogo de un municipio en Europa occidental. Y, hoy en día, en Rusia, se usa el término de *муниципальное образование* (formación municipal, refiriéndose a la división territorial) como una palabra común para aquellas unidades administrativas distintas de los sujetos de la federación en los que existe una autogestión y/o autonomía local. En algunos casos (por ejemplo, en Yaroslavl), el municipio se llama el parlamento de la ciudad. Dicho esto, estas unidades están relacionadas especialmente con un territorio específico.

La siguiente unidad que es aceptable para traducir *муниципальный* es la palabra *concejal*. Se trata de una unidad derivada de *concejo* que a su vez es un sinónimo de municipio o ayuntamiento, en ruso denominado como *муниципальный (городской) совет*. Al mismo tiempo, concejal hace referencia a “común a los vecinos de un pueblo”

(RAE, 2014), es decir, que todos poseen o comparten lo mismo. Por ejemplo, los *bienes concejiles* o los *bienes comunales*, son los que posee un municipio u otra entidad local y sirven para el beneficio de todos los vecinos. Es un término que aparece en España en el s. IX cuando se establece el derecho germánico y en general por muchos de los países de Europa occidental medieval. En ruso, a cambio, los *bienes concejiles* no se traducen como *муниципальные имущества* o *городское имущество*, debido a que se trata de una realidad ajena y, para denominarla, se adquirió de la palabra alemana *Allmende*, surgiendo la palabra rusa *альменда* y, la cual, pues significa *bienes concejiles*. Durante la Edad Media, también existían lo que se denomina como *fiscalidad concejil* o *муниципальный налог*. Hoy en día, es un adjetivo que se utiliza especialmente en el ámbito histórico haciendo referencia a los concejos que existían por aquel entonces. Aunque, en actualidad, en el territorio del antiguo Reino de León, se conserva lo que es conocido como *pendón concejil* que “significa y representa a cada pueblo en el que pervive la organización comunitaria basada en el Concejo” (Domínguez, 2019) aunque si se visualizara se trataría de un pendón con un paño de seda de grandes dimensiones, como si fuera una bandera, pero se distingue por su diseño.

Estos dos adjetivos, *municipal* y *concejil*, al mismo tiempo dan lugar a la unidad léxica rusa *городской*, la cual al unísono deriva de *город* (ciudad). *Municipal*, como ya bien se sabe, viene de municipio, lo cual en ruso es *муниципалитет*. En los diccionarios rusos se define este término como un Gobierno local de varios países o como el edificio de un municipio. De hecho, existen combinaciones de palabras como *городской муниципалитет*, donde ambos términos se entrelazan creando otro término más específico. En este caso, se trataría de un municipio municipal, aunque en el español de la Península Ibérica no se suele utilizar este término, debido a que se incluye en el término de “municipio” lo que es “municipal” y se trata de una de sus palabras derivadas.

En la lengua rusa a veces sucede que los adjetivos, tanto *городской* como *муниципальный*, pueden ir acompañados el uno del otro. Este caso sería el de *городской муниципальный совет* dentro de la rama jurídica. Mientras tanto, en el español, al traducirse ambos adjetivos como *municipal* en la mayoría de los casos, simplemente se limita al uso del adjetivo *municipal*, quedando de este modo como *consejo municipal*. También un “consejo municipal” o “concejo” puede referirse a la *городская дума*. Pero, si en ruso no se añadiera el adjetivo *муниципальный* en el término de *городской муниципальный совет*, se entendería una realidad distinta, en

este caso el *gobierno municipal*. De hecho, a veces el uso del adjetivo en la lengua rusa es un rasgo primordial para que en la LM (en este caso en el español) se pueda utilizar un sustantivo determinado, como es el caso de *городская община* que se traduce como *municipio* o *municipalidad* sin necesidad de ningún adjetivo. Aparte, para los asuntos administrativos existe la Administración municipal o *городское управление*, en el ámbito económico la economía municipal o *городское хозяйство* y el presupuesto municipal o *городской бюджет*, en el ámbito de fuerzas de seguridad se encuentra la policía municipal o *городская полиция* o, incluso, en los asuntos relacionados con el medio ambiente, por ejemplo, los desechos municipales o *городские отходы*. Todo esto, hace apreciar la referencia de dichos adjetivos a un grupo determinado que se denomina municipio. Al mismo tiempo, el adjetivo *concejil*, podría traducirse como *городской* por su rasgo común que poseen, un grupo de personas que conviven en un territorio compartido. Pero hay que tener en cuenta siempre si se trata de un concejo. De hecho, en vez de *concejil*, se utilizan otras unidades léxicas derivadas de *concejo* para referirse a alguien o algo como *городской*, en este caso destacan los siguientes ejemplos: *concejal – городской советник*, *concejalía – должность члена городского совета* y *concejal – член городского совета*.

Viendo que el “concejo” también da lugar a “concejal”, que es un miembro de una corporación municipal o ayuntamiento, es necesario acudir al adjetivo *edilicio* que también es propuesto como una posible traducción de la unidad léxica *муниципальный*. Este adjetivo, el *edilicio*, deriva del sustantivo “edil” (*член муниципального совета*). Lo curioso, que según la RAE (2014) uno de sus semas es el sustantivo *concejal*, lo cual hace pensar que es lo mismo y ambos sustantivos son sinónimos. Por tanto, si ambos términos son sinónimos, sus respectivos adjetivos también lo podrían ser. La diferencia que existe en el ámbito traductológico, es el uso del adjetivo *edilicio* especialmente en el ámbito jurídico, como por ejemplo en estos casos: *cargo edilicio – должность муниципального советника*, *corporación edilicia – муниципальная корпорация* o *autoridades edilicias – муниципальный власти*. De hecho, como ya se ha llamado la atención anteriormente sobre el hecho de que en ruso deben aparecer los adjetivos acompañando a un sustantivo para concretar de qué realidad se habla, al sustantivo “edil” le sucede lo mismo que a “municipio” e incluso se añade un sustantivo más para dejar bien claro a qué se refiere: *член муниципального совета*. En algunos diccionarios, aparece la sugerencia de traducir *edilicio* por el adjetivo ruso *гражданский*, puesto que también se trata de un grupo que convive en el mismo

territorio, pero en este caso se trata de un territorio más extenso, un territorio que es el Estado, aunque anteriormente se consideraba dentro de una ciudad. Otro uso muy común que puede tener la unidad léxica *edilicio*, sobre todo en los territorios de los países de América Latina como Bolivia, Paraguay o Uruguay, es hacer referencia a todo lo relativo con las obras o actividades de carácter municipal, sobre todo las que se encuentran relacionadas con la edificación (RAE, 2014). Así, se observa que, gracias a esta unidad léxica, también se puede alejarse del campo semántico de las ciencias políticas hacia uno relacionado con las obras. De este modo, se podría hablar del desarrollo edilicio como *строительный прогресс* o problema edilicio como *строительная проблема*.

Volviendo a *edilicio* como *гражданский*, la unidad rusa también posee la posibilidad de traducirse como *cívico*. En la RAE (2014), los semas que posee el adjetivo español son: 1. “ciudadano (|| perteneciente a la ciudad o a los ciudadanos)” y 2. “patriótico”. En Rusia un *гражданин*, como el sustantivo del que deriva el adjetivo ruso, significa que es una persona que pertenece a una población permanente de un estado determinado, que goza de todos los derechos garantizados por las leyes de ese estado y cumple con todos los deberes establecidos por las dichas leyes. También se trata de la forma de apelación oficial hacia un hombre y generalmente se usa antes del apellido, un rasgo distintivo con la lengua española, donde para dirigirse se utiliza mayoritariamente “señor”.

El adjetivo *гражданский* como *cívico* se puede encontrar en los siguientes casos: acción cívica – *гражданская акция*, derechos cívicos (los cuales se diferencian de los civiles) – *гражданские права*, deber cívico – *гражданский долг*, sociedad cívica – *гражданское общество*, entre otros.

Al contemplar cada uno de los adjetivos de la presente agrupación, se aprecia el rasgo común de formar un colectivo que poseen todos ellos. Es decir, la convivencia de un grupo dentro de un territorio específico, ya sean mayores o menores sus dimensiones según el sistema de división de un territorio de cada país o Estado.

Una vez vistos qué rasgos de similitud dentro del campo semántico de ciencias políticas poseen cada una de las unidades dentro de sus respectivas agrupaciones, se puede proceder a realizar los análisis, los cuales son el objetivo de la presente investigación. Se podrá apreciar tanto el uso vigente como su evolución a lo largo de la historia para que se comprenda mejor cuál es su uso, tanto actual como pasado, y que

sirva de ayuda para un traductor profesional a la hora de elegir a uno de ellos en su labor.

### **2.3. CORPUS LINGÜÍSTICO COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIONES**

Para estudiar las humanidades en el siglo XXI, se utilizan nuevas tecnologías informáticas que permiten procesar grandes volúmenes de textos. La combinación de la tecnología informática y una nueva mirada a los fenómenos lingüísticos condujeron al surgimiento de una nueva ciencia: la lingüística del corpus.

Trabajar con los corpus lingüísticos, es decir, con matrices de textos presentados en forma de computadora, ha sido durante mucho tiempo uno de los principales, si no el principal método de investigación lingüística, con la ayuda de los cuales se pueden resolver un gran número de problemas. Un corpus lingüístico se entiende como una serie de textos recopilados en un solo sistema de acuerdo con ciertas características (idioma, género, tiempo de creación del texto, autor, etc.) y equipados con un motor de búsqueda.

La creación y el estudio de los corpus lingüísticos ya son relevantes porque permiten observar, registrar e identificar sincrónicamente los cambios reales en la esfera del lenguaje y en la esfera de la conciencia, lo que, a su vez, ayuda a comprender cómo se produce el replanteamiento de la realidad circundante. Tales corpus pueden ser utilizados tanto por teóricos lingüísticos para probar hipótesis y pruebas de sus teorías, como por traductores, maestros en la enseñanza de idiomas y para resolver sus problemas profesionales.

El corpus lingüístico se ha utilizado durante mucho tiempo con fines educativos, por ejemplo, los lingüistas Fries, Traver y Bongers han utilizado el corpus lingüístico en la investigación sobre la pedagogía y la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras.

La idea principal de los autores de Learning Corpus es que al utilizar este enfoque centrado en la forma, realizar ejercicios desarrollados utilizando ejemplos del corpus lingüístico, y luego, al referirse al corpus de referencia, el alumno está naturalmente motivado para aprender el idioma, desarrollando conjeturas y representaciones del lenguaje sobre autenticidad e intertextualidad.

Como se señala en la literatura científica moderna, no solo los científicos lingüísticos utilizan corpus lingüísticos en su investigación, sino también historiadores, sociólogos, académicos literarios, especialistas en el desarrollo y configuración de varios sistemas automatizados (traducción automática, reconocimiento de voz, recuperación de información). Por lo tanto, los corpus de texto son importantes tanto para la investigación aplicada como teórica en diversos campos del conocimiento.

El corpus lingüístico puede incluir textos escritos (textos de periódicos, revistas, obras literarias) y transcripciones de radio y televisión. La organización del cuerpo puede ser muy diversa. Dependiendo de los propósitos de su creación, el corpus puede incluir textos en un idioma específico, uno o varios autores y géneros literarios escritos en un cierto período histórico, etc. Todo el conjunto de textos en el corpus está sistematizado. Esto significa que el corpus fija la ubicación de cada palabra en la oración en relación con otras palabras, y también tiene en cuenta la frecuencia de su uso en dicho corpus.

Desde el corpus, un investigador puede obtener información fiable sobre el uso de palabras y encontrar no solo palabras, sino formas exactas de palabras y, también categorías gramaticales, debido a sus rasgos lingüísticos. Muchos diccionarios en línea se basan en el principio del corpus, por ejemplo, el diccionario ruso [linguee.ru](http://linguee.ru) es un recurso indispensable para traductores y profesores de un idioma extranjero, donde el significado de una palabra se da desde el contexto, comparando los textos disponibles en Internet en dos idiomas y alineándolos. A diferencia de un diccionario, que fija una norma adoptada en una determinada etapa del desarrollo del lenguaje, el corpus no proporcionará dicha información, sino que proporcionará información sobre la existencia, distribución y funcionamiento de una palabra en el idioma.

Los datos obtenidos por el investigador del corpus tienen una característica importante de la frecuencia del uso de las palabras, que se puede comparar y analizar en el futuro, sin embargo, su valor debe ser "normalizado" estadísticamente, ya que los datos proporcionados contienen una cierta cantidad de resultados que se pueden denominarse como "ruido" o datos insignificantes.



### 3. MUESTRA DE DATOS Y MÉTODOS

Para la presente investigación, se han utilizado varios métodos partiendo de una selección de unidades léxicas de una clase de palabras específica, el adjetivo, y formar una red léxica. Para la dicha selección se ha utilizado especialmente uno de los diccionarios en línea ruso-español, Multitran, a través del cual se han podido descubrir las posibles traducciones de cada una de las unidades léxicas. Lo importante de esta selección era fijarse en el campo semántico previamente planteado, en este caso lo ha sido el de ciencias políticas. Cada unidad se añadía si cumplía con este principal requisito, además, de gran ayuda ha sido su organización, dentro del mencionado diccionario en línea, en diferentes contextos y/o registros.

Antes de proceder con la investigación propuesta, también se ha realizado una revisión bibliográfica a través de la cual ha sido posible sintetizar las evidencias disponibles respecto al léxico junto con su importancia en la traducción y al papel que juega un campo semántico.

Seguidamente, debido a la relación que poseen todas las unidades léxicas entre sí, se ha utilizado un análisis semántico para comprender los rasgos que comparten los semas y/o sememas de las mismas dentro del campo semántico establecido y para realizarlo, las unidades léxicas han sido agrupadas en un total de siete grupos para apreciar mejor los rasgos entre los adjetivos principales con los adjetivos a los que daban lugar según el esquema de la red léxica. Para ello, han sido necesarios los diccionarios usuales de respectivos idiomas, en el caso de las unidades léxicas españolas se ha utilizado el “Diccionario de la Real Academia Española” (2014) mientras que para las unidades léxicas rusas se ha utilizado *Большой толковый словарь русского языка* de C.A. Кузнецов (2014) en la página web de gramota.ru y en algunos casos el “Diccionario jurídico panhispánico-ruso/ruso-panhispánico en línea” de Alexander Matytsin (2019).

Durante el análisis semántico también se han seleccionado diferentes ejemplos de usos de cada uno de los adjetivos utilizando el análisis contextual, donde aparte del contexto político, se tenía en cuenta los contextos jurídico y económico, debido a como aseguraba Lyons (1989), los campos semánticos pueden ser abiertos y entrelazarse.

A continuación, se utilizó el análisis comparativo-cuantitativo para determinar los usos vigentes como junto con los históricos de las agrupaciones léxicas anteriormente mencionadas. La principal herramienta necesaria para ello han sido los diversos corpus

lingüísticos. Se trata de una herramienta, que siendo on-line, permite el acceso de inmediato al mismo por parte de cualquier usuario. Gracias a los ejemplos que aparecen en él y a su alta fiabilidad, es posible apreciar los usos reales de cada palabra tanto hoy en día como hace diez años o incluso antes. Para el léxico ruso se utilizó el Corpus Nacional de la Lengua Rusa (*Национальный Корпус Русского Языка*), mientras que para el léxico español se utilizaron los siguientes corpus, ya que permiten buscar resultados prestando atención a la cronología, el país de su uso (en este caso este trabajo se centró en el español de la Península ibérica) y el tema (o también considerado como campo semántico para esta investigación): el Corpus del Diccionario Histórico (CDH) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI). Los resultados obtenidos se han representado a través de unos gráficos junto con sus respectivos resultados numéricos y se puede diferenciar en total tres tipos de gráficos:

1. el uso vigente de las unidades léxicas españolas
2. el uso vigente de las unidades léxicas rusas
3. y, en ciertas ocasiones, el uso dentro el campo semántico de ciencias políticas.

Los gráficos a su vez han sido clasificados de este modo debido a la falta de innovación del corpus ruso, puesto que no contiene en sí la posibilidad de realizar búsquedas más avanzadas y/o específicas (especialmente históricas y temáticas) como los corpus españoles.

Para recopilar los datos de uso también se tiene en cuenta el significado estructural de las unidades léxicas, es decir, los morfemas flexivos que indican el número en el español y el número junto con el género en el caso de ruso, por ejemplo: *público/a* y *публичный/ая/ое/ые*.

Por último, se realizó el análisis histórico-cualitativo junto de nuevo con el análisis semántico-comparativo de las unidades léxicas. En primer lugar se utilizó el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLA) para apreciar los significados originales de los adjetivos españoles desde el s. XIX que aparecen en sus entradas realizando a la vez una comparación de sus significados con los diccionarios posteriores. También ha sido de gran utilidad el diccionario inverso basado en el diccionario de la RAE, llamado DIRAE, puesto que ofrece gráficos para todas las unidades léxicas representando su uso en el tiempo, gracias al cual se puede ver el año con mayor utilización de la misma. Mientras tanto, para las unidades léxicas rusas se han utilizado especialmente: «*Толковый словарь русского языка*» de Ушаков (1935),

«Толковый словарь живого великорусского языка» de Владимир Даль (1882, 1903) y «Этимологические онлайн-словари русского языка» que agrupa en sí los diccionarios etimológicos de Крылова Г. А., Фасмер М., Шанский Н.М., entre otros.

De este modo, se pueden ver a continuación los análisis realizados. Y gracias a ellos se podrá apreciar con mayor claridad la diferencia entre las unidades léxicas que anteriormente han sido mencionadas y, además, podrían ser de utilidad para los traductores o futuros traductores con el fin de comprender el correcto uso de cada una de ellas.

## 4. ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN PRÁCTICA DE LOS TÉRMINOS

### 4.1. FRECUENCIA DE USO VIGENTE

A lo largo de esta investigación, se puede observar que algunos de los términos propuestos, sea de un idioma u otro, pueden ser poco frecuentes en el lenguaje actual o, por contrario, ser muy habituales para los hablantes de su respectivo idioma. Para apreciarlo, es necesario como ya se ha mencionado, utilizar un corpus lingüístico, el cual sirve de gran ayuda para una investigación de este tipo.

Para realizar el análisis comparativo-cualitativo de la frecuencia de uso vigente de cada unidad es necesario regresar a las agrupaciones que se utilizaron dentro del campo semántico (punto 2.2.5.) y comparar los usos de las mismas unidades léxicas españolas y rusas que componen la red léxica del estudio. A continuación, se presentan los gráficos que se han realizado mostrando el resultado numérico de uso de cada una de ellas.

#### 4.1.1. Agrupación de la unidad léxica “comunal”

*Comunal*, según el CREA, es una palabra que tiene muy poco uso dentro del territorio de la Península Ibérica, especialmente si solo se habla del campo semántico de ciencias políticas y, en comparación con todos los campos semánticos posibles, se encuentran solamente 90 casos en España y 654 en todos los territorios hispanohablantes.

Si se compara el uso de las unidades léxicas rusas en el territorio de la Federación rusa gracias al **Corpus Nacional de la Lengua Rusa** (*Национальный Корпус Русского Языка*) se puede ver que la palabra *общественный* es la que mayor uso posee tanto en actualidad como hace unas décadas (*Gráfico 1*). También, hay que tener en cuenta que, es un corpus de menor actualidad en comparación con los que existen en la lengua española y abarca los términos desde el año 1700 hasta el año 2018. En un principio *общественный* se ha utilizado para indicar que algo ha sido perjudicado de manera social (*общественный вред/убыток*), también para referirse a la orden o disciplina social/pública (*общественный порядок*), a una unión social/pública (*общественный союз*) o una persona pública (*общественный человек*). Hoy en día se mantienen estos usos de la presente unidad, especialmente hablando de la orden o

disciplina. Pero, además, se observan otros usos como el transporte público (*общественный транспорт*), régimen social (*общественный строй*, por ejemplo durante el período de gobierno de Gorbachov), consejo público o social (*общественный совет*, el cual apareció por primera vez en el año 2013), o para indicar el carácter público de algo, por ejemplo de la información. Existen otros muchos más usos que se podrían nombrar, pero de los usos más comunes son éstos los que destacan significativamente respecto a los demás usos.

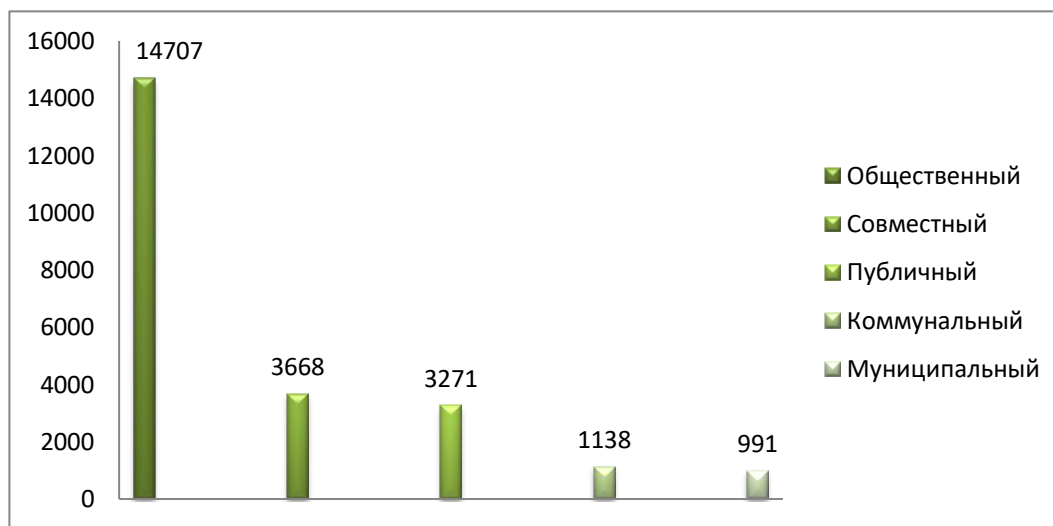


Gráfico 1. Uso de los equivalentes de la unidad léxica *comunal* en el idioma ruso (1715-2018). Fuente: elaboración propia.

También se han comparado las unidades léxicas españolas *público* y *comunal* para poder observar el uso de cada una de ellas en su respectivo idioma (Gráfico 2). Para ello ha sido necesario acudir a otro corpus de referencia disponible en la lengua española, en este caso se trata del CORPES XXI, el cual se considera de mayor actualidad y el que mayor precisión vigente puede aportar. Se aprecia que el número de usos de *comunal* es significativamente menor respecto a la unidad léxica *público*, a cambio *público* es la unidad que adquiere un uso, como se puede apreciar, bastante elevado e incluso en comparación con el Gráfico 1, también posee un uso mayor que cualquiera de la unidades léxicas rusas. Hay que tener en cuenta que los presentes resultados no tienen la misma proporción temporal, debido a que el uso de las unidades léxicas españolas es de las últimas dos décadas, mientras la mayoría de las unidades rusas del corpus son de las décadas de los 80 y de los 90.



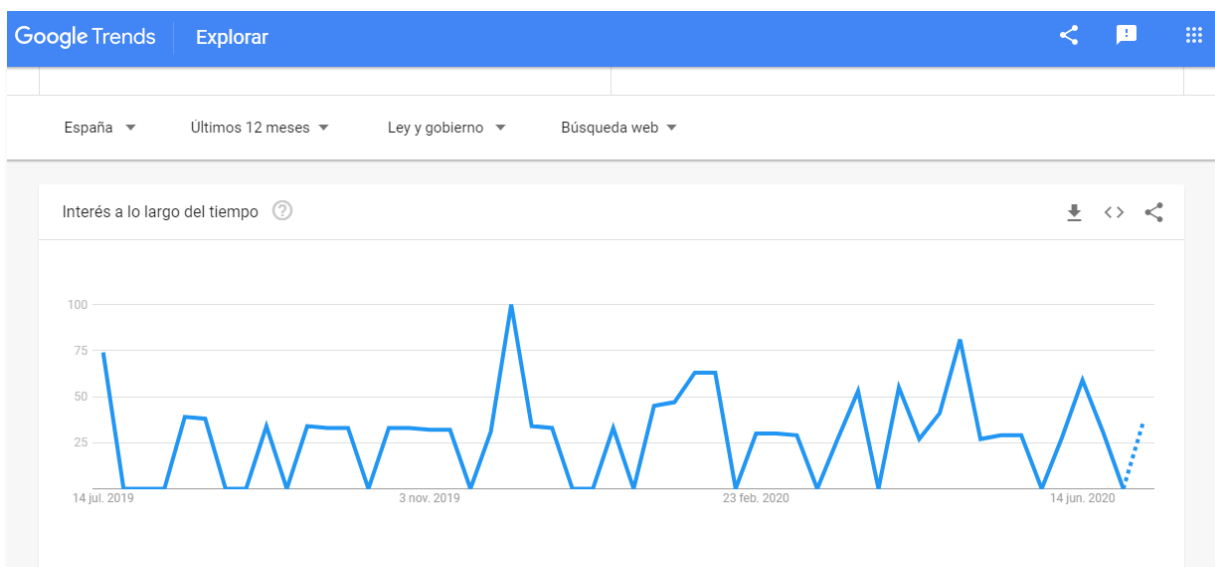
Gráfico 2. Uso vigente de las unidades léxicas españolas. Fuente: elaboración propia.

Debido al desequilibrio en la línea temporal, se puede comparar el uso tanto histórico, para el cual se utilizó el *Nuevo diccionario histórico del español*, como vigente de las unidades léxicas españolas. Es decir, sumando el número de resultados obtenidos tanto de dicho diccionario como de CORPES XXI. Los resultados obtenidos en este caso han sido: la unidad léxica *público* aumenta el número de casos hasta 125 716, mientras *comunal* consigue aumentarlos hasta 1 897. En proporción con los datos anteriores (*Gráfico 2*), estos resultados muestran un mayor uso de la palabra *comunal* en comparación con su uso vigente. Aunque igualmente, se observa que en el español peninsular la unidad léxica *comunal* no es una palabra muy común y sigue manteniendo un 1% de la frecuencia de uso en comparación con *público*.

Desde el principio, el uso del adjetivo *público* denota todo aquello que es libre y gratuito. De este modo, lo público hace referencia a lo que corresponde al Estado y/o a su administración (por ejemplo el transporte público, el servicio público, etc.). También, los ciudadanos y el Estado comparten lo que se conoce como el Derecho Público, una reglamentación de normas y leyes que tiene su origen en la antigua civilización del Imperio Romano.

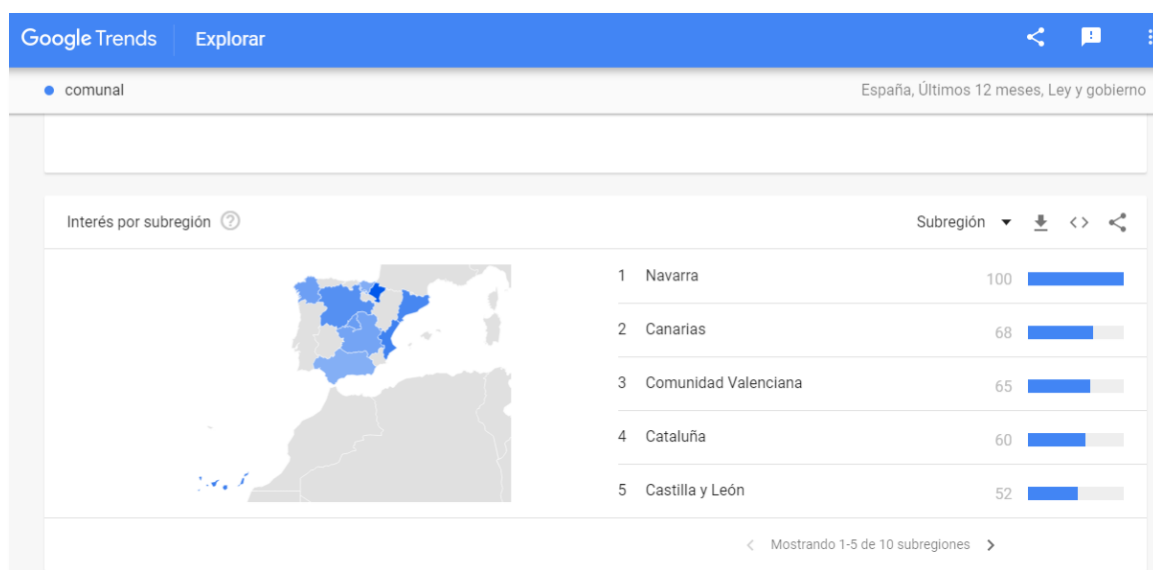
Existe también una herramienta distinta a un corpus a través de la cual se puede apreciar el uso de las palabra, aunque no se trata de un uso hablado o escrito dentro de un texto, sino que se trata de la comparación de las búsquedas que se realizan de una unidad léxica en el buscador web de Google. Esta herramienta se conoce como *Google Trends* y es la que permite observar las búsquedas de una palabra, término o frase que

realizan sus usuarios a lo largo de un año. Como ejemplo, se ha seleccionado la unidad léxica *comunal* para apreciar cuántas veces ha sido utilizada en las búsquedas de Google (*Gráfico 3*).



*Gráfico 3.* Frecuencia de búsquedas de la unidad léxica *comunal* en el buscador de Google. Fuente: Google Trends.

Se aprecia que durante el mes de diciembre es donde ha llegado al máximo número de búsquedas en una escala de 100. Aparte de apreciar las búsquedas a través de un gráfico temporal, se puede observar cuáles son las comunidades autónomas que realizan con mayor frecuencia las búsquedas que implican la palabra *comunal* (*Gráfico 4*).



*Gráfico 4.* Comparación de búsquedas de la unidad léxica *comunal* según las comunidades autónomas. Fuente: Google Trends.

Por tanto, la unidad léxica *comunal* es buscada especialmente a lo largo del presente año y el año anterior en el norte de España junto con las islas Canarias. Además, su mayor uso actualmente, según los ejemplos que proporcionan los corpus españoles, está presente en la realidad de los *bienes comunales* entre los cuales se incluyen además los bienes de la explotación agrícola, forestal y ganadera.

Respecto a las unidades léxicas rusas se observa (*Gráfico 1*) que *общественный* es la unidad léxica que mayor uso posee en el idioma ruso. Esto se debe a, como ya se mencionó anteriormente, que su raíz viene de la unidad léxica *общий* (común). Y ser algo común hoy en día ha llegado a tener un papel muy importante dentro de la sociedad rusa y también de otras sociedades, al igual que a lo largo de la historia, donde hubo grandes esfuerzos para conseguir que este concepto se hiciera realidad dentro de una sociedad que anteriormente estaba dividida en clases sociales. Y, aunque hoy en día, aún siga habiendo diferencias entre los individuos dentro de una sociedad, el concepto sobre que algo es común o público es el que sigue presente.

Por último, el uso de la unidad léxica española *público* alcanza el mayor porcentaje de la presente agrupación. Gracias a este análisis, se puede llegar a comprender el por qué de su posición central en la red léxica y es gracias a su gran uso tanto en el pasado como en el presente.

#### **4.1.2. Agrupación de la unidad léxica “nacional”**

La unidad léxica *nacional*, en comparación con la unidad léxica *público*, llega a una totalidad de 64 504 casos entre los resultados del corpus CREA y CORPES XXI independientemente de la línea temporal, un uso casi igualado. Debido, como ya se sabe, a que estos corpus proporcionan la posibilidad de averiguar las cantidades de casos de uso dentro de un contexto específico, es posible descubrir el número de usos exactos de cada una de estas unidades en el ámbito político. El número de apariciones de estas unidades léxicas españolas, al condicionar su uso dentro de la propia lengua, se disminuye y se puede apreciar su comparación en los *Gráficos 5 y 6* según sus apariciones en el s. XXI y los siglos anteriores al XXI. Al mismo tiempo, se observa que actualmente la utilización de ambas palabras en los textos es casi el doble. ¿A qué se debe esto? Pues, principalmente, al sistema político y el tipo de Gobierno que prevalece en un Estado y a las necesidades de una sociedad.



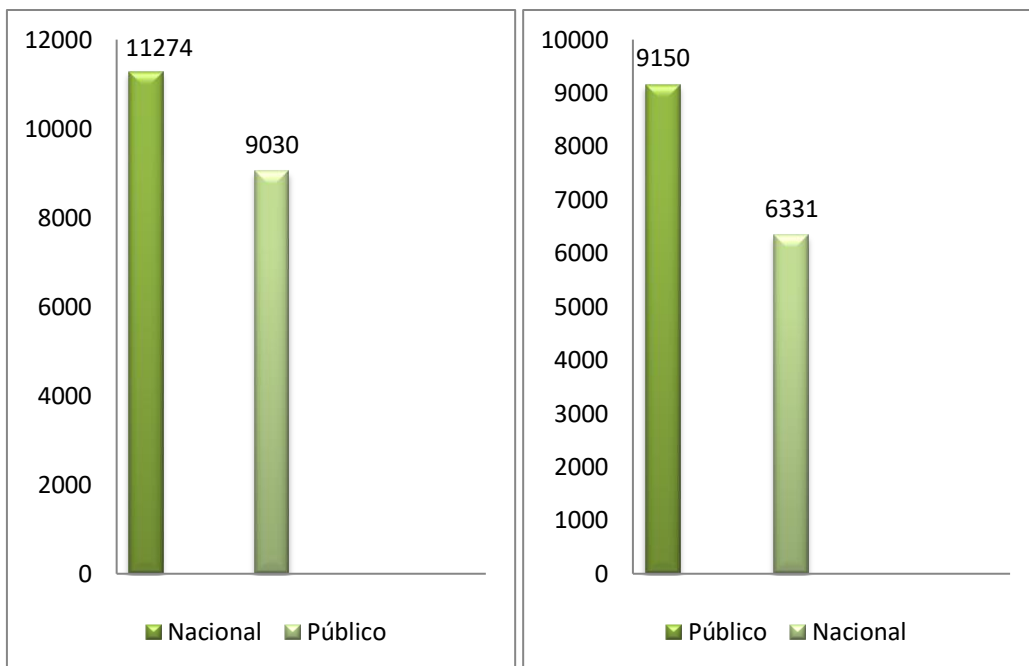


Gráfico 5. Uso en el s. XXI en ciencias políticas. Fuente: elaboración propia.

Gráfico 6. Uso anterior al s. XXI en ciencias políticas. Fuente: elaboración propia.

En comparación con las unidades léxicas españolas, las unidades léxicas rusas presentan un mayor número de variedad para la traducción de las unidades españolas. El uso de las palabras que más destaca es de *государственный*, *народный* y *национальный* (Gráfico 7). Al contrario, la unidad *общенародный* es la que menor número de casos proporciona, en total 256 según el Corpus Nacional de la Lengua Rusa, siendo una de las palabras que finalmente se utiliza especialmente en contextos que indican una celebración de un referéndum entre diferentes naciones, hablando de un idioma común que comparte un pueblo y de una unión (*общенародный союз*), debido a que posee el rasgo de pertenecer a todo el pueblo.

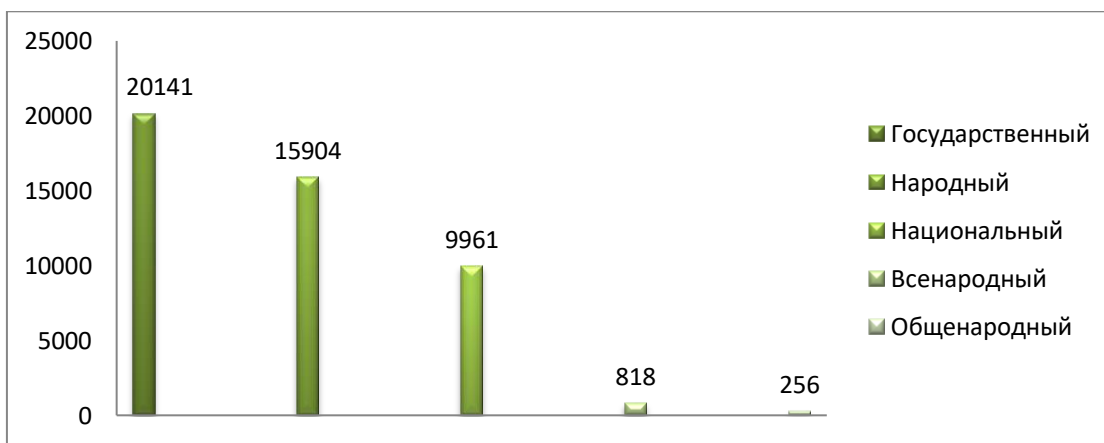


Gráfico 7. Uso de las unidades léxicas rusas. Fuente: elaboración propia.

*Государственный* es un adjetivo que hoy en día se utiliza comúnmente acompañando a los sustantivos rusos que se refieren a una entidad y/o institución (por ejemplo banco, universidad, museo, etc.) junto con los elementos que forman parte de las mismas (*единый государственный экзамен* por ejemplo, teniendo en cuenta que los primeros exámenes aparecieron durante el reinado de Pedro I) o para indicar un cargo público como, por ejemplo, el consejero del Estado (*государственный советник*), el funcionario del Estado (*государственный служащий*), entre otros. También en gran medida se habla de elementos oficiales de un Estado, entre ellos el idioma ruso denominado como *государственный язык*, el escudo nacional (*национальный герб*) o también el poder estatal ruso (*государственная власть*). Desde el s. XVIII también ya se hablaba sobre la renta y el gasto públicos en el ámbito económico, el secretario del Estado dentro del sistema político y demás asuntos, actos, etc. gubernamentales. Especialmente, a partir del s. XIX se habla en mayor medida del secretario del Estado y, sobre todo, del Consejo de Estado (*Государственный Совет*). Dicho consejo fue fundado durante el Imperio ruso en el año 1810 que permaneció intacto hasta 1906, pasando a ser la cámara alta del parlamento hasta 1917. También se creó en 1906 la Duma del Estado o Imperial (*Государственная Дума*) bajo el poder de Nicolás II, siendo uno de los órganos más importantes hasta 1917. Y, tras diferentes sucesos, en 1993 se consolidó el estatus de la Duma Estatal como una de las cámaras de la Asamblea General. Por tanto, se ve cómo ha sido importante el presente adjetivo a lo largo de la historia y cuyo uso ayudaba a definir el matiz de aquello que pertenecía y/o pertenece al Estado y forma parte de él en el ámbito político. Este matiz es el que se ha ido conservando y, hoy en día, sigue siendo importante para su uso en la lengua rusa.

Ahora bien, sabiendo cuáles son las unidades léxicas que prevalecen a la hora de su uso en la lengua rusa, se procedió a la comparación de las unidades léxicas españolas. En primer lugar lo que llama la atención es el número de casos en ambas unidades españoles (*Gráfico 8*), viendo un gran aumento en comparación con las rusas. Esto se debe también a que en la lengua española el uso de los adjetivos es más simplificado en comparación con los adjetivos rusos. En ruso, gracias a los prefijos, sufijos y afijos, cada adjetivo puede poseer un matiz diferenciador, ya sea de mayor importancia o menor, y se diferencia de los adjetivos españoles por no poseer la capacidad de sustantivación por medio del artículo. Por ello, los adjetivos y los sustantivos rusos optan por formas diferentes.

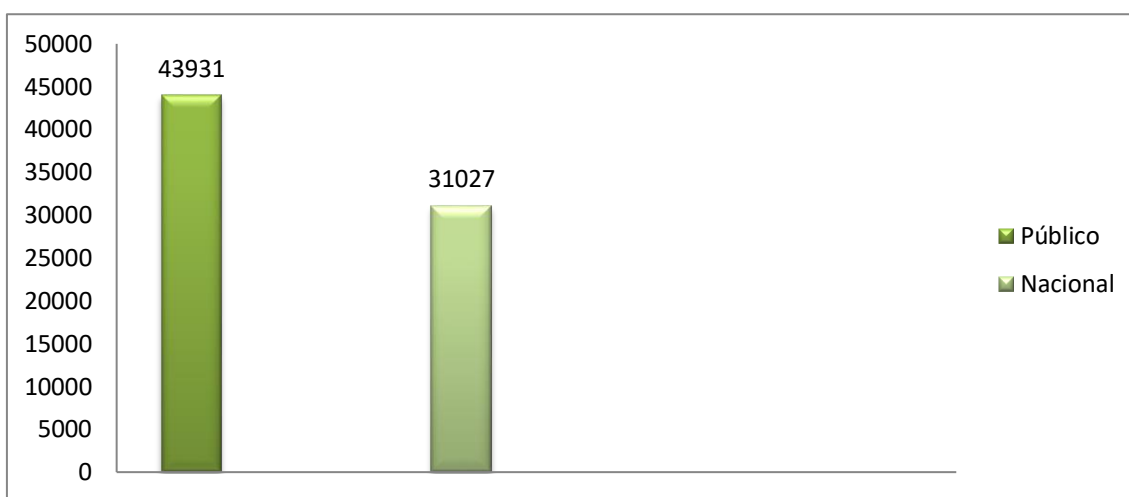


Gráfico 8. Uso vigente de las unidades españolas. Fuente: elaboración propia.

A cambio, haciendo comparativas con los usos anteriores al s. XXI de las unidades léxicas españolas, se puede apreciar los siguientes resultados: público - 125 716 y nacional - 64 504. En este caso, lo contrario al uso actual, el uso del adjetivo *público* se duplica respecto al adjetivo *nacional*.

*Nacional*, al igual que la *nación*, sufrió diferentes cambios a lo largo de los siglos. En actualidad existen miles de naciones que dentro de su conciencia consideran que poseen un rasgo diferenciador respecto a las demás naciones. Lo nacional en el sentido moderno aparece en el s. XVIII junto con los conceptos de “nación política/cívica” (la cual se define por la soberanía constituyente del Estado) o “nación cultural” (cuyo origen se encuentra en la historia, cultura, vida colectiva, etc. y gracias a las tradiciones, el idioma, las costumbres y la religión se mantiene vigente). El concepto de nación en sí conlleva dos paradigmas contrapuestos sobre su definición, por un lado la modernista o constructivista y por otro lado la perennialista o primordialista. El paradigma modernista opta por la definición de un grupo de seres humanos o una comunidad que posee la autoridad sobre un pueblo, por tanto, si no hubiera sido por el surgimiento de los nacionalismos durante la Edad Contemporánea, las naciones podrían no haber existido, sino que simplemente serían una posible invención de los nacionalismos. Por contrario, el paradigma perennialista defiende la idea sobre que la nación ha surgido antes que los nacionalismos sin tener en cuenta la soberanía, de este modo es la nación la que crea el nacionalismo.

Existen diversas definiciones de la nación, como la de Anthony Smith, Benedict Anderson, Ernes Gellner, entre otros. Se destaca que la nación puede ser tanto una

comunidad en un territorio nacional que comparten la historia de sus antepasados, como una comunidad política que se encuentra limitada y soberana y, también, se define como una posibilidad que surge puesto que no se considera universal, etc. Por tanto, según dichas definiciones, se trata de un concepto imaginario que se crea para definir a un grupo determinado que se considera vinculado entre sí y que comparte unas características étnico-culturales, lo que se conoce como etnicidad. Todo ello se crea en el subconsciente de un individuo y el cual se encuentra convencido de ello. Además, se añade el matiz de pertenecer a un determinado territorio.

Durante la Edad Media, el concepto de la nación se empleaba en un sentido étnico, a pesar de que las naciones formaran parte de diferentes reinos o imperios. Además, se utilizaba para personas haciendo referencia a su procedencia, independientemente de los criterios que se tomaran (incluso solamente el geográfico), para hacer diferenciar a unos de otros. Por ejemplo, en las universidades medievales fue adoptado el sistema de dividir a los estudiantes de Europa en naciones según su idioma materno o el lugar de nacimiento y dentro de las naciones se elegía a los procuradores de las mismas. Y, posteriormente, las universidades empezaron a incluir en sí mayor variedad de “naciones” internacionales. Lo mismo sucedía con los comerciantes, los cuales de forma arbitraria se agrupaban en naciones. Por tanto, durante la época medieval existía una cierta polisemia respecto al término de la “nación”.

Por otro lado, durante los siglos XVI y XVII, los ciudadanos de un territorio que vivían fuera de su país utilizaban el término de la nación para referirse a su territorio de origen, mientras tanto, los ciudadanos que permanecían en “su territorio” no utilizaban el dicho término, puesto que no existía un sentimiento de unidad nacional o de patria, sino que se centraban en su naturaleza. Por tanto, este término era utilizado con poca frecuencia en el vocabulario político haciendo referencia al lugar de nacimiento, además de los rasgos distintivos como la lengua o la vestimenta. Igualmente, los límites de una nación no se encontraban bien definidos y dicho término poseía múltiples usos. Incluso en la fe cristiana se llegó a pensar que existían dos naciones, los que son partícipes de Cristo y otros a favor de Satanás. En el Antiguo Régimen a cambio se hacía referencia más bien a las leyes, costumbres o incluso franquicias que lo regían, es decir, los ciudadanos eran partícipes de una condición jurídica.

En el s. XVIII a cambio nace el concepto de la “nación” moderno y junto con él su adjetivo que se refiere al conjunto de personas que habita tanto en las provincias, países o reinos. Además, ayudaban a diferenciar a las personas extranjeras.

Durante la Ilustración y la Revolución Francesa este término cambió en su escala y también en el contenido y empezó a definirse de un modo racionalista y/o contractualista. Aquí es donde se puede encontrar a Rousseau con el concepto de soberanía nacional. Bien, si antes no se pensaba en un colectivo y en un bien común, ahora se empezaba a modificar ese pensamiento individualista y nacía el contrato social entre los ciudadanos de la misma nación. Además, a mediados del siglo XVIII se crea el término de la nación política por parte de Juan Bautista Pablo Forner que enseguida cobra mucha vida. Y, con la Revolución Francesa de 1789 “nación” finalmente cobra el último matiz que se conoce hoy en día. La nación se pasó a referirse a los franceses que habían despojado al monarca de su poder, por ello se convertían en ciudadanos y eran los que debían detentar la soberanía sobre su territorio nacional y crear las leyes que se deberían cumplir. Por tanto, el principal propósito de la soberanía de los ciudadanos era oponerse al monarca absoluto. De este modo los individuos poseían un libre consentimiento para ser parte de una nación. Además, desde aquel entonces se empezó a utilizarse el adjetivo *nacional* en las nuevas instituciones que se iban creando, como por ejemplo la Asamblea Nacional Legislativa, cuyo fin consistía en representar a la nación.

Por tanto, como se ha podido apreciar, lo *nacional* denota diferentes realidades, tanto políticas, geográficas y étnicas. Cada una de ellas igual de válida para referirse con dicho adjetivo hacia la nación.

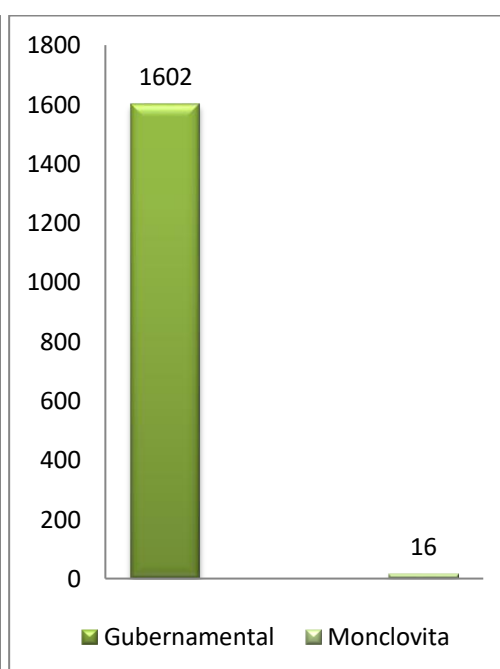
De este modo, como una reflexión sobre los presentes resultados gráficos, se puede decir que en ruso existe una gran variedad de unidades léxicas que se utilizan para diferentes realidades pero, al mismo tiempo, son sustituibles unas por otras dependiendo del sustantivo al que van acompañando. Mientras tanto, en la lengua española parece ser suficiente con dos palabras claves para calificar a un sustantivo y expresar sus características y/o propiedades atribuidas al mismo. Aunque, como se puede ver, uno de los adjetivos españoles (*público*) prevalece en el uso en comparación con otra unidad léxica española (*nacional*), especialmente a lo largo de los siglos anteriores. Ninguna unidad léxica alcanza los mismos resultados que el adjetivo *público* (125 716 vs. 43 931), excepto el adjetivo *social* (punto 4.1.5.), cuyos resultados también son bastante elevados.

### 4.1.3. Agrupación de la unidad léxica “gubernamental”

Gracias a los anteriores análisis, se sabe que la unidad léxica *público* posee 43 931 casos de uso en el siglo XXI y 81 785 antes del dicho siglo, es decir, sumando hacen un total de 125 716 casos según los corpus CDH y CORPES XXI. La unidad léxica rusa que posee la mitad de los usos en actualidad de *público* es *государственный*, donde se pueden encontrar 20 141 coincidencias. Al mismo tiempo, la dicha unidad supera casi diez veces la frecuencia de uso del adjetivo *правительственный* (*Gráfico 9*). Las dos unidades rusas se caracterizan por la gran diferencia de uso entre ambas dentro de su lengua de origen. En el caso de las unidades españolas de la presente agrupación se puede observar el mismo fenómeno, una de las unidades supera a otra unidad en la práctica unas cien veces (*Gráfico 10*). Aquí se hace visible una gran diferencia numérica entre las unidades léxicas de ambos idiomas.



*Gráfico 9.* Uso vigente de las unidades léxicas rusas.



*Gráfico 10.* Uso vigente de las unidades léxicas españolas.

Fuente (ambos gráficos): elaboración propia.

En comparativa con los análisis de las anteriores agrupaciones, se hace visible que las unidades rusas de la presenta agrupación cobran más frecuencia de uso en comparación con las españolas. Aunque, si se incluyera en el *Gráfico 10* el adjetivo

*публично, государственный* en comparación con el resto de los resultados se encontraría en un segundo lugar tras la unidad léxica española.

*Правительственный* a su vez es un adjetivo que no posee un uso frecuente, pero es una de las unidades de esta investigación que pertenece principalmente al campo semántico de ciencias políticas. Se utiliza especialmente en los contextos relacionados con el Gobierno, por ejemplo, cuando se emplea en «*правительственный час*» haciendo referencia a la reunión parlamentaria, donde los miembros del gobierno responden a las preguntas de los diputados, un hecho que se celebra desde 1998. También se utiliza para indicar a una persona o cosa y al mismo tiempo su carácter, una instalación u órgano, definir que una doctrina política es la que se encuentra presente en un determinado Estado, también sirve como una segunda opción para referirse al Consejo del Estado, es decir, sabiendo que se denomina como *Государственный совет*, también es correcto utilizar en su lugar *правительственный совет*. Como se ve, ambas opciones son válidas y son intercambiables en casos como éste.

*Gubernamental* al mismo tiempo se utiliza especialmente para indicar acciones y funciones del Gobierno, como una intervención, coalición, etc.

También paso a un gran uso hablando de las organizaciones no gubernamentales puesto que se creaban y se crean independientemente del Estado y cuyas actividades persiguen el interés social desde 1839.

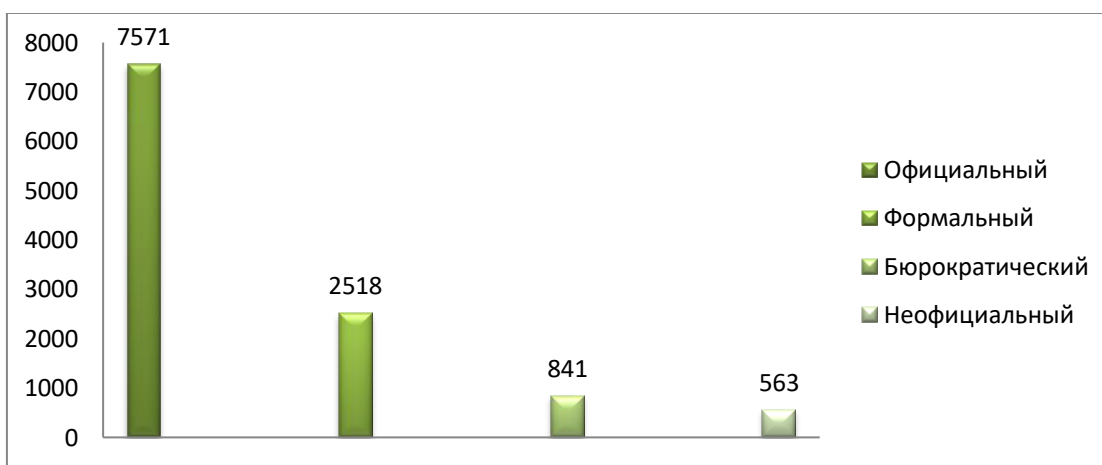
Otro caso que llama la atención es la poca frecuencia de uso del adjetivo *monclovita*. Esto se debe a que no se trata de una unidad léxica común y frecuente, sino que se utiliza ocasionalmente. En total, han sido solamente 16 casos en los que aparecía este término según la búsqueda en el CORPES XXI, de los cuales 15 de ellos pertenecen al campo semántico de las ciencias políticas. Si se tiene en cuenta el rasgo de campo semántico, en el caso de *gubernamental*, su uso en las ciencias políticas disminuye hasta la mitad de casos consiguiendo un total de 819 ejemplos.

Ahora bien y, por último, teniendo en cuenta los usos actuales y sumando los resultados anteriores al siglo vigente, el adjetivo *gubernamental* obtiene un total de 3 939 casos y *monclovita* 43. Por tanto, los términos españoles de la presente agrupación no son tan usuales dentro del lenguaje español en comparación con la frecuencia de uso de los adjetivos en el territorio ruso, especialmente *государственный*, el cual tiene un uso bastante más común dentro de la lengua rusa.

#### 4.1.4. Agrupación de la unidad léxica “oficial”

Como ya se sabe, la agrupación “oficial” es una de las mayores agrupaciones de este análisis. Para ello, se han dividido los términos rusos y españoles para, como en los anteriores casos, observar qué frecuencia de uso posee cada uno de los términos dentro del idioma al que pertenecen.

Entre las unidades léxicas rusas, como se puede ver en el *Gráfico 11*, el adjetivo que destaca con diferencia en su uso es *официальный*, seguido de *формальный*, *бюрократический* y *неофициальный*.



*Gráfico 11.* Uso vigente de las unidades léxicas rusas. Fuente: elaboración propia.

*Официальный* es un adjetivo que se usa hoy en día en todos los ámbitos, especialmente en el laborable, con razón, si se tiene en cuenta que proviene de la palabra latina *officium* (oficio). Se adoptó este extranjerismo en el idioma ruso debido a que se vieron en la necesidad de denotar todo aquello que contiene la formalidad y, además, que viene directamente del gobierno o de algún lugar público. Por tanto, al poseer este rasgo formal, el uso de *формальный* disminuye significativamente.

Mientras tanto, entre las unidades léxicas españolas destaca el equivalente de *официальный* que es *oficial* (*Gráfico 12*), mostrando de este modo la utilidad de dichas unidades y el uso mayoritario de las mismas por parte de los hablantes rusos y españoles.



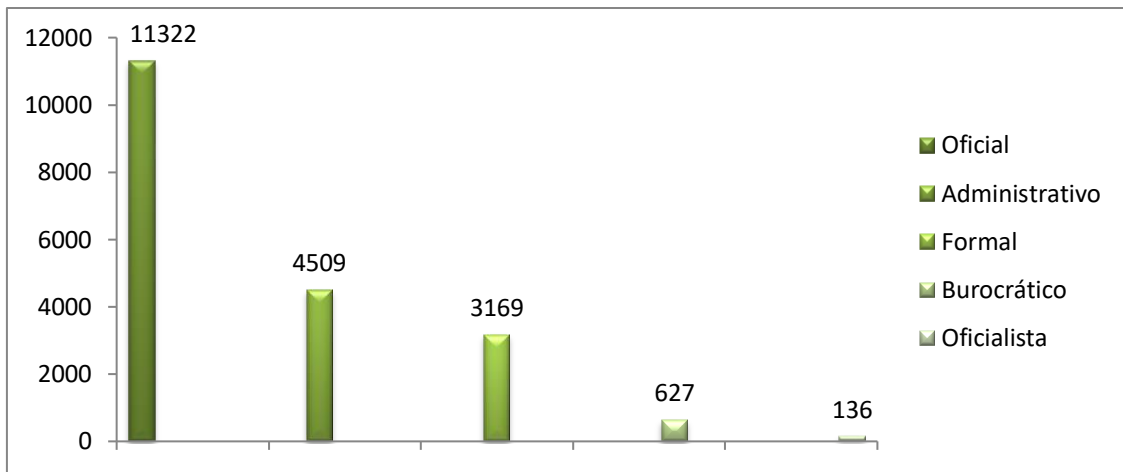


Gráfico 12. Uso vigente de las unidades léxicas españolas. Fuente: elaboración propia.

A la hora de fijarse en el uso de estas unidades léxicas españolas dentro del campo semántico anteriormente propuesto, algunas de ellas disminuyen significativamente su utilización en dicho campo. Por ejemplo, *oficial* de este modo disminuye de 11 322 a 3 434 casos, un resultado bastante llamativo al igual que el del adjetivo *formal*, el cual de 3 169 casos en su totalidad disminuye hacia 798 o, incluso *burocrático*, que de los 627 casos solo los 168 pertenecen al campo semántico establecido. De tal manera se ve que estas unidades poseen un gran uso fuera del campo semántico de ciencias políticas, lo cual da la posibilidad a su distinto empleo en la traducción. Mientras tanto, la unidad léxica *administrativo* nos muestra su importancia dentro de las ciencias políticas, porque la mitad de sus usos son utilizados dentro de este contexto. Y, además, en la mayoría de los casos, *oficialista* también se suele utilizar en el mismo campo semántico, cuyos resultados numéricos lo confirman mostrando que de los 136 usos vigentes los 102 pertenecen al campo de la política. Por tanto, ciertas unidades léxicas son más específicas de dado campo semántico y, como se puede ver, no suelen ser unidades con unos usos bastantes frecuentes, es decir, *oficialista* muestra un resultado en el Gráfico 12 poco elevado en comparación con el adjetivo *oficial*, pero la mayoría de sus usos pertenecen al campo semántico de ciencias políticas mientras los de *oficial* solo casi a una cuarta parte. De ahí que también hay que tener en cuenta para qué se utiliza cada una de estas unidades y saber cuáles son los pocos usos de la unidad *oficialista*, por ejemplo, sirve para denotar a aquellas personas y/o movimientos que integran y/o apoyan un gobierno. Especialmente es un adjetivo utilizado en Latinoamérica y en su respectivo territorio obtiene un gran uso vigente (alrededor de 2 000).

*Oficial* mientras tanto desde su origen denota la autenticidad de algo determinado y que emana de una autoridad, por ejemplo, la tasa oficial de desempleo. También se utiliza para indicar una instalación u edificio e indica que se encuentra sufragado con los fondos públicos además de depender del Estado.

Si se fija también en la utilización de los adjetivos españoles independientemente de la franja temporal, todos ellos duplican o triplican su uso a lo largo de las décadas. De este modo, se ha podido observar que el uso del adjetivo *oficial* a lo largo de la historia hasta nuestros días ha tenido un gran uso en la lengua española, consiguiendo un porcentaje siete veces mayor que, por ejemplo, *официальный* en el idioma ruso. También hay que tener en cuenta que los términos rusos son seleccionados desde aproximadamente el año 1700, por lo tanto, no solo se muestra su uso en el siglo XXI como podría ser el caso de las unidades léxicas españolas, sino que tres siglos más. De este modo, se llega a la conclusión sobre que los términos de la presente agrupación dependiendo del criterio que se tome para su análisis obtienen un resultado u otro, es decir, pueden estar más o menos igualados o casi totalmente desigualados en comparación con las unidades léxicas de otro idioma.

#### **4.1.5. Agrupación de la unidad léxica “social”**

En el apartado del campo léxico se mencionó que esta agrupación es la que menos unidades léxicas posee junto con la “gubernamental”. Por ello, se presta atención primero a la frecuencia de uso en la actualidad de las unidades léxicas españolas (*Gráfico 13*) en el territorio peninsular y se pueden ver unos resultados bastante desiguales en comparación de los mismos.

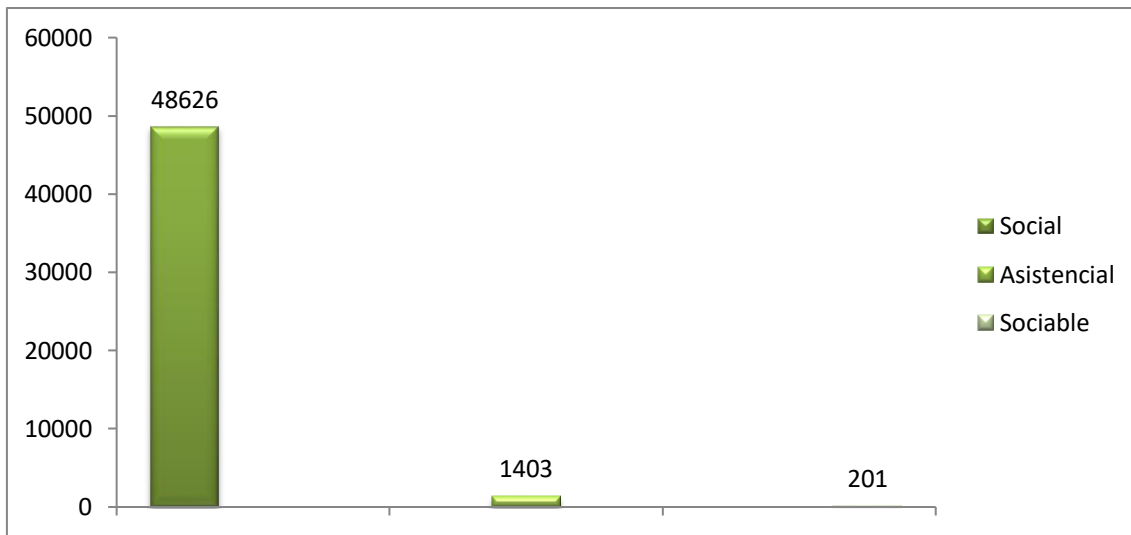


Gráfico 13. Uso vigente de las unidades léxicas españolas. Fuente: elaboración propia.

Teniendo en cuenta el campo semántico de ciencias políticas, la frecuencia de uso del adjetivo *social* es de 14 670 casos, lo cual muestra que se trata de una unidad con posibilidades de ser utilizada en varios contextos diferentes, además, el adjetivo *social* desde hace décadas ha tenido y sigue teniendo un uso bastante elevado cuya suma alcanza 96 285 casos. *Asistencial* y *sociable* a cambio muestran su poco uso dentro del mismo campo semántico, especialmente *sociable*, dando a entender que no se suele utilizar en el dado contexto (de los 201 casos solo 10 pertenecen a ciencias políticas) puesto que posee rasgos de otro campo semántico y por ello su uso se reduce notablemente en esta agrupación. También hay que tener en cuenta que estos dos adjetivos son más utilizados en actualidad que en los siglos anteriores (*asistencial* – 374 casos y *sociable* – 291 casos).

*Social* surge al mismo tiempo que la sociedad civil, puesto que se trata de un grupo de ciudadanos que conviven dentro de un país organizado de manera social y política. De ahí que posee una connotación político/pública. A raíz de allí, se crearon diferentes términos en diversos ámbitos para hacer referencia a este conjunto de personas que conviven en una sociedad y destacar aquello que les puede favorecer o perjudicar para mejor desarrollo, entre ellos se puede hablar de la psicología social, justicia social, desigualdad social, identidad social, organización social, inclusión social, desarrollo social, etc.

Por otro lado, la unidad léxica rusa, en comparación con los resultados de las unidades léxicas españolas, posee un uso intermedio (Gráfico 14) y teniendo en cuenta

los resultados de los anteriores gráficos de los adjetivos rusos se puede decir que mantiene un uso bastante frecuente.

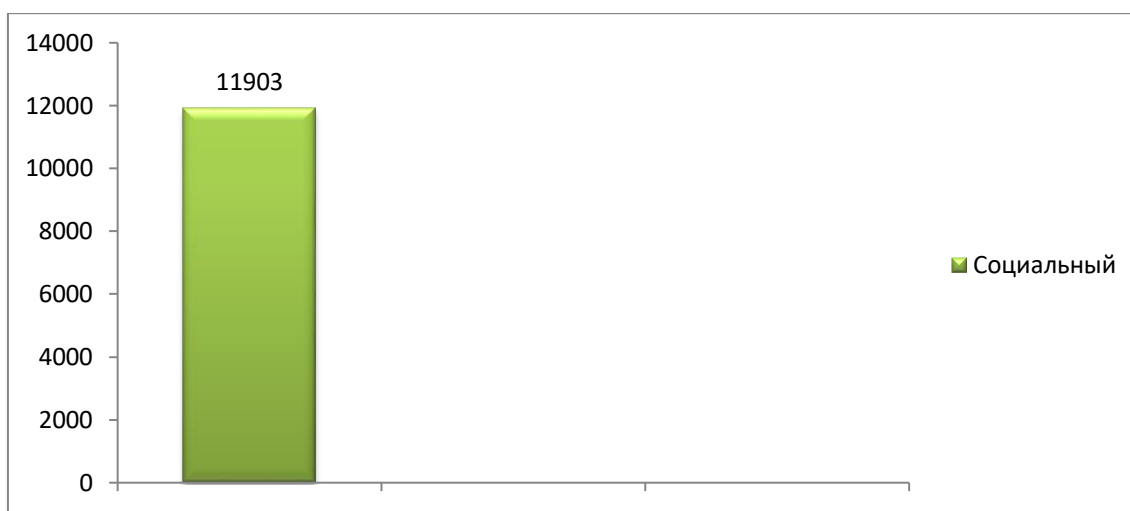


Gráfico 14. Uso vigente de la unidad léxica rusa. Fuente: elaboración propia.

*Социальный* posee las mismas características que el adjetivo *social*. Sus sinónimos en muchos casos podrían ser *общественный*, *муниципальный* y *городской* debido a su rasgo grupal, de unión y de convivencia de los ciudadanos. Unos de los ejemplos más destacados de su uso son *социальный статус*, *социальный налог*, *социальная защита*.

#### 4.1.6. Agrupación de la unidad léxica “estatal”

La agrupación que se analizará a continuación posee varios rasgos a destacar. Para empezar, se analizó la frecuencia de uso de las unidades léxicas españolas (Gráfico 15) donde se ve claramente que el uso de la unidad *estatal* prevalece respecto a las demás. Por consiguiente, *federal*, aunque ocupa un segundo lugar, se aprecia que tiene un uso no tan reducido como el de *federalista*. Ésta última unidad, sí que posee un nivel muy bajo de frecuencia en los textos españoles, por lo tanto, en la traducción tampoco sería una de las más utilizadas. En este caso se opta mayoritariamente por *estatal*, aunque como siempre, hay que tener presente el contexto.

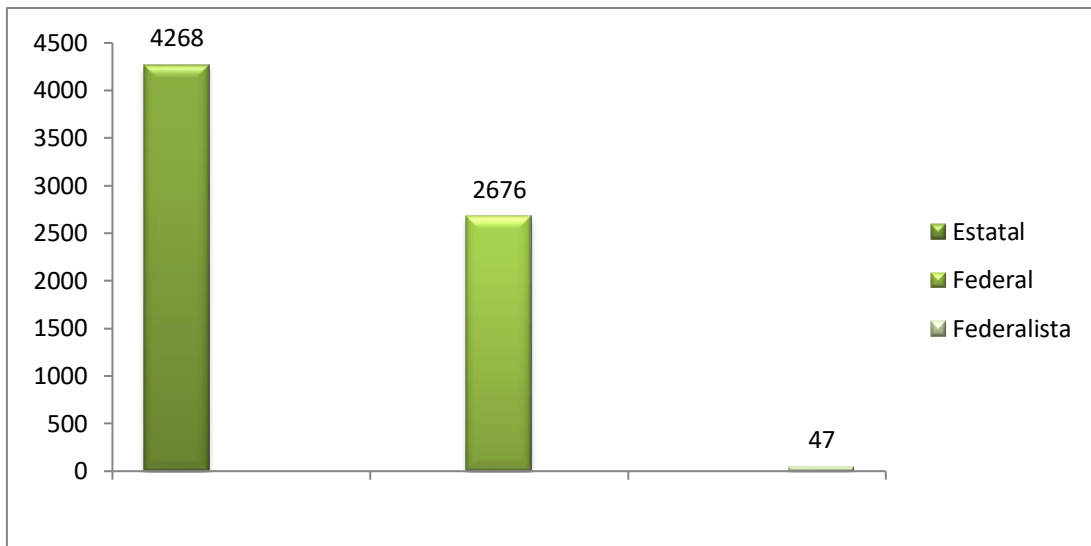


Gráfico 15. Uso vigente de las unidades léxicas españolas. Fuente: elaboración propia.

El adjetivo *estatal* se utiliza especialmente para indicar los organismos públicos de un Estado, por ejemplo la tesorería, la hacienda, la ley, etc. También sirve para hablar del carácter estatal de la política, de los impuestos, de los gastos, entre otros.

Ahora bien, teniendo en cuenta el campo semántico de estas unidades españolas, se puede destacar que el uso de *estatal* se reduce bastante hasta llegar a 1 996 casos, *federal* a 1 939 y *federalista* a 22. Por lo que se aprecia, *estatal* y *federal* se encuentran casi igualados en cuando a su uso en las ciencias políticas, por tanto, ambos son relativamente igual de válidos a la hora de la traducción, mientras *federalista* puede utilizarse como un “comodín” para indicar especialmente a una persona que apoya el federalismo.

Si se tiene en cuenta la utilización de las unidades españolas en los textos anteriores al s. XXI, se pueden observar los siguientes resultados. En primer lugar *estatal* suma casi 3 500 casos, mostrando de este modo que no solo actualmente se puede utilizar con gran frecuencia, sino que también ya se utilizaba en el lenguaje español de un modo común. La unidad léxica *federal*, a cambio, consigue un doble de casos en comparación con los anteriores resultados (Gráfico 15), manteniendo un uso igualado tanto en actualidad como hace siglos. Y, por último, el adjetivo *federalista* consigue triplicar el resultado de su estadística anterior. Se aprecia que se trata de un adjetivo que se utilizaba antiguamente con mayor frecuencia que hoy en día, aunque igualmente no resulta muy “común” según el número de sus usos en las décadas y/o siglos anteriores al s. XXI.

En comparación con las unidades léxicas españolas, entre las unidades léxicas rusas destaca el uso de *федеральный* (Gráfico 16), que aunque posee casi el mismo número de frecuencia que *estatal*, en concreto 4 530, pero en comparación con el resto de los adjetivos rusos se aprecia como posee un uso mayoritario de entre las tres.

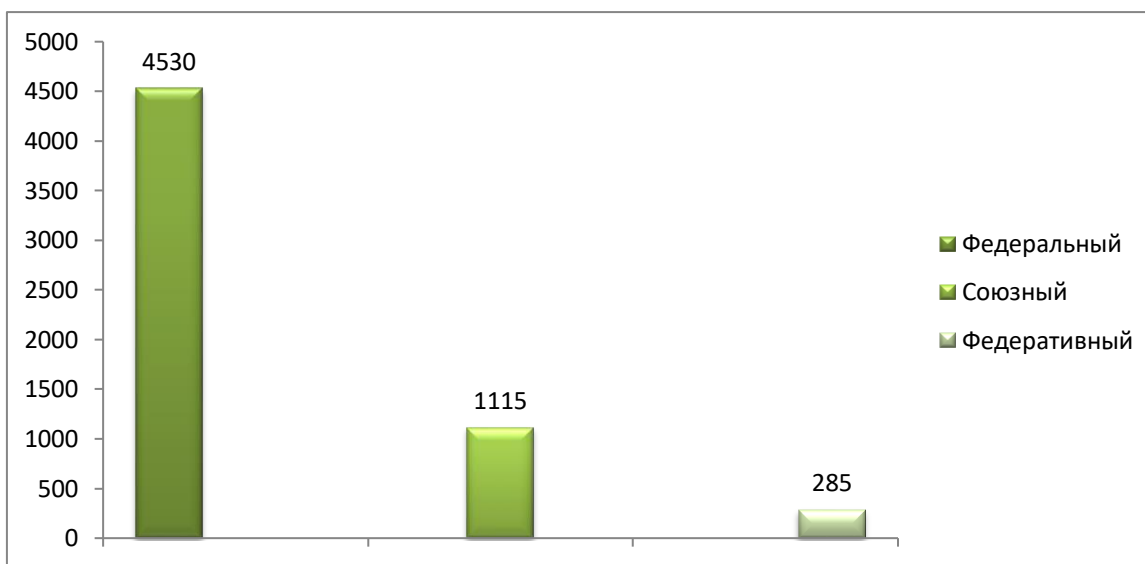


Gráfico 16. Uso vigente de las unidades léxicas rusas. Fuente: elaboración propia.

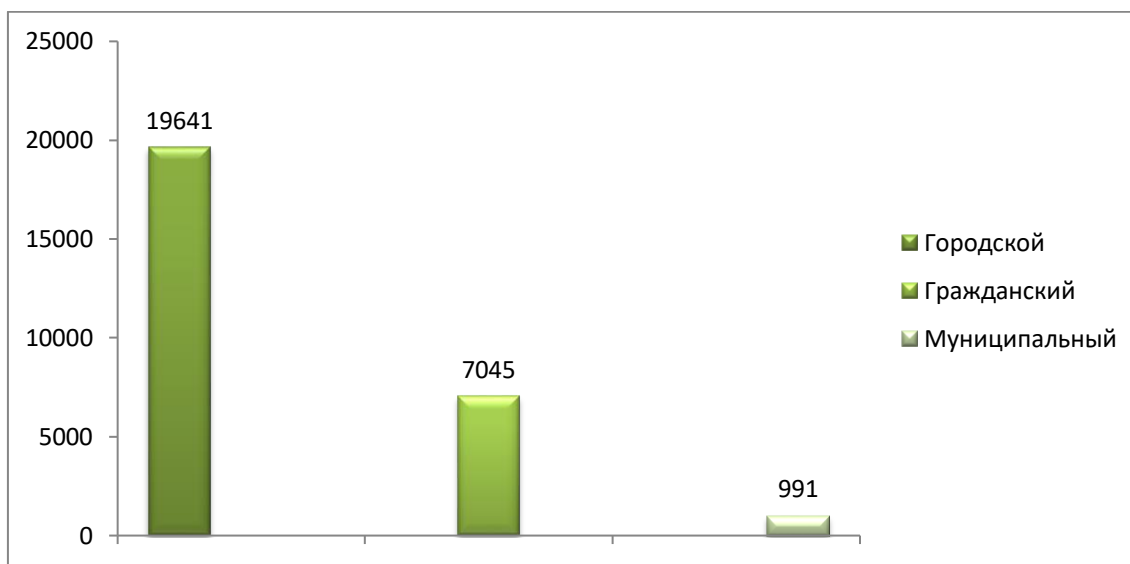
El hecho de que Rusia se encuentre dividida en 85 sujetos federales explica el común uso vigente del adjetivo *федеральный*. Especialmente es utilizado para hacer referencia a aquello que pertenece o se encuentra relacionado con los dichos sujetos federales y especialmente se habla con el matiz territorial. También se puede utilizar en su lugar el adjetivo *общегосударственный* para referirse a todos los sujetos federales en común.

Al comparar ambos gráficos de los usos de las unidades léxicas tanto rusas como españolas se puede observar que los adjetivos *федеральный* y *estatal* son las unidades que se encuentran casi en el mismo nivel de uso. Por contrario, *federal* posee mayor frecuencia que el adjetivo *союзный*, y los usos de *федеративный* y *federalista* son muy escasos según los resultados de los respectivos corpus.

#### 4.1.7. Agrupación de la unidad léxica «муниципальный».

Antes de nada, es necesario mencionar que el uso del adjetivo *муниципальный* como se ha podido ver en los anteriores gráficos, no posee un gran uso dentro de los

textos escritos en comparación con otras unidades léxicas rusas. Así, pues, en el presente análisis se puede observar el mismo hecho (*Gráfico 17*) respecto a las unidades de la presente agrupación. A pesar de que *муниципальный* es el adjetivo que da lugar a los adjetivos rusos *городской* y *гражданский*, el uso de éstas es bastante más frecuente.



*Gráfico 17.* Uso vigente de las unidades léxicas rusas. Fuente: elaboración propia.

*Городской* es una de las unidades léxicas rusas que posee un uso muy elevado. Se debe a que se trata de una división territorial actual que existe hace décadas. En Rusia hoy en día existen 1 092 ciudades y cada una de ellas posee su concejo, por tanto se habla de asuntos de una ciudad bastante a menudo en el ámbito territorial, social y político.

Por contrario, de los adjetivos españoles que se proponen para traducir a *муниципальный*, el que suele tener mayor número de usos es *municipal*, con una gran diferencia. Como se aprecia en el *Gráfico 18*, el uso de *edilicio* y *concejil* no se aprecia y es casi nulo según los resultados proporcionados por el CORPES XXI, mostrando de este modo su escaso uso en la actualidad.

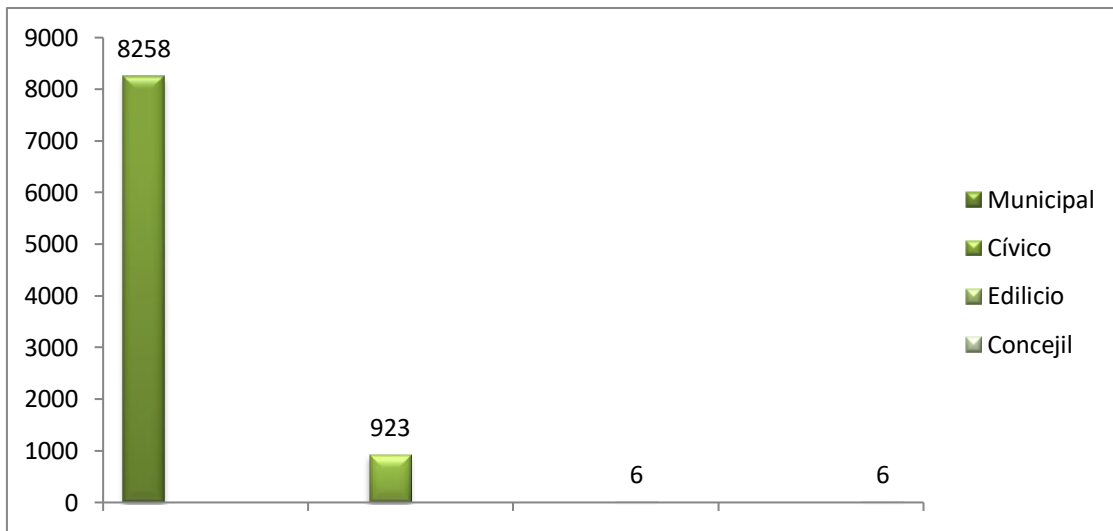


Gráfico 18. Uso vigente de las unidades léxicas españolas. Fuente: elaboración propia.

*Municipal* en todo momento es una unidad que hace referencia a la división territorial española, especialmente para hacer referencia a los pueblos locales. Aunque el municipio en su origen hacía alusión a una ciudad autónoma, pero en el Estado Moderno se trata de la más pequeña división del Estado (pueblo, ciudad, aldea)

Al analizar las presentes unidades bajo el requisito del campo semántico de ciencias políticas, el resultado que se obtiene es el siguiente. En primer lugar, el adjetivo *municipal* sigue manteniendo el mayor uso respecto a las demás unidades, por tanto, su uso en los textos es mayor a pesar de reducirse bastante sus casos (a casi 3 680 casos). Al igual que *municipal*, *cívico* sigue el mismo patrón y reduce sus usos hasta los 350 casos. Ahora bien, según los diccionarios en línea, se presentaba la posibilidad de traducir el adjetivo ruso *муниципальный* por *edilicio*, pero como se puede ver su uso dentro de las ciencias políticas es muy escaso o, mejor dicho, casi nulo. También, otra posibilidad de traducción de *муниципальный* supuestamente es *concejil*, pero en este caso se observan cero usos vigentes de esta unidad. Por tanto, la conclusión a la que se llega es que el adjetivo español que más corresponde para la traducción de la unidad léxica rusa *муниципальный* en el campo semántico de las ciencias políticas es el adjetivo español *municipal*.

Teniendo en cuenta que ciertas unidades apenas se utilizan hoy en día, es importante destacar que durante las décadas anteriores algunas de ellas eran más conocidas y utilizadas. En este caso se puede hablar de *concejil*, el cual en el contexto de ciencias políticas poseía un cero de usos y solo 6 casos en el Gráfico 18, pero sumando sus anteriores usos llega a obtener 365 casos. Aunque, teniendo en cuenta que



el CNDHE recoge documentos desde el año 1200, es verdad que su uso por año podría ser ni uno al año.

Comparando al mismo tiempo las unidades léxicas de ambos idiomas, se ve que la unidad léxica rusa *городской* es la que destaca de entre todas las presentes y con una gran diferencia. Según los resultados presentes le sigue el adjetivo *municipal*, pero si se tiene en cuenta el uso anterior al s. XXI, este adjetivo consigue casi el mismo número de usos que la unidad rusa *городской*. En general, se puede decir que las unidades rusas de esta agrupación son las que gozan de un uso mayoritario en comparación con las unidades españolas.

Como conclusión general, respecto a todas las agrupaciones anteriores, se puede decir que, en primer lugar, la falta de actualización del Corpus Nacional de la Lengua Rusa impide conseguir unos resultados de mayor verosimilitud si se tiene en cuenta el rasgo de actualidad y especialmente si se pretende utilizar para dado tipo de investigaciones. Además, no posee textos anteriores al año 1700, mientras el corpus español CNDHE empieza con ejemplos de uso desde el año 1200. Al mismo tiempo, tampoco se permiten buscar unidades léxicas según un contexto específico, como el de ciencias políticas en este caso. Debido a esto, los resultados obtenidos en parte son desproporcionales, pero igualmente pueden servir de guía para un traductor y saber aproximadamente la frecuencia de los usos de cada una de las unidades.

Otra cuestión que se observa a lo largo de los análisis es el cambio de los datos de las unidades léxicas españolas según la línea temporal. En actualidad, muchas de las unidades pueden poseer un rango de poca frecuencia de uso, mientras si se compara con su uso a lo largo de los siglos, se puede ver que cobra muchos más casos. De este modo, la conclusión de este hecho consiste en que las unidades que anteriormente se utilizaban con mayor frecuencia, hoy en día han ido perdiendo su uso y/o utilidad, al igual que puede ser lo contrario (casos de *público* y *social*), donde una unidad cobra más utilización en la sociedad actual. Y, además, algunas de las unidades léxicas, pueden ser intercambiables, mientras para otras tantas no sería posible, debido a que no pertenecen al dado campo semántico o son poco frecuentes y poseen un rasgo diferenciador.

## 4.2. EVALUACIÓN HISTÓRICO-CUALITATIVA DE LOS TÉRMINOS

**Público y *публичный*** - primera aparición de este término fue en el vocabulario español-latino de Antonio de Nebrija en 1495 en la entradas de *pública* y *públicamente*, y la RAE recogió dicho término en 1737 donde se define como “se toma por el común del Pueblo o Ciudad”. También aparece un término que es la *amoneda pública* que, en aquella época, hace referencia al mercado, mientras que hoy en día, ha evolucionado al término de una subasta pública. Además, posee otro significado que hace referencia a algo vulgar, común y notado por todos, por ejemplo, un ladrón público o una mujer pública (en ruso *публичная женщина*) Son términos muy comunes del s. XVIII, pero actualmente han ido perdiendo su uso o se han ido sustituyendo por otros sustantivos como en el año 1869, donde a la mujer pública se le denomina como ramera. En el idioma ruso el mismo adjetivo apareció durante la épica de Pedro I (s. XVII-XVIII), que se formó del sustantivo *публика*, prestado del polaco donde a través del francés se remonta al latín *publicus* (*публичный, народный*), que surgió del *populus* (*народ*). Desde su origen al igual que *público* en español, se empezaba a pensar en el pueblo.

Otros dos significados de *público* que recoge el diccionario de la RAE son: “se aplica a la potestad, jurisdicción y autoridad para hacer alguna cosa, como contrapuesto a privado” y, por primera vez, se define como “se llama en las Universidades aquella función lucida, en que se defiende alguna cuestión del derecho público, y accede a los demás ejercicios para el grado de Licenciado” viene del latín *Exercitatio publica, vel actus* (la práctica pública, o acto público).

El año con mayor uso de la presente unidad se remonta al año 1898, un año en el que España finaliza la guerra con EE.UU. tras firmar el *Tratado de Paris*, según el cual Cuba, Filipinas y Puerto Rico se convertían en propiedades estadounidenses.

Aparte, en uno de los sistemas políticos el adjetivo *público* se utiliza como la base del mismo. Se trata de la República. La república (*республика*) tiene su origen en la expresión latina “*Rēs pūblica*”, que significa “cosa pública”. En este tipo de sistema político, el jefe de Estado es un presidente elegido a través de una votación popular, lo cual implica la intervención del pueblo en los asuntos públicos. En España, el primer intento de imponer una república por parte del Partido Republicano Federal fue en 1873 y en 1874 por la inestabilidad del partido y un golpe de estado se regresó de nuevo a la

monarquía, aunque en los años 1931-1939 hubo un segundo intento de mantener la república española, pero al igual que el primer intento, no obtuvo un éxito prolongado.

En Rusia mientras tanto, en el año 1898, en el *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*, se definen lo que es *публичное право*, opuesto al *частное право* que apareció en el s. XV y que con aparición de bolcheviques en el s. XX empieza a dominarse a las propiedades privadas como *личная собственность* en vez de *частная*. A partir de aquel entonces, toda la economía rusa se planificó y cualquier relación económica poseía un carácter público. Y se creó el derecho público como normas legales para regir las relaciones entre ciudadanos y organismos estatales.

Teniendo en cuenta las entradas de diferentes diccionarios que explican qué es *público* en español o en qué conjuntos puede aparecer, hay cinco casos que merecen ser mencionados. En primer lugar, en 1737, aparece la expresión “Pública voz y fama” que a lo largo del tiempo ha caído en desuso. Se utilizaba para expresar la verosimilitud de algo, debido a que se propagaba a través de muchas voces que a su vez aseguran la certeza de una información y/o hecho. En 1803, aparecen en las entradas de la definición de *público* como ejemplos los términos de *ministerios públicos* y *bibliotecas públicas*. Aunque estos términos ya existían como, por ejemplo, en 1712, donde por primera vez se funda la Real Biblioteca Pública por parte del rey Felipe V o el Consejo del Reino del cual posteriormente surge el término de ministros. De hecho, en la segunda mitad del s. XVIII se crean planes de enseñanza y las primeras escuelas y universidades públicas. Surgiendo en aquel entonces la idea y la práctica de la enseñanza pública que ha ido evolucionando hasta la actualidad.

En 1817 se aprecia una nueva expresión dentro del campo político, “entrar en público”. Se refería a “hacer la primera entrada el rey, soberano, embajador, etc., manifestándose al pueblo con solemnidad y aparato”. Por otro lado, durante el reinado de Isabel II, en 1855, aparecen entradas de términos como *cargas públicas*, *causa pública*, *moral pública*, *servicios públicos*, *vida pública*, etc. en el contexto social.

Por último, en 1984 se incluye como ejemplo de lo “perteneciente a todo el pueblo” la vía pública o también ejemplos de calle, deuda, fe, etc. Un dato relevante a dicha fecha es que en 1982 llegan al poder español los socialistas y empieza, según Aróstegui, la consolidación del sistema democrático, un sistema que es fácil de confundir con la república.

Como se puede apreciar, a través de muchos de los acontecimientos históricos se iban creando nuevos términos que incluían en sí el rasgo común del adjetivo *público* y

cada vez se hacía mayor hincapié en pensar sobre el bienestar del pueblo. Actualmente, la idea de lo público mayoritariamente se asocia con la salud, educación y propiedad, lo que es contrario a la noción de lo privado.

**Comunal, коммунальный y совместный** – primera aparición de este término fue en el vocabulario español-latino de Antonio de Nebrija en 1495, y la RAE recogió dicho término en 1729, donde especifica que posee una voz anticuada, es decir, arcaica. Según el contexto geográfico, se utiliza mayoritariamente en el territorio americano, antes que en el territorio español de la Península Ibérica. Su mayor uso ha sido durante los años 80, especialmente en 1989, conocido dicho año por las revoluciones producidas en Europa central y oriental. Siendo el sustantivo *comuna* al que hace referencia, se sabe que fueron creadas en Francia en 1789 y hoy en día siguen sirviendo de división territorial. En España las primeras comunas aparecieron en los años 70 y eran las comunas hippies. De hecho, la comuna hippie más representativa de España data de 1989. Pero, si se rebobina hacia unos siglos atrás, en España ya había posesiones comunales en algunas aldeas, pero su desarrollo fue frenado con la privatización de bienes comunales en el s. XIX, denominado como desamortización de Godoy, es decir, privatización de tierras comunales de los municipios. De este modo, dichas aldeas sufrían un empobrecimiento acelerado y debido a las circunstancias se vieron obligados a mudarse a las ciudades, lo cual provocó levantamientos por parte de los campesinos, sobre todo en el campo andaluz, debido a las hambrunas que sufrían. En 1918, los campesinos o jornaleros, inspirados en la huelga general revolucionaria de 1917 y en la Revolución Rusa, impulsaron luchas sociales que llegaron a tener lugar en toda España. Esto causó un gran número de movilizaciones, las huelgas fueron reprimidas a través de una declaración de estado de guerra. Estos movimientos obtuvieron el nombre de Trienio bolchevique debido al prestigio de la Revolución Rusa que poseía entre los obreros. Visto esto, se sabe que los dominios comunales existían desde hace siglos y por ellos fueron provocadas las reivindicaciones por parte de la clase obrera, debido a que dichos dominios pertenecen a un pueblo determinado por igual entre sus residentes y no a un particular.

En la Rusia zarista, mientras tanto, la mayoría de los campesinos eran miembros de comunas rurales (“mir”). Otro ejemplo de vida comunal o comunitaria fueron los monasterios donde se ayudaban entre ellos. Por otro lado, en los primeros años de la URSS se crearon muchas comunas laborales rurales y urbanas. Entre las comunas más

famosas durante el período soviético fueron «*Большевская коммуна*» en la región de Moscú, «*Колония им. Горького*» y «*Коммуна им. Дзержинского*». En general, se creaban bajo una naturaleza voluntaria-obligatoria. Hoy en día existen más de 15 aldeas o pueblos en el territorio ruso de carácter comunitario. También se crearon, tras la revolución de 1917 debido a la abolición de la propiedad privada, los llamados apartamentos comunitarios o *коммунальные квартиры*, donde convivían varias familias. De ahí que surgen los servicios públicos tales como el gas, la electricidad, la calefacción, el agua, etc. que se consideran como comunales en Rusia (*жилищно-коммунальные услуги, ЖКУ*).

*Совместный* a su vez es difícil saber cuándo empezó su uso en la lengua rusa, pero sabiendo que en los siglos antes de Cristo ya existían aldeas, pueblos, etc. se puede deducir que la convivencia de los mismos consistía en formar un colectivo o comuna. Lo que sí se conoce, es que su raíz *вмест-* viene de *вместе*, que al mismo tiempo proviene de la fusión en el ruso antiguo de la preposición *въ* y uno de los casos del sustantivo *мѣсто*, por lo cual, *вместе* literalmente significa “en el mismo lugar”. En 1882, *Даль* lo define como “el que se puede asociarse con algo” y en «*Толковый словарь русского языка*» de *Ушаков* (1935) se determina como “*Существующий, происходящий или осуществляемый вместе с кем-чем-н., общий. Совместная обработка земли в коллективных хозяйствах*” apareciendo de este modo el matiz de acción grupal y conjunta con el que se utiliza actualmente.

**Edilicio** – se desconoce su primera aparición en un diccionario, pero en la RAE aparece en 1791. Su mayor uso fue en el año 1936 y se presenta con mayor frecuencia en el contexto geográfico de los países latinoamericanos. Al igual que hoy en día, pertenece al empleo del edil. En el contexto histórico, un edil se denominaba a un “magistrado romano, que cuidaba de la policía urbana” según el diccionario de Gaspar y Roig (1853), y en actualidad es un sinónimo de concejal y como se vió en el punto 4.2.7., su uso tampoco ha sido muy habitual.

**Concejil** – el Diccionario de autoridades recoge su significado por primera vez en 1729, y su mayor número de utilización fue en 1872, fecha que coincide con la Tercera guerra carlista. Desde su origen hasta hoy en día se define como algo común a los vecinos y Concejo. De ahí que surgieron los oficios concejiles como alcaldes y regidores, mayordomos, receptores, etc., al igual que las comunidades concejiles, es

decir, el concejo general de vecinos. Desde la Edad Moderna, la relación que guardan entre sí la tierra y las familias dio lugar a la creación y desarrollo de las comunidades vecinales y, por consiguiente, estas comunidades concejiles prestaban mucha atención a los medios de producción y recursos comunales. En el noroeste de España, por ejemplo, en el Reino de León se instaló un sistema dominado por comunidades concejiles o vecinales que mantenían un mismo régimen bajo el dominio de la institución concejil. Lo cierto es que, hasta hoy en día, por un lado, se ha conservado la idea de casas concejiles en la Comunidad Foral de Navarra y, por otro lado, el Principado de Asturias territorialmente se encuentra organizado en concejos, una denominación oficial y tradicional de lo que se conoce en actualidad como municipios.

**Municipal, городской y муниципальный** – su primera aparición fue en el “Tesoro de las dos lenguas francesa y española” de César Oudin (1607), un diccionario de la lexicografía bilingüe donde se define como “*appartenant au droit des bourgeois*” (perteneciente a los derechos burgueses). A cambio, según el “Tesoro de las tres lenguas” de Vittori G. (1609) *municipal* es “*municipale, colui che participa de priuileggi de una cittade*” (municipal, uno que participa en una ciudad). En los diccionarios posteriores su definición se fue sustituyendo por “quien participa en los privilegios de una ciudad”.

En el Diccionario de autoridades este adjetivo aparece en 1734 y se le atribuye el significado “lo que toca, o pertenece al municipio; como: ley municipal, cargo municipal”. Si se compara con la definición de la RAE actual, se aprecia la misma definición sin ningún cambio. También, en 1837, por primera vez a su definición se agrega qué es un municipal tratándose de un oficio. Y en 1853 aparece también, por primera vez dentro de su entrada, el término de Guardia Municipal tras la aprobación del Reglamento Orgánico de la Guardia Municipal de Madrid en 1850, o conocidos por aquel entonces como alguaciles de la villa en Madrid.

Para saber cómo surgió este adjetivo, es necesario centrarse en lo que son los municipios y cuándo aparecen en España. El origen del municipio como una figura política territorial se remonta al período de Imperio romano en Hispania, después de los romanos, los visigodos conservaron la división municipal romana, aunque implantando sus propias leyes y normas hasta la llegada de los árabes, los cuales acabaron con el municipalismo. Aunque, a comienzos del s. IX vuelve a surgir el Municipio rural en el norte peninsular y es desde cuando se consolida a lo largo de los siglos hasta la

actualidad. También fue cuando empezaron a surgir las relaciones de vecindad y comunidades de aldea. Una de estas comunidades fue la del reino asturleonés, denominada como *Concillium* (Concejo). Su función consistía en la regulación de las actividades comunes por parte de los propios habitantes del mismo y posteriormente es el que da lugar a los concejos y ciudades.

Actualmente, como ya se mencionó en el punto 2.2.5.7., según la Ley reguladora de las Bases del Régimen Local (1985), un Municipio es “la entidad local básica de la organización territorial del Estado” y en el artículo 137 de la Constitución española se menciona que “El Estado se organiza territorialmente en municipio, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan”. De este modo, se llega a un total de 8 131 municipios en España de los cuales el 91 % posee de  $\leq 500$  hasta 10 000 habitantes.

Como bien se aprecia, un Municipio fue haciendo su hueco a lo largo de los siglos y cada vez obtenía más características y condiciones según las que regía, para que en actualidad se conozca tal y como es un municipio. De ahí es de donde se deduce que el adjetivo *municipal*, a la par con el sustantivo del que deriva, tuvo un largo recorrido histórico y ha podido conseguir consolidarse en el Estado español.

En ruso, como ya se vio, *municipal* se puede traducir por *городской* que deriva de *город*. Ya en los siglos VI-V a. C., Phanagoria, Hermonassa, Tanais y otras ciudades antiguas aparecieron en el territorio de la Rusia actual. Históricamente, el término proviene de un asentamiento o un pueblo que se encuentra amurallado. Por consiguiente, en la antigua Rusia, cada gran lugar residencial rodeado por una muralla se llamaba ciudad donde se desarrollaba la vida social y a partir del s. XI fue un término bien conocido al igual que el adjetivo *городской* o perteneciente a la ciudad (al igual que *cívico* en español). De este modo se podría hablar de *городская администрация*, *больница*, *транспорт*, etc. De hecho, en la década de los 90, en la Federación Rusa ya había más de 1 030 ciudades y, posteriormente, en 2012, había 1 092.

Por otro lado se encuentra el adjetivo *муниципальный*, procedente del *муниципалитет*, denominando así un organismo local de autogobierno, o como es conocido en español – ayuntamiento. En el Imperio ruso, *городская дума* o *управа* era análogo de un municipio en Europa occidental. El artículo 130 de la Constitución de la Federación rusa (1993), indica que «*Местное самоуправление в Российской Федерации обеспечивает самостоятельное решение населением вопросов местного значения, владение, пользование и распоряжение муниципальной*

*собственностью»,* por tanto, el gobierno local es el que se ocupa de asuntos relacionados con la propiedad comunitaria.

También se utiliza *муниципалитет* en algunos idiomas para designar unidades administrativas del nivel local (ciudad, distrito, pueblo, etc.) y, especialmente, para traducir «коммуна» y «община». En Rusia, desde 2003, según la Ley Federal, existían primeramente cinco diferentes *муниципальных образований* (municipios que se formaban en diferentes puntos geográficos del territorio ruso), entre los cuales se encontraba *муниципальный район*. A partir de dicho año hasta el año 2009 tuvo lugar en el territorio ruso una reforma municipal, tras la cual en los años 2014 se añadieron otros dos *муниципальные образования* y en 2019 el último, *муниципальный округ*. En Rusia, como se aprecia, la idea de municipios es muy vigente y sigue desarrollándose, logró su mayor auge en los tempranos comienzos del s. XX y junto con los municipios su respectivo adjetivo le ha ido acompañando en todo momento.

**Cívico y гражданский** – la primera aparición de este adjetivo en la RAE fue en 1729, donde se define igual que hoy en día, “perteneciente a la Ciudad”. También se especifica que es usado especialmente en el género femenino para referirse a la Corona cívica que se concedía en la Roma antigua a aquellos quien salvaba la vida de otra persona en una batalla. De hecho, fue incluida como uno de los elementos del escudo de Madrid (1850-1967) (*Ilustración 1*).



*Ilustración 1.* Escudos de Madrid con la corona cívica en 1850, 1902 y 1943 (Portal web del Ayuntamiento de Madrid).



Otro significado que se le adjuntó en 1780 fue ser el sinónimo de doméstico, conservándose hasta la actualidad y durante años fue su significado prevaleciente, debido a que pasó a la primera acepción como “lo perteneciente a la ciudad” el adjetivo *civil* en lugar de *cívico*. Así, pues, es como ha ido decayendo el uso del mismo.

Otro dato curioso aparece en los años 80, cuando en España surgen los centros cívicos. Son equipamientos socioculturales de carácter público, por lo cual sus territorios se prohíben privatizar y están destinados a un barrio o distrito para todo el vecindario. Aquí se aprecia que no solo se habla de la ciudad, sino de unas instalaciones para los ciudadanos que poseen el carácter público lo cual es primordial para lo que engloba en sí la idea de lo cívico y/o civil.

Tanto civil o cívico, ambos pueden hacer referencia en el idioma ruso a *гражданский*. A su vez deriva de *гражданин* que llegó al idioma ruso durante el período de la difusión de la escritura en Rusia y fue tomada del antiguo idioma eslavo de la palabra *gordianina*, formada a partir de *gordъ* (ciudad). La palabra rusa original para un habitante de la ciudad es "*горожанин*". El significado moderno de *гражданин*, fue introducido a fines del siglo XVIII por Radishchev, definiéndolo de siguiente modo: «лицо, принадлежащее к населению какого-либо государства, пользующееся определенными правами», así como «человек, служащий родине, народу, заботящийся об общественном благе». Es decir, de un "habitante de la ciudad" comenzó a significar una persona que es sujeto de este o aquel estado. Por tanto, cuando se utiliza el adjetivo *гражданский* a lo largo de la historia hace referencia a dichos sujetos de un estado.

**Social, социальный у общественный** – la primera aparición de esta unidad en un diccionario fue en 1721 en el Diccionario castellano y portugués de Raphael Bluteau. En la RAE aparece en 1803 en el Diccionario de la lengua española. Aunque apareciera algo tarde en los diccionarios, su uso se remonta a muchos siglos anteriores, cuando se empieza a reflexionar sobre el análisis social en la filosofía occidental de la antigua Grecia por diferentes filósofos, entre ellos Platón. Pero, el interés por lo social (entendiendo como tal la relación entre los miembros de una sociedad y/o relaciones laborales) creció especialmente durante la Ilustración y después de la Revolución Francesa donde muchos escritores europeos empezaron a analizar las instituciones sociales y políticas europeas. Al mismo tiempo las sociedades iban cambiando y no resultaban tan estables como parecían cuando estaban divididas en inmutables clases

sociales. Además, se creó en el s. XIX el concepto de sociología como ciencia por Von Stein. Por otro lado, quien ha tenido una gran influencia en el pensamiento de las personas (pensamiento social) ha sido Karl Marx. En actualidad, se reforma de manera innovadora por ejemplo los comportamientos sociales de la mano de diferentes autores internacionales, entre ellos el español Manuel Castells. También las ciencias sociales poseen su origen en la filosofía antigua y, en la Edad Media, se creó su marco científico, pero durante la era de las revoluciones (la Ilustración, la Revolución Francesa, etc.), se modificó su marco básico. Por contrario, en el siglo XX, dentro de las ciencias sociales se desarrollaron subcampos debido a los diferentes métodos de investigación (cualitativo, cuantitativo y comparativo). Lo social, como se puede ver, ha ido acompañando a la sociedad desde sus orígenes, hasta la Revolución Francesa, donde el concepto de la sociedad cambia radicalmente dando un impulso hacia la democracia que hoy en día se puede conocer. De la sociedad derivan muchos términos y realidades, por tanto, todo lo derivado de la misma siempre será social como, por ejemplo, el dinamismo social, teoría social, estructuración social, relaciones sociales, conflicto social, vida social, entre otros.

En ruso, *социальный* aparte de hacer referencia al público, sociabilidad, ciudadanía, relaciones mutuas y deberes de la vida civil, también se refiere al socialismo, una corriente filosófica política, social y económica centrada en el sistema socioeconómico y se caracteriza por la propiedad común de los medios de producción. La idea de *социализм* apareció en la “*República*” y “*Leyes*” de Platón y después volvió a aparecer en las ideas de los primeros comunistas utópicos del s. XV. Existen teorías políticas basadas en esta corriente al igual que movimientos y, a lo largo del s. XIX, el comunismo y el socialismo se consideraban sinónimos. Aunque la llegada de bolcheviques a Rusia hizo que el socialismo y la socialdemocracia se dividiesen. Posteriormente, con el surgimiento de la URSS, como un primer estado socialista nominal, se produjo la asociación del socialismo al sistema económico soviético. De la misma corriente, por tanto, actualmente surgen muchos partidos políticos socialistas por todo el mundo. Aunque el uso de *социальный* por aquel entonces se refería en gran medida al socialismo, al mismo tiempo hace referencia en muchos casos a los ciudadanos como un colectivo caracterizado por la vida social, económica y cultural común, conocido también como *социум* у/о *общество*, en términos como *социальный статус* (posición social), *социальный налог* (impuesto social), *социальная работа* (trabajo social), entre otros. Actualmente existen muchas reflexiones respecto a dicha

corriente de socialismo y es un término junto con *социальный* que siguen vigentes, gracias a su historia y actualidad, al igual que su sinónimo *общественный*, que viene de la palabra *общество* (sociedad) identificándose a menudo con *социальность* (socialidad) en general y se reduce a forma de comunicación y actividades conjuntas de las personas puesto que las sociedades humanas se caracterizan por relaciones sociales (*социальные отношения*).

**Asistencial** – por primer vez apareció en un diccionario en 1970, algo tardío en comparación con las anteriores unidades. Su significado se basaba en lo relativo a la asistencia solamente social, a cambio hoy en día también se añade la asistencia médica. En 1970 la asistencia en sí ya significaba socorro o ayuda, por tanto también podía ser médica, pero los diccionarios del s. XX solo implicaban en sí la asistencia social. Se puede pensar que al estar un centro de salud o un hospital gestionado por la administración pública, merece su mención la asistencia médica en los diccionarios. De hecho, en las búsquedas realizadas en el CDH, muchos de los usos de *asistencial* se encuentran en el contexto de salud. Por tanto, con el crecimiento de los establecimientos cuyo fin es proporcionar atención y asistencia pública a lo largo del siglo XXI, se puede decir que su uso anteriormente fue muy escaso en comparación con su uso vigente (ver el punto 4.2.5.).

**Sociable** – aparece en 1607 en el “Tesoro de las dos lenguas francesa y española” de César Oudin, donde se define en francés como “accompagnable, compagnable” (acompañante, amigable). Sociable desde entonces también se empezó a utilizar para hacer referencia al ser sociable u hombre como animal sociable. Aunque en la antigua Grecia ya se hablaba del hombre como un ser racional, sociable y político. Otro uso que se aprecia a lo largo de su uso es que lo civil se considera como sociable o urbano desde 1780. Pero igualmente, es un adjetivo que mayoritariamente se ha utilizado para apuntar a una persona que posee sociabilidad.

**Nacional, государственный, всенародный, народный, общенародный y национальный** – desde su primera entrada en el “Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa” de Francisco Sobrino, *nacional* ha significado siempre que pertenece a toda una nación. Antes del s. XI existían los concilios y en 1780 se añadió al diccionario de la RAE uno de los tipos de los concilios de la iglesia católica, el concilio nacional. Por tanto, no solo se trata de un término político, sino también aparece en

otros contextos como la religión, cultura, etc. También, *nacional* pasó a significar una persona de un país, siendo lo contrario a una persona extranjera, lo que se conoce como tener la nacionalidad. Además, se llamaba *nacional* al miembro de la Milicia Nacional que tuvo su origen en el s. XVIII, siglo durante el cual hubo Guerra de Sucesión española, y fue disuelta en el año 1876. También tuvo y, lo sigue teniendo, un gran uso en los temas deportivos, cuando se habla de partidos o incluso uno de los clubs españoles de fútbol, al igual que en la vida cotidiana, cuando siempre se pretende hacer la referencia a la nación entera de un territorio el que consideran como propio. Aunque, lo nacional o la nación que se conoce hoy en día nació en la segunda mitad del s. XVIII a través de los conceptos de “nación política” o “cívica” (un grupo de ciudadanos que conviven juntos y en los que radica la soberanía constituyente del Estado) y de “nación orgánico-historicista” o “esencialista” (una nación con rasgos comunes: lengua, historia, cultura, etc.). Este último concepto es el que se defendía a través del espíritu nacional o del pueblo en el nacionalismo romántico, influenciado por las ideas de Rousseau.

En Rusia, a cambio, se habla en diferentes siglos sobre *государственная роспись* (s. XVI), *государственное вмешательство*, *государственные долги* (s. XIX), *государственные доходы и расходы*, *государственный герб* (1882), *государственные имущества*, *государственное право*. *Государственный* viene del sustantivo antiguo eslavo *государь*, considerado como persona de poder y se denominada de este modo a «*императоръ, царь, король, владѣтельный герцогъ или князь*» (Толковый словарь Даля, Том 1, 1880) y su *государство* sería «*царство, имперія, королевство, земля, страна подъ управленіемъ государя*», que en la Edad Media se percibía como directamente relacionado con las posesiones de «*государь*». Estos datos muestran la antigüedad del término y su uso durante las épocas zaristas y el sistema de servidumbre desde hace siglos y que al igual que en España se conserva su idea principal, aunque sin presencia de los zares, sino del presidente.

Por otro lado, los adjetivos *всенародный*, *народный* y *общенародный* se podría decir que surgen a la vez debido a la raíz que poseen los tres, *народ*. *Народ* en sí es la idea del griego ἔθνος (nación). En un principio, el criterio que se tenía en cuenta para pertenecer a una noción era el origen, es decir, relaciones de sangre. Pero, posteriormente se tenían en cuenta tanto la lengua, la cultura, la religión, etc. Los políticos, tanto en Rusia como en cualquier país, usan esta palabra para designar a toda la población de un estado. Por ejemplo, la Constitución rusa comienza con las siguientes palabras «*Мы, многонациональный народ Российской Федерации,...*». La

nacionalidad rusa antigua en sí empezó a formarse a partir del s. XI, siendo el resultado de la fusión de las uniones tribales eslavas orientales. Y, después del s. XV, se formó el único estado ruso que ha ido evolucionando hasta convertirse en lo que se conoce hoy como Federación Rusa. De hecho, en 1881, *Даль* define *народ* como «*людь, народившійся на известномъ пространствѣ; люди вообще; языкъ, племя; жители страны, говорящіе однимъ языкомъ; обыватели государства, страны, состоящей подъ однимъ управленьемъ*». Así que, se puede ver que, el uso de los adjetivos rusos aparece desde el concepto de la nación para referirse a algo de la misma y son adjetivos esenciales dentro de un país. Y, la misma importancia posee el adjetivo *национальный*, que deriva de *нация*, el sinónimo de *народ*. Se trata de una palabra prestada, debido que por primera vez el término *нация* fue utilizado para referirse a las corporaciones estudiantiles regionales en universidades medievales en el s. XIV y, en el s. XVI, alcanzó un uso político gracias a Martín Lutero. *Даль* (1881) define *нация* como «*народъ, въ обширномъ знач., языкъ, племя, колѣно; однородцы, говорящіе однимъ общимъ языкомъ, все сословія. **Національнѣй**, народный или народу свойственный*» y *всенародный* como «*всемірнѣй, общій, всемѣстнѣй; открытѣй всѣмъ, всякому, явнѣй, гласнѣй, и тайнѣй, публичнѣй, народнѣй*» En 1914, Lenin escribió «*О правѣ націй на самоопредѣленіе*» y en 1919 surgió la Liga de las Naciones, donde a partir de entonces el rasgo que define a una nación no es el lenguaje, sino la organización política.

En ruso, en general, existen muchos términos que resultan ser préstamos de otros idiomas, debido a su tardía evolución a lo largo de la historia y, por ello, se adaptaba de forma reflexionada a las ideas innovadoras y/o evolutivas de los países europeos, especialmente de Francia, Alemania e Italia.

**Estatal y федеральный** – como ya se conoce, *estatal* hace referencia a algo perteneciente al Estado. Pero, para saber cuándo surge lo *estatal*, primero tuvo que surgir un Estado. En la prehistoria las personas vivían en sociedades, pero no eran estados. Los primeros estados se considera que surgieron hace casi 6 siglos atrás, cuando empezaron a crecer rápidamente las ciudades y, para que un estado sea considerado como tal, debía y debe poseer un territorio, una población y la soberanía. Por tanto, cuando se habla de lo *estatal*, se hace referencia a los elementos que forman parte de esta entidad política.

Aunque se desconoce su primera aparición en un diccionario, se conoce que en el diccionario de la RAE fue agregado en 1936, y tanto desde ese año, como hasta la actualidad, no ha cambiado en absoluto su significado, manteniéndose fiel a su etimología y a la idea que pretende transmitir cuando es utilizado.

Por otro lado, la Federación Rusa se considera una formación geográfico-nacional que surge en 1918, tras la proclamación de Rusia como una república en 1917 que, se hizo conocida como la República Socialista Federativa Soviética de Rusia. Después pasó a considerarse parte de la URSS en 1922 y, después del año 1991, junto con la disolución de la URSS pasó a denominarse como Federación Rusa, constituida actualmente por 85 sujetos federales. Como se ve, el adjetivo *федеральный* ha sido asentado con mayor precisión en el territorio ruso con el sistema gubernamental que se originó en 1918 y, a partir de aquel entonces, ha formado y sigue formando parte de él.

**Federal, federalista, союзный y федеративный** – *federal* apareció en la RAE en 1843, donde se redirigía la consulta al adjetivo *federativo*. Éste, al mismo tiempo, se refiere “a lo que pertenece a la confederación” (Academia Usual, 1843). Una confederación se denomina a una unión de Estados que además de poseer su propia soberanía, también se rige por leyes comunes. A lo largo del s. XIX persiste este significado, debido a que en un principio se trataba de alianzas, pero posteriormente una confederación podía estrechar aún más sus lazos y pasar a formar una federación. La diferencia principal entre ambas consiste en que una federación tiene un poder central más fuerte que el de la confederación. Por tanto, a partir de 1917, en algunos de los diccionarios ya se sustituía la confederación por federación en sus significados y *federal* se redirigía a *federalista*, relativo al federalismo. Aunque también se podía redirigirse al adjetivo *federativo*, el cual en este caso sí que pertenece a la confederación, aunque con el tiempo también pasó a referirse a la federación. De hecho, como un ejemplo actual de ambos términos se puede destacar la Unión Europea como una confederación por un lado y, por otro lado la Federación Rusa.

En ruso, por otro lado, se desconoce exactamente cuándo surge el adjetivo *союзный* o *союз*, como el sustantivo del que deriva. Pero entre sus primeros usos destaca en el término de matrimonio, *брачный союз*, que aparece mencionado en “*Teogonía*” de Hesíodo. Se trata de una de las instituciones sociales más antiguas que regula las relaciones interpersonales entre los cónyuges y una unión (*союз*) socialmente reconocida entre dos personas para crear una familia. A cambio, en el ámbito político,

surgieron dos tipos de uniones, la confederación (la primera fue de las 13 colonias británicas en 1777) y la federación (1789). Desde entonces empezó en mayor medida el uso del adjetivo *союзный*, para referirse a estas uniones que se formaban. Conforme avanzaban los acontecimientos históricos la aparición de tales uniones aumentaba por los intereses políticos. Entre ellos destaca la Triple Alianza (*Тройственный союз*) en 1882, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS, 1922-1991), la Unión Europea (1993-hasta la actualidad). Por consiguiente, mientras surgían las diferentes uniones, el uso de *союз* era imprescindible, aunque *союзный* en Rusia tras la caída de URSS empezó a utilizarse para hacer referencia a la época de dicha unión.

Y, conforme se ha mencionado anteriormente, la federación aparece en 1789, por tanto se podía referirse a la misma como *союзное государство*. También se empezaba a utilizar el término de *федеративный союз* en 1884 (*Федеративный союз бантистов СССР*). Con la aparición de las federaciones el uso de *федеральный* ha sido esencial. En el ejemplo de *федеративное объединение государств* se puede contemplar que el propio adjetivo representa el sentido de una federación. De este modo siempre ha significado y/o sigue significando la forma de estructura estatal.

**Gubernamental y правительственный** – por primera vez *gubernamental* apareció en el Diccionario general de los ss. XIX-XX en 1853. Para saber cuándo pudo haber empezado su uso en el español, es necesario saber cuándo surgen los gobiernos. Un gobierno es un organismo que se ocupa del poder político para guiar a una determinada sociedad. En los inicios de la humanidad, existían tribus de familias que debía elegir al “jefe” de la misma, en ese punto ya se notaba la necesidad de un gobierno. Con el paso de tiempo, se crearon dinastías y linajes, y con aparición de ciudades las dinastías pasaron a ser monarquías, dictaduras, etc. y posteriormente apareció la nobleza, la misma que poseía el poder político y militar. Aunque cuando apareció la burguesía y tuvo lugar la Revolución Francesa apareció la democracia, tipo de gobierno que tienen más de la mitad de los países del mundo en actualidad. Entonces, los gobiernos ya existían en sí, como si fuera una característica innata del ser humano y con ellos, de manera inconsciente, la política. Se desconoce exactamente cuándo empezó a usarse la palabra gobierno, pero es evidente que fue en alguna de las épocas antes de Cristo porque, por ejemplo, Aristóteles ya distinguía diferentes tipos de gobierno. Así mismo, *gubernamental* tampoco tardaría mucho en aparecer en el lenguaje español tras la existencia de los gobiernos. Además de estar relativo al

Gobierno del Estado, *gubernamental* en algunos casos se utilizaba para hablar de alguien o algo “respetuoso o benigno para con el gobierno o favorecedor del principio de autoridad” (RAE, 1939). Y, en 1983 hasta 1992, se refería al “partidario del gobierno en caso de discordia o guerra civil” (RAE) debido al siglo de guerras y demás sucesos históricos. Entonces, sabiendo que se trata de una palabra exclusivamente política, se puede hablar de administración, sistemas, organismos, estructuras, organizaciones, etc. gubernamentales al igual que a lo largo de la historia como en actualidad.

Respecto a *правительственный*, en el *Толковый словарь живого великорусского языка* (1882) no hay una entrada propia para dicho adjetivo, pero aparece en la entrada de *правый*. Esto se debe a que *правый* se define como *истинный*, del cual surge *право* («уверенье въ истинъ чего-либо»). También se creó un verbo del mismo adjetivo, *править*. Éste posee un gran número de significados, entre ellos *поправлять*, *служить*, en antigüedad *править посольство* que quería decir *быть послом от царя, оправдывать или выставлять невиноватым, править по румбу!* (*держи, как идем*) donde puede haber una influencia de la palabra española “rumbo” (camino) y, por último, el que más se acerca al ámbito político es *управлять* (*государь правит царством*), aunque también se utiliza en otros contextos, como en el cotidiano «*управлять домом*». De allí que también surgen *правитель* (el que gobierna en una región) y *правительство* («*правление или управление, начальствованье*», gobierno). A partir del s. XVIII en Rusia empezó la formación del sistema gubernamental actual, incluidos los organismos cuyos poderes se han ido acercando gradualmente a los poderes actualmente asignados al Gobierno de la Federación de Rusia como el máximo órgano ejecutivo y administrativo del poder estatal. De ahí que surge la necesidad de utilizar el adjetivo *правительственный* para referirse al dicho gobierno, aunque a lo largo de la historia se puede ver que su uso era relativo a cualquier gobierno que hubiera. En actualidad se puede hablar de *правительственная делегация*, *правительственные учреждения*, *правительственные комиссии*, entre otros.

**Monclovita** – es la única unidad que no se recoge en ningún diccionario español, excepto en el Corpus del Diccionario Histórico, donde aparece por primera vez en un documento de 1986. Como se sabe, este adjetivo surge del Palacio de la Moncloa cuya construcción fue finalizada en 1954, debido a su destrucción durante la Guerra Civil española. Y desde 1997 empezó a ser la sede del Presidente del Gobierno. Por tanto, se puede decir que su uso empezó tras estos sucesos, aunque anteriormente en el lugar del



Palacio de la Moncloa se encontraba el Real Sitio de la Moncloa, un palacete adquirido por la Corona a principios del s. XIX. Se desconoce si en aquel momento se utilizaba el presente adjetivo, y si fuera así, igualmente se puede decir que es un término relativamente cercano que aparece en el s. XIX y no goza de mucha popularidad a la hora de su uso.

**Oficial y *официальный***– su primera aparición se remonta al año 1495, en el diccionario de Nebrija donde se asocia a la persona de algún oficio, entre ellos se encuentra el oficio público como maestro. El significado de una persona dedicándose a un oficio lo mantiene durante varios siglos hasta que en la RAE de 1737 se recogen muchos más ejemplos de trabajos como ciertos ministros de Capa y espada, escribano que actuaba en las causas criminales (un término utilizado en Madrid), militar, verdugo, alcalde (en la república), carnicero, persona que se dedica al oficio de manos con inteligencia y conocimientos, entre otros. Según la época existían este tipo de significados para *oficial*, pero no como adjetivo, sino sustantivo. De hecho, la frase que se utilizaba por aquel entonces era “es buen oficial” para referirse a una persona inteligente que sabe desenvolverse en diferentes materias.

Posteriormente, en 1822, se recoge por primera vez oficial como adjetivo en el diccionario de la RAE haciendo referencia a “lo que es de oficio, y no particular o privado, como carta de oficio, papel de oficio”. Como se aprecia, el adjetivo sigue haciendo referencia a los trabajos de los ciudadanos, pero con un matiz de lo que se conoce como autoridad para realizar algún acto. Además, se ha utilizado *oficial* a partir de la segunda mitad del s. XIX como oficioso en un estilo cortes. Y, en 1956, época de la dictadura, por primera vez se define *oficial* como el “que tiene autenticidad y emana de la autoridad derivada del Estado”, el significado que se ha conservado hasta ahora.

Mientras tanto, la aparición de *официальный* dentro de un diccionario se encuentra en la entrada de *офицеръ* (*Толковый словарь Владимира Даля*, 1881) como una persona del servicio público. Entre los textos escritos en ruso se encuentra su uso en el *Дневник* de A. B. Никитенко (1833), donde se habla de carácter oficial, un término que sigue vigente en actualidad. Especialmente, este adjetivo es utilizado desde el s. XIX para expresar que algo, por ejemplo, un documento, conserva todas las formalidades y sigue las reglas exigidas por el Estado.

**Formal y формальный** – en 1495, *formal* aparece por primera vez en el diccionario de Nebrija como “cosa de forma”. El rasgo de formalidad que posee se ve reflejado a partir del año 1732, donde utiliza como “propio y genuino en su línea”, por ejemplo, las palabras formales. Por otro lado, en 1787, empieza a utilizarse en las ciencias como lo contrario de lo material y al mismo tiempo se dice del que “observa con exactitud las formalidades racionales, y justas”, donde por primera vez se aprecia el rasgo de formalidad. También sirvió de respuesta significando “como usted lo oye” o, incluso, hablando de una persona cuando se decía que es demasiado formal refiriéndose a “quien precisa de más exacta formalidad (...) que en cierta manera se hace insociable” (Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, 1767). En 1899 es cuando finalmente adquiere el significado de formalidad como tal en la RAE y es el que se conserva hasta la actualidad.

La unidad léxica rusa, *формальный*, también se define como una “cosa de forma” al mismo tiempo que se considera el sinónimo de *официальный*. En el diccionario de *Даль* (1882) se dice «о дѣлѣ, сдѣланный съ соблюденъемъ всѣхъ *формальностей*, околичностей, по установленному порядку». Se atribuye también a lo largo de los siglos a los órganos de jurisprudencia, gubernamentales, administrativos, territoriales, entre otros.

**Administrativo** – en 1852, en el Gran Diccionario de la Lengua Española de Castro y Rossi ya se definía administrativo como el que “se aplica a las cosas que pertenecen a la administración en el significado de gobierno”. Especialmente se empezó a hablar de los procedimientos administrativos en las primeras leyes procedimentales de la historia española, entre ellas la Ley de bases para las reclamaciones económico-administrativas de 1881 y la ley de bases del procedimiento administrativo de 1889. En 1994, también se publicó la 1ª edición del *Derecho Procesal Administrativo* de Villar y Romero. De modo que los procedimientos administrativos iban evolucionando especialmente hacia el contexto de la justicia junto con la acción de administrar. Por tanto se puede hablar a lo largo de la historia de funciones administrativas, actos administrativos, cuestiones administrativas, especialmente en las leyes escritas dentro de la rama de derecho.

**Oficialista** – no se trata precisamente de una palabra del español peninsular, sino más bien del español latinoamericano, debido a que es donde se utiliza el término

“oficialismo”, del que deriva *oficialista*. Se trata de un conjunto de funcionarios que a su vez son parte de un concreto gobierno. Partiendo de esta base, su primera entrada en la RAE se remonta al año 1984, donde se define como se dice a una “persona que es partidaria del oficialismo o pertenece a él”. Desde la misma fecha se ha conservado su significado como tal y no ha obtenido variación alguna. Y, hay que tener en cuenta que, oficialismo se denomina a un partido político que actualmente está gobernando y una vez que se cambia de partido por otro, éste se convierte en la oposición.

**Burocrático y бюрократический** – la aparición de este adjetivo se remonta a la época cuando surge el término de burocracia, en este caso en el s. XVIII de la mano de Jacques Claude Marie Vincent de Gournay. Aunque, a lo largo de la historia este tipo de organización fue criticada y poco aceptable. Pero pensando en su aplicación práctica, la organización o estructura burocrática se aprecia en las escuelas, empresas, hospitales, iglesias, administración de la justicia, etc. Por tanto, en actualidad no solamente se presenta en el desarrollo de las funciones del Estado, sino que también puede aparecer en las grandes empresas y/o corporaciones.

En ruso, los términos *бюрократия* y *бюрократический* aparecen al mismo tiempo que en Europa Occidental. De hecho, este adjetivo prestado corresponde a la palabra rusa *приказный*. El fundador de la burocracia en Rusia a menudo se considera Pedro I, y su aprobador y organizador final el Conde *Сперанский*. Avanzando en la línea temporal, el aparato administrativo de la URSS heredó las características principales de la burocracia de la Rusia prerrevolucionaria. La administración soviética no se convirtió en una burocracia europea, pero en las décadas de 1920 y 1930 formó un tipo especial de burocracia: la nomenclatura. Sin embargo, incluso a principios del año 2000, el poder de la burocracia en Rusia siguió siendo ineficaz, pero fuerte: los funcionarios del gobierno conservaron la capacidad de controlar todas las esferas principales de la sociedad, y su número aumentó incluso en comparación con el período soviético. Si inicialmente el concepto de *бюрократия* se usaba solo en relación con órganos gubernamentales, ahora se usa para definir cualquier organización grande con un personal de gerentes grande y ramificado («*корпоративная бюрократия*», «*профсоюзная бюрократия*», etc.). Por otra parte, *бюрократический* también puede hacer referencia al término *бюрократизм*, el cual se considera como una “manera de comportamiento negativo” de la burocracia, debido a su carácter antidemocrático, por ello, *burocrático* puede traducirse como *неофициальный* a falta de formalidad.

## 5. CONCLUSIONES

En actualidad existen muchos métodos para adquirir vocabulario, pero también el propio vocabulario a veces ayuda en su adquisición. Las unidades léxicas, por muy complejas que sean, partiendo de sus categorías, monemas, semas, etc., poseen una capacidad de tener rasgos de similitud entre ellas, por ejemplo la clase de palabra, el significado de la misma, el campo semántico al que pertenecen, etc. lo cual ayuda a retener un conjunto determinado de elementos. Gracias a estas similitudes pueden asociarse y crear diferentes redes léxicas, dependiendo del criterio que se tome para formarlas.

Realmente se trata de un proceso implícito y subjetivo, por tanto una red léxica puede resultar abierta y entrelazarse con otras redes léxicas, al igual que los campos semánticos donde interactúan los semas y los sememas, por ejemplo en este caso lo ha sido la ciencia política que interactuaba al mismo tiempo con la sociología, la economía y el derecho. La adquisición del léxico exige el concienciado valor semántico para dar lugar al desarrollo de la conciencia léxico-semántica que necesita un traductor y dar lugar a la aplicación práctica de los términos.

De la red léxica estudiada como los resultados de uso con mayor frecuencia de las unidades léxicas españolas destacan *público* y *social* y de las unidades léxicas rusas *государственный*, *городской*, *общественный* y *социальный*, por tanto, un traductor puede utilizar dichos adjetivos con mayor frecuencia en sus traducciones en el aspecto socio-político actual, aunque no siempre, debido a que hay que tener en cuenta el contexto en el que se encuentra uno y tener en cuenta si existe una realidad en la lengua meta para elegir una de las técnicas traductológicas correspondiente.

Destaca también el gran papel de la historia, puesto que dependiendo del período los términos pueden poseer diferentes rasgos propios durante la línea temporal y en mayoría de los casos analizados se conservan hasta la actualidad, en este caso se hablaría de los adjetivos *городской*, *gubernamental*, *oficial*, etc. En el caso particular de *nacional*, sí que se aprecia un gran cambio en la evolución de su término debido a que en la Edad Media servía para diferenciarse dentro de otro país y hacer saber de dónde proviene uno, mientras que tras la Revolución Francesa pasó a denominarse como nacional a personas que apoyaban la soberanía nacional para eliminar a un monarca. Este segundo es el concepto que hizo evolucionar el término y gracias a él es como se

conoce en actualidad, es decir, donde el pueblo crea sus propias leyes y vive en naciones.

También, una red léxica puede formarse a partir de poseer un rasgo de sinonimia como en el caso de *социальный, общественный, муниципальный* y *городской*, aunque en algunos casos puede ser el rasgo de antonimia el que forme una relación entre dos o más términos, como en el caso de *официальный* y *неофициальный*.

Por otro lado, merece una mención el corpus lingüístico, debido a que es una herramienta que ha evolucionado hasta tal punto que, gracias a sus múltiples funciones, es posible realizar este tipo de investigaciones basados en las comparaciones de términos teniendo en cuenta cualquier rasgo de los mismos, ya sea geográfico, lingüístico, cronológico, etc.

Y, por último, también gracias a la semántica se puede averiguar el uso que posee una unidad léxica a lo largo de los siglos en diferentes combinaciones, frases, denominaciones, etc. Es difícil saber exactamente cuándo se crea un término y un año concreto cuando empieza a utilizarse, pero lo que es evidente, que no todas las unidades léxicas surgen al mismo tiempo y que cada una de ellas surge en un momento histórico diferente, según las necesidades que presenta una sociedad. Por ejemplo, el adjetivo *municipal* en un principio se refería a una persona (s. XVII), pero en el s. XVIII empieza a poseer el matiz territorial que se conoce hoy en día. A cambio, *monclovita* es el adjetivo más reciente de la presente red léxica y posee un único significado, el que pertenece al Palacio de la Moncloa. En los términos rusos, es evidente que, muchos de los términos son préstamos del latín o griego, debido a la previa evolución de dichos idiomas y avances lingüísticos, científicos y filosóficos, por lo cual su aparición en la lengua rusa se podría deducir que es más tardía que en la lengua de origen latino como es el español. En este caso se podría hablar de *бюрократический*, aunque en la lengua rusa ya existe una palabra con el mismo significado (*приказный*), pero igualmente se ha optado con mayor frecuencia por el extranjerismo.

Todas las unidades léxicas analizadas en este trabajo son importantes a la hora de hablar de todo aquello que corresponde al Estado, al territorio, al gobierno y/o a la población de dicho Estado. En el ámbito traductológico son adjetivos que pueden aparecer con bastante frecuencia, especialmente si se trata de sentencias, documentos de derecho privado, documentos legales, etc. y un traductor, especialmente si es principiante, debe hacer un hincapié para conocer las diferencias que existen entre cada uno de los términos que en algunas ocasiones pueden parecer sinónimos y

posteriormente resultar totalmente distintos en cuanto al contexto en el que son utilizados. Esto puede suceder, por ejemplo, con los documentos *oficiales* y *formales*, donde los presentes adjetivos no se pueden intercambiar, debido a que los documentos oficiales se expiden por un funcionario público conforme a la legislación concreta (los títulos, certificados, pasaportes, etc.) y los documentos formales sirven para realizar trámites como la solicitud de servicios a dependencias gubernamentales, la carta poder, el decreto, entre otros. Por tanto, conocer los matices diferenciadores de los adjetivos tratados puede prevenir errores a la hora de desempeñar un traductor su trabajo, prestando atención a aquello lo que está escrito y lo que ya conoce al igual que siendo crítico durante el complejo proceso que abarca la traducción.

## **ВЫВОДЫ**

В настоящее время существует много способов приобретения словарного запаса, но сам словарный запас иногда помогает в их усвоении. Лексические единицы, какими бы сложными они ни были, основанные на их категориях, монемах, семах и т. д., обладают способностью иметь черты сходства между собой (например вид слова, его значение, семантическое поле, в котором оно находится и т. д.), что помогает сохранить определенный набор элементов. Благодаря этому сходству различные лексические сети могут быть связаны и созданы, в зависимости от критерия, взятого для их формирования.

Это действительно неявный и субъективный процесс, поэтому лексическая сеть может быть открыта и переплетаться с другими лексическими сетями, а также с семантическими полями, где взаимодействуют семы, например, в этом случае это была политика, которая в то же время взаимодействовала с социологией, экономикой и юриспруденцией. Приобретение лексикона требует осознанной семантической ценности, чтобы вызвать развитие лексико-семантического сознания, в котором нуждается переводчик, и дать начало практическому применению терминов.

Из лексической сети, изучаемой как результат наиболее частого использования испанских лексических единиц выделяются *público* и *social*, а также из русских лексических единиц *государственный*, *городской*, *общественный* и *социальный*, поэтому чаще всего такие прилагательные может использовать переводчик в своих переводах в текущем социально-политическом

аспекте, хотя и не всегда, потому что необходимо учитывать контекст, в котором человек находится, и учитывать, существует ли реальность на целевом языке, чтобы выбрать один из соответствующих методов перевода.

Это также подчеркивает огромную роль истории, поскольку в зависимости от периода термины могут иметь различные характеристики в течение временной шкалы, и в большинстве проанализированных случаев они сохраняются до настоящего времени, в этом случае мы будем говорить о прилагательных *городской*, *gubernamental*, *oficial* и др. В конкретном случае, в эволюции термина *nacional* произошли большие изменения, потому что в средние века он служил для дифференциации внутри другой страны и определения происхождения, но после Французской революции это прилагательное стало использоваться для людей, которые поддерживали национальный суверенитет, чтобы устранить монарха. Эта вторая концепция заставила этот термин развиваться, и благодаря ей он известен по сегодняшний день, то есть, когда люди создают свои собственные законы и живут в *naciones*.

Кроме того, лексическая сеть может быть сформирована из наличия черты синонимии, как в случае прилагательных *социальный*, *общественный*, *муниципальный* и *городской*, хотя в некоторых случаях она может быть чертой антонимии, например *официальный* и *неофициальный*.

С другой стороны, лингвистический корпус заслуживает упоминания, потому что это инструмент, который развился до такой степени, что благодаря его многочисленным функциям, можно проводить исследования такого типа на основе сравнения терминов с учетом любой особенности то же самое, будь то географическая, лингвистическая или хронологическая.

И, наконец, благодаря семантике возможно узнать, как лексическая единица использовалась на протяжении веков в различных сочетаниях, фразах, наименованиях и т. д. Трудно точно знать, когда создается термин и конкретный год, когда он начинает использоваться, но очевидно, что не все лексические единицы возникают в одно и то же время, а каждая возникает в разный исторический момент, в соответствии с потребностями, которые представляет общество. Например, прилагательное *municipal* первоначально относилось к человеку (XVII век), но уже в XVIII веке начинает иметь тот территориальный оттенок, который известен сегодня. В свою очередь, *monclovia* является самым последним прилагательным в современной лексической сети и имеет одно

значение, тот который принадлежит к Паласио де ла Монклоа. Что касается русских терминов, очевидно, что многие из них заимствованы из латыни или греческого языка из-за предшествующей эволюции этих языков и лингвистических, научных и философских достижений, для которых появление некоторых терминов в русском языке могло бы быть поводом позднейшего появления, чем в языке латинского происхождения, таким как испанском. В этом случае можно было бы говорить о *бюрократическом*, хотя в русском языке существует слово с таким же значением (*приказный*), но чаще выбирают в итоге иностранное слово.

Все лексические единицы, анализируемые в этой работе, важны, когда говорится обо всем, что соответствует государству, территории, правительству и/или населению указанного государства. В области перевода это прилагательные, которые могут встречаться довольно часто, особенно в случае судебных решений, документов частного права, юридических документов и т. д. И переводчик, особенно если у него еще нет опыта, должен обратить внимание на том, какие различия присутствуют в данных прилагательных и знать их, потому что некоторые иногда могут казаться синонимами, а позже оказываются совершенно разными с точки зрения контекста, в котором они используются. Это может произойти, например, с *documentos oficiales* и *formales*, где данные прилагательные нельзя поменять местами, потому что *documentos oficiales* выдаются государственным должностным лицом в соответствии с определенным законодательством (титулы, сертификаты, паспорта и т.д.) и *documentos formales* используются для выполнения таких процедур, как запрос на услуги в государственные органы, доверенность, постановление и другие. Таким образом, знание различных нюансов применяемых прилагательных может предотвратить ошибки, когда переводчик выполняет свою работу, обращая внимание на то, что написано и что он уже знает, а также проявляет критичность во время сложного процесса, который включает в себе перевод.



## Bibliografía:

- Aitchison, J. (1994). *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Aixelá, J.F. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios*. Salamanca: Almar.
- Anderson, J.R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Arevalillo, J.J. (2005). *La normalización en primer plano (español)*. Recuperado de <http://www.asati.es/img/art/EN15038.pdf>
- Arostegui, J., "La transición política y la construcción de la democracia (1975-1996)" en J. A. MARTÍNEZ (Coord.), *Historia de España. Siglo XX. (1939-1996)*, Madrid, Cátedra, 1999, pp. 244.
- Arnais Castro, P., Peñate Cabrera, M. (2004). *El papel de la producción oral (output) en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (LE): el estudio de sus funciones*. Universidad de las Palmas de Gran Canarias.
- Bosque, I. (dir.) (2005). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Cervero, M. J., Pichardo, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común Europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya.
- Domínguez, P. (14 de abril, 2019). *Los Pendones Concejiles del Antiguo Reino de León: identidad y tradición, declarados bien de interés cultural de carácter inmaterial*. Recuperado de <https://lafueyacabreiresa.com/los-pendones-concejiles-del-antiguo-reino-de-leon-identidad-y-tradicion-declarados-bien-de-interes-cultural-de-caracter-inmaterial#:~:text=El%20pend%C3%B3n%20concejil%20constituye%20uno,y%20tradic,i%C3%B3n%20de%20un%20pueblo>.
- EMT Expert Group. (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: Comisión Europea.
- Fukui, Naoki y Margaret Spears (1986): "Specifiers and projections", *MIT working papers in Linguistics*, 8, 128-172.
- García-Abadillo, C. (9 de septiembre de 2018). *Un gobernó monclovita: Sánchez tiene todo el poder y su equipo eclipsa a los ministros*. [Opinión política] Recuperado

de <https://www.elindependiente.com/politica/2018/09/09/gobierno-monclovita-sanchez-tiene-todo-poder-equipo-eclipsa-ministros/>

Greene, Evarts Boutelle et al., *American Population before the Federal Census of 1790*, 1993

Gutiérrez Ordóñez, S. *Lingüística y semántica (aproximación funcional)*. Oviedo, Universidad.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Ley 7/1985 reguladora de las Bases del Régimen Local, BOE, Madrid, 3 de abril de 1985.

Lyons, J. (1989). *Semántica*. Barcelona: Teide.

Orduña Rebollo, E. (2005). *Historia del municipalismo español*. Madrid: Iustel Publicaciones.

Oster, U. (2009). *La adquisición del vocabulario en una lengua extranjera; de la teoría a la aplicación didáctica*. Porta Linguarum, nº 11.

Oviedo Sotelo, D. (2015). 2.1. *El antrhopos como animal. Solo sé que no sé nada: Filosofía*. Ñemby: Book Sellers, 51

Portal web del Ayuntamiento de Madrid (Sin fecha). *El dragón y la corona del escudo de Madrid*. Recuperado de <https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/Cultura-ocio-y-deporte/Cultura-y-ocio/Biblioteca-Historica-Municipal/?vgnnextfmt=default&vgnextoid=69bc822e2082b010VgnVCM100000d90ca8c0RCRD&vgnnextchannel=c937f073808fe410VgnVCM2000000c205a0aRCRD&idCapitulo=10951120>

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª edición). Madrid: Espasa.

Richards, J.C. (1976). *The role of vocabulary teaching*. TESOL Quarterly, nº 10 (1).

Rubio Pérez, L. (1993). *El sistema político concejil en la provincia de León*. Universidad de León.

Salvador, G. (1985). *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones*. Madrid: Paraninfo.

Saussure, F. (1945). *Curso de Lingüística General*. (24ª Edición). Buenos Aires: Editorial Losada.

Saussure, F. (2002). *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal.

Баранов, А.Н. *Корпусная лингвистика // Введение в прикладную лингвистику*. – М., 2001

Мечковская, Н.Б. (2001). *Общее языкознание. Структура и социальная типология языков*. Москва, Россия: Флинта/Наука.

Тетерлева, Е.В., Решетникова, Н.Д., Савинова, А.О. (2013). Языки аналитические и синтетические. *Молодой учёный. Часть V (№12 (59))*, 873-877.